

VETUS LATINA
DIE RESTE DER ATTLATEINISCHEN
BIBEL

NACH PETRUS SABATIER
NEU GESAMMELT UND HERAUSGEGEBEN
VON DER
ERZABTEI BEURON

ACTUS APOSTOLORUM
CAPITULUM XV

HERAUSGEGEBEN VON
WILHELM BLÜMER
MARIE DÖNGI

1	Καί	τινες	κατελθόντες εξελθόντες	ἀπό	τῆς Ἰουδαίας	ἐδίδασκον	τοὺς ἀδελφοὺς
D	et	quidam	cum aduenissent	a	Iudaea	docebant	fratres
L	et	quidam	descendentes	ab	Iudaea	docebant	fratres
P	et	quidam	discendentes	de	Iudaea	docebant	fratres
I	et	quidam	descenderunt	a	Iudaea	+ qui	docebant fratres
F	et	quidam	descendentes	de	Iudaea	docebant	fratres
G	et	quidam	descendentes	×	Iudaeam	docebant	fratres
			descendentibus		Iudaea		
S	et	quidam	descendentes	de	Iudaeam	docebant	fratres
					Iudaea		
V	et	quidam	descendentes	de	Iudaea	docebant	fratres
			U discendentes				

1 *desunt* 32 52 53 55 56 57 60 69 70 72 73 74 159E 251 262 271 ρ^{WV^{ASD}} μ^{BA} Ο Ψ^L *adest* 67 || S potestis sa<...>ari Z^{M*} discendentes <...> iudaea Z^{C*} potestis salu<...> fieri M* circūcidamini se<...>ndum morē Φ^T de <iudea?> docebant σ^{U*} discendentes <...> iudaea Λ^{H*} c'cūcidimini <...> scdm Σ^{C*} scdm <...> morem || &/et quidem θ^{V*} corr. θ^{V2} Φ^{T*B} corr. Φ^{T2}; q'dā/quidā/qua/quidam discendentes 54 61 Z^M σ^{W*U} corr. σ^{W2}; discdtes S* corr. discendentes S²; descendens Z^{P*} corr. Z^{P2}; descendentibus Δ^L; descēdētes/dñdentes/descendentes ṽ/d'/de ab 50 iudēa Γ^A M Θ^A λ^P; iudaea θ^V; iudā/iudea/iudaea docebāt/doceb*nt/docebant fřs/fřs'/fřes/fřts/fratres dīctes/dicentes q'a/q/qa/quia nissi 61; n'/nisi circumdamini Φ^V Ω^W; circumeidimini Π^{F*} Λ^H; c'cīdamini/circūcidamini/cūcidamī/circumcidamini setundum Z^W; scdm/sc^m/s'/secundū/secdm/secundum mortem 54* corr. 54² 67* corr. 67² more S Γ^M; morē/morem moysi 58 θ^B Σ²; moyse S σ^{W*} corr. moysi σ^{W2}; moysi/mosi ṽ/nō/non potestēs 5 savi Σ^{T*} corr. Σ^{T2}; salbi Δ^{B*} corr. Δ^{B2} eē/esse

1 et quidem θ^{V*} Φ^{T*B} eodem tempore quidam descenderunt 51 descendentibus Δ^L discendentes 54² graz S²; HI (Var): ἐξελθόντες 1609 descendens Z^{P*} cum aduenissent 5 descendentes 6 50 58 59 62 63 a/ab 5 50 51; IR; AM-A × Δ^{LM*} 67 GAIFN Π^F Γ^{AM} Z^{WCP2} QM Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{ETMZGRBV} σ^{W2RH} Iudaeam I Δ^{MB} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{MB} X κ^V Ω^W graz V^S; HI; BED; AM-A + qui 51 discendentes 54* 61 Z^M σ^{W*U}; ἐξελθόντες 1609

		ὅτι	ἐὰν μὴ	περιτμηθῆτε	τῷ ἔθει τῷ	Μωϋσέως
	+ λεγοντες				+ και	
D	quia	non	circumcisi fueritis	+ et	more	Moysi
L	quia	nisi	circumcidamini		secundum morem	Moysi
P	quia	nisi	circumcidamini		secundum morem	Moysi
I	quia	nisi	circumcidamini		more	Moysi
F	+ dicentes	quia	circumcidamini		secundum morem	Moysi
G	+ dicentes	quia	circumcidamini		secundum morem	Moysi
S	quia	nisi	circumcidamini		secundum legem	Moysi
V	quia	nisi	circumcidamini		secundum morem	Mosi

U + dicentes

+ dicentes 6 61 C Σ^{TCO} Δ^M: λεγοντες ECM Var b non 5 circumcisi fueritis 5 + et 5 more 5 51; AMst secundum morem 6 50 54² 58 59

61 62 63 67 GAIFN Π^F Γ^A Z^{MWCP} QM Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{ETMZGRBV} σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LM} κ^V Ω^W graz V^S; HI; BED (2/4); AM-A; CLAU-T secundum legem Δ^B X; BED (2/4) secundum more S Γ^M

		οὐ	δύνασθε	σωθῆναι	2	γενομένης	δὲ	στάσεως	καὶ
	+ περιπατήτε						οὐν		×
D	+ ambulaveritis	non	potestes	salvi fieri		facta	ergo	seditione	et
L		non	potestis	salvi fieri		facta	ergo	seditione	×
P		non	potestis	salvi fieri		facta	autem	seditione	×
I		non	potestis	salvi esse		facta	autem	seditione	et
F		non	poteritis	salvi fieri		facta	ergo	seditione	et
			potestis				autem		×
G		non	potestis	salvi fieri		facta	ergo	seditione	et
									×
S		non	potestis	salvi fieri		facta	autem	seditione	×
							ergo		
V		non	potestis	salvi fieri		facta	ergo	seditione	×
				salvari					
	+ ambulaveritis 5: + περιπατήτε 05					2	facta + est θ ^V		
	potestes 5 poteritis C; AMst						ergo 5 6 50 58 59 61 63 67 GAIFS Π ^F Γ ^{AM} Z ^{MWCP}		
	salvi esse 51; AMst; BED (1/4)			salvari 58 62 FS?			QM Θ ^A θ ^{VB} Φ ^{ETMZGRBV} σ ^{WRHU} λ ^{MP} Λ ^{LH} C Σ ^{TC} Δ ^{LMB} κ ^V Ω ^W		
	Z ^{M2P} Φ ^{ETMZGRBV} σ ^{WRU} κ ^V						graz V ^S : οὐν ECM Var b autem 51 54 62 N Θ ^M Σ ^O X		
							seditio A* θ ^V		

1 AM-A Apc 2 (151,12): quidam descendentes a Iudaea docebant fratres, quia nisi circumcidamini secundum morem Moysi, non potestis salvi fieri/ **AMst** Gal 1,7 (9,14): *cf* 2/isti enim docebant ex gentibus credentes, quia nisi circumciderentur more Moysi et iudaizarent, salvi esse non possent (possint *AYM*) q ap 57,1 (450,18): sicut continetur in Actibus apostolorum: quia nisi circumdamini more Moysi, non poteritis salvi esse/Gal 1,6 **ARA** tit 29 (218): de eo ubi Paulus apostolus Ierosolymam beato Petro vel cunctis apostolis de circumcisione quam Iudaei moverant rettulit quaestionem (322): de eo ubi sanctus Paulus post multa in praedicatione certamina Iudaeis baptizatis pertulit quaestionem, ne ex gentibus baptizaret, priusquam circumciderentur. unde Ierosolymis consuluit/*cf* 10 **AU** Fau 19,17 (515,5): Gal 5,2/sicut eis a quibusdam deprauatis persuasum erat, quod sine his legis operibus salvi esse non possent Gal 63,3 (139,10): *cf* 16,3/... nam et in Actibus apostolorum hoc modo inveniuntur illi circumcisionem persuadere, ut aliter eos, qui ex gentibus crediderant, salvos fieri negent posse s 10,2 (154,71): sicut in Actibus apostolorum scriptum est, dicentes non eos esse posse (~ esse eos posse *Dβ*) saluos nisi fierent circumcisi s Dol 9,8 (58,191): hoc scriptum est in Actibus apostolorum, in eodem libro narratur: venerunt, inquit, Antiochiam quidam ab Iacobo, id est ab Hierosolymis (Iherusolimis *M*), Iudaei scilicet, qui iam in Christum crediderant, et dicebant fratribus ex gentibus qui veniebant: 'non potestis aliter salvi fieri, nisi legitima praecepta servaveritis' **BED** Act (150,4): *cf* 16,3/ut per ipsum ostenderet non se Mosaeicae legis sacramenta damnare, sed ea gentibus tanquam salutis necessaria non imponere/*cf* 16,3/quidam ex Iudaeis, qui propterea volebant circumcidi gentes, quod dicerent (+ quia *P*) sine illis sacramentis salutem eis esse non posse cath (202,7): alii maiore ineptia descendentibus de Iudaea Antiochiam docebant credentes ex gentibus quia nisi circumciderentur secundum legem Moysi salvi esse non possent Ct 1,1,6

(199,380): an non haec fecit sponsa Christi, cum venientibus Antiochiam pseudoapostolis, videlicet sodalibus eius, ac praedicantibus: quia nisi circumcidamini secundum legem Moysi non potestis salvi fieri, iam fatigata non minimo fervore seditionis ac quaestionis, tandem misit Paulum et Bamabam, ad apostolos et seniores in Hierusalem, dinoscere certius quae esset veritas evangelii Gn 4 (241,1725): et necdum spiritu gratiae liberi facti Christo, docentes fratres ac dicentes: quia nisi circumcidamini secundum morem Moysi, salvi fieri non potestis q 8 (72,343): qui descendentes de Iudaea docebant fratres: quia nisi circumcidamini secundum morem Moysi, non potestis salvi fieri .../21,20 **CAr** cpl Act 34 (1393A): *cf* 14,27/quidam falsi monitores persuadebant gentilibus, qui iam suscepta praedicatione crediderant, non eos posse salvos fieri, nisi circumcisionem perciperent, sicut per Mosen dominus imperavit/*cf* **CLAU-T** Rg 4 (695B): quia nisi circumcidamini secundum morem Moysi, non potestis salvi fieri/21,20 **HI** ep 112,7 = [AU] ep 75 (374,28): 14,27/quidam descendentes (discedentes *FM**) de Iudaea docebant fratres (× ζ) atque dicebant: nisi circumcidamini secundum morem Moysi, non potestis salvi fieri/ **HI** Gal 2 (149,38): et in Actibus apostolorum narrat historia, cum quidam de circumcisione surgentes asseruissent eos qui ex gentibus crediderant debere circumcidi et legem custodire Moysi/*cf* 10 Gal 2 ap **JUL-T** ant 2,59 (692C): et in Actibus apostolorum narrat historia, cum quidam de circumcisione surgentes asseruissent eos qui ex gentibus crediderant debere circumcidi et legem custodire Moysi/*cf* 10 **IR** 3,12,14 (238,473): cum enim descendissent (discedissent *C*) quidam a (de *A*) Iudaea in Antiochiam (Antiochia *C*), in qua et primum omnium discipuli domini pro fide quam in Christo habebant uocati sunt Christiani (Christianus *C**; Christianos *C*), et suaderent eis qui crediderant in dominum (domino *CV*) circumcidi et reliqua secundum legis observationem perficere/*cf*

	ζητήσεως	οὐκ	ὀλίγης	τῷ Παύλῳ	καὶ	τῷ Βαρναβᾶ	πρὸς	αὐτούς
	×							
D	questione	non	modica	a Paulo	et	Barnaba	ad	eos
L	×	non	minima	Paulo	et	Barnabae	aduersum	illos
P	×	non	minima	Paulo	et	Barnaba	aduersus	illos
				a Paulo				
I	questione	non	minima	Paulo	et	Barnabae	aduersus	eos
F	questione	non	minima	Paulo	et	Barnabae	aduersus	illos
	×						aduersum	
G	questione	non	minima	Paulo	et	Barnabae	aduersus	illos
	×						aduersum	
S	×	non	minima	Paulo	et	Barnabae	aduersus	illos
V	×	non	minima	Paulo	et	Barnabae	aduersum	illos
							U aduersus	

2 desunt 32 52 53 55 56 57 60 69 70 72 73 74 159E 251 262 271 ρ^{WV ASD} μ^{BA} Ο Ψ^L adest 67 || 6* alii <?> ex 54* et barnab<...> adu'sus S n̄ <...> inima paulo & barnabē <...> duersū illos Z^{M*} sup ha<...>c questionem M* & quid<...> alii σ^{U*} aliis <...?> apostolos & pres<...> iteros in || sedicione 54 62 S Z^W θ^B questione 5 51 Σ^C Δ^M mina 50* corr. 50² Z^{C*} corr. Z^{C2}; minima Λ^{H*} corr. Λ^{H2} barnaba 5 54² 58 IN² Λ^H; barnabae 61; barnabbe 62; barnabæ Z^P M θ^V; barnabe/barnabē/barnabae illis Φ^V hut C ascenderet λ^{M*P} corr. λ^{M2} Λ^{LH} Σ^C hascenderent C barnaban 50 barnabbas 61 apostulos 61 Z^W σ^{W*} corr. σ^{W2}; apostolus Γ^A; apostholos C prespiteros 61; praesbyteros G; praesbyteros F Θ^M Φ^{EMZGB}; pręsbyteros Θ^A; praesbiteros Φ^{TR}; pręsbiteros Φ^V; presbiteros/presbyteros ierusalem 6 58 59 63 Π^{F2}; iherusalem 54 C Σ^{TCO} Δ^{MB} X κ^V; hyerusalem Γ^M hanc 5 S Φ^M σ^{W*} corr. σ^{W2} hec θ^{B*} corr. θ^{B2} quiscione S; questione/quęstione/quęstione questionem Π^F questiones Γ^{M*} corr. questione Γ^{M2}

et questione 5 51 58 C Σ^{CO} Δ^M ×× 6 50 54 59 61 Barnaba 5 54² 58 IN² Λ^H; AM-A
62 63 67 GAIFSN Π^F Γ^{AM} Z^{MWCP} QM Θ^{AM} θ^{VB} ad 5 aduersum 50 58 59 62 67 GIFSN Π^F Γ^{AM}
Φ^{ETMZGRBV} σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} Σ^T Δ^{LB} X κ^V Ω^W graz V^S: ×× Z^{MWC2P} QM Φ^{ETMZGRBV} σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^T Δ^M κ^V Ω^W
ECM Var d graz V^S aduersus 6 51 54 61 63 A Z^{C*} Θ^{AM} θ^{VB} Σ^{CO}
non modica 5 θ^B ×× 63* Δ^{LB} X; AM-A
a Paulo 5 54² IN² Γ^M Z^{C2} eos 5 51

+ ελεγεν γαρ ο παυλος μενειν ουτως καθως επιστευσαν + οι δε εληλυθοτες απο ιερουσαλημ
D + dicebat autem Paulus manere sic sicut crediderunt + qui autem uenerunt ab Hierusalem
L
P
I + dicebat enim Paulus manere eos ita ut crediderunt
F
G
S
V

+ dicebat autem Paulus manere sic sicut crediderunt 5 unusquisque sicut credidit 58 + dicebat autem Paulus
+ dicebat enim Paulus manere eos ita ut crediderunt 51 manere eos ita ut crediderunt 63 N* Θ^{AM} θ^V
+ docebant enim Paulus et Barnabas ut maneret + qui autem uenerunt ab Hierusalem 5

	ἔταξαν	ἀναβαίνειν	Παῦλον	καὶ	Βαρναβᾶν	καὶ	τινας	ἄλλους
	παρηγγειλαν	αὐτοῖς	τῷ Παυλῷ	καὶ	Βαρναβᾶ			
D	statuerunt	eis	Paulo	et	Barnabae	et	quosdam	alios
L	statuerunt	ascendere	Paulum	et	Barnabam	et	quosdam	alios
P	statuerunt	ut ascenderent	Paulus	et	Barnabas	et	quidam	alii
I	statuerunt	+ autem ut ascenderent	Paulus	et	Barnabas	et	×	aliqui
F	statuerunt	ut ascenderet	Paulus	et	Barnabas	et	quidam	alii
		ut ascenderent						
G	statuerunt	ut ascenderent	Paulus	et	Barnabas	et	quidam	alii
S	statuerunt	ut ascenderent	Paulus	et	Barnabas	et	quidam	×
V	statuerunt	ut ascenderent	Paulus	et	Barnabas	et	quidam	alii

+ autem 51
 eis 5: αὐτοῖς 05 ascendere 50 ut ascenderent 6
 51 54 58 59 61 62 63 67 GAIFSN Π^F Γ^{AM} Z^{MWCP} QM
 Θ^{AM} Θ^{VB} Φ^{ETMZGRBV} σ^{WRHU} λ^{M2} C Σ^{TO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W graz
 V^S; BED; AM-A ut ascenderet λ^{M*P} Λ^{LH} Σ^C
 Paulo et Bamabae 5: τῷ Παυλῷ καὶ Βαρναβᾶ 05
 Paulum et Bamabam 50
 quosdam alios 5 50 quidam alii 6 54 58 59 61 62
 63 67 GA*IFSN Π^F Γ^{AM} Z^{MWCP} QM Θ^{AM} Θ^{VB} Φ^{ETMZGRBV}
 σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{L2H} C Σ^{TCO} Δ^{LM} κ^V Ω^W graz V^S; BED; AM-A
 × aliqui 51 quidam × Λ^{L*} Δ^B quidem alii A²; BED
 (Var) quidem × X

	ἐξ	αὐτῶν	πρὸς	τοὺς ἀποστόλους	καὶ	πρεσβυτέρους	εἰς	Ἱερουσαλὴμ
	αναβαίνειν						×	
D	ascendere	×	×	apostolos	et	presbyteros	in	Hierusalem
L	ex	eis	ad	apostolos	et	maiores natu	in	Hierusalem
P	ex	illis	ad	apostolos	et	presbyteros	in	Hierusalem
I	ex	illis	ad	apostolos	et	presbyteros	in	Hierusalem
F	ex	illis	ad	apostolos	et	presbyteros	in	Hierusalem
							×	
G	ex	illis	ad	apostolos	et	presbyteros	in	Hierusalem
S	ex	illis	ad	apostolos	et	presbyteros	in	Hierusalem
V	ex	aliis	ad	apostolos	et	presbyteros	in	Hierusalem

ascendere × 5: ἀναβαίνειν 05 ex eis 50 ex illis
 51 54 FS* σ^{W2R} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X graz V^S; AM-A ex aliis
 6 58 59 61 62 63 67 GAIS^{2N} Π^F Γ^{AM} Z^{MWCP} QM Θ^{AM} Θ^{VB}
 Φ^{ETMZGRBV} σ^{W*HU} λ^{MP} Λ^{LH} κ^V Ω^W; BED
 × apostolos 5 Φ^V σ^{U*?}
 maiores natu 50
 × Σ^O

2 **AMst** Gal 1,6.7 (9,12): hi sunt qui quaestiones fecerunt Paulo et Bamabae de hac re, sicut continetur in Actis (Actibus *YM*) apostolorum/cf 1 **AM-A** Apc 2 (151,14): /quamobrem facta seditione (~ seditione facta *G*) non minima Paulo et Bamaba (Bamabae *xy*) adversus illos, statuerunt, ut ascenderent Paulus et Barnabas et quidam alii ex illis ad apostolos et presbyteros in Hierusalem super hac quaestione **BED** Act 15,2 (65,1): cf 12,23/statuerunt ut ascenderent Paulus et Barnabas et quidam (quidem *L*VX*) alii ex aliis ad apostolos et presbyteros in Hierusalem et cetera Act (153,6): ille etenim Titus multo ante haec tempore cum illo fuit, cum de Antiochia Hierosolymam pro quaestione circumcissionis, Barnaba secum adhuc comitante, veniret/Gal 2,1 Ct 1,1,6 (199,380): an non haec fecit sponsa Christi, cum

venientibus Antiochiam pseudoapostolis, videlicet sodalibus eius, ac praedicantibus: quia nisi circumcidamini secundum legem Moysi non potestis salvi fieri, iam fatigata non minimo fervore seditionis ac quaestionis, tandem misit Paulum et Barnabam, ad apostolos et seniores in Hierusalem, dinoscere certius quae esset veritas evangelii **Car** cpl Act 34 (1393A): cf/quae res dissensionem fecit in populis. Tunc placuit ut super hac quaestione interrogarentur qui erant Hierosolymis constituti, quatenus eorum consensu altercatio suborta finiretur/cf **CO VI.** (417,11): 1 Cor 9,27/unde et in Hierosolymis ascendebat Christi caelestis discipulus et divinis, qui prae eo erant, subiciebatur discipulis (416,12): οθεν και εν Ιεροσολυμοις ανηρχετο ο Χριστου μαθητης επουρανιος και τοις προ αυτου θειοις μαθηταις υπεκλινητο **HI** ep 112,7

	περὶ	τοῦ ζητήματος	τούτου	3	Οἱ	μὲν οὖν	προπεμφθέντες
	+ ὡς κριθῶσιν ἐπ' αὐτοῖς						ἐκπεμφθέντες
D	+ ut iudicent super eos	de	questione		illi	quidem	praemissi
L		de	quaestione		illi	itaque	dimissi
P		super	hac		illi	igitur	deducti
I		de	hac		×	dimissi	itaque
F		super	hac		illi	igitur	deducti
G		super	hac		illi	igitur	deducti
S		super	hanc		illi	igitur	deducti
V		super	hac		illi	igitur	deducti

3 *desunt* 32 52 53 55 56 57 60 69 70 72 73 74 159E 251 262 271 ρ^{WPAASD} μ^{BA} Ο Ψ^L *adsunt* 67 θ^V(...deducti) || M* ecclesia<...?> ptransiebant θ^V deducti <...> Φ^V deduc<...> ab Σ^{O*} deducti a<...> ecclesia<...> ptransierunt || ggitur Π^{F*} corr. Π^{F2}; ygitur C ecclesia 6 51 N Γ^M σ^U Λ^I Σ^{O2}; aeclesia 61; aeclesia 62 κ^V; eclesia 67 S Γ^A Σ^C; ecclesia I; aeclesia C; eglesia Σ^T Δ^{LB}; eclesia Δ^M; heclesia X pertransiebant Γ^{M2}; pertransiebat Φ^{E*} corr. Φ^{E2}; pertransiban C; pertransibant/pertransiebat phenicem 6 62 63 Z^W M Λ^H; foenicem 50 Z^{M2} Θ^{AM}; phenicem 51 Q Ω^W; fenicem 58 67 Π^F Z^C Σ^O Δ^{LMB} X; fenicem 61 Σ^{TC}; phenice I; poenicem S; foenice Γ^A; fenicem θ^B; phonicem σ^R; foenichen C; phoenicem/foenicem narrentes? Z^{C*} corr. Z^{C2} conversacionem 62 S θ^B gencium 54 58 62 S θ^B gaudium 50* corr. 50^F; ggadium Ω^W magnam 50* corr. 50^F magno Z^{P*} corr. Z^{P2} homnibus C

+ ut iudicent super eos 5: ὡς κριθῶσιν ἐπ' αὐτοῖς 05
 de questione hanc 5 de quaestione hac 50 super
 hac quaestione 6 54 58 59 61 62 63 67 GAIFS?N Γ^{AM2}
 Z^{WCP} QM Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{ETZGRBV} σ^{RHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LM}
 κ^V Ω^W graz V^S; AM-A de hac quaestione 51 super
 hanc quaestionem Z^{M2} Δ^B X super hac quaestionem Π^F
 super hanc quaestione Φ^M σ^W **3** × 51
 quidem praemissi 5 itaque dimissi 50: ἐκπεμφθέντες 08
 1884 igitur deducti 6 54 58 59 61 62 63 67 GAIFSN
 Π^{F2} Γ^{AM} Z^{MWCP} QM Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{ETMZGRBV?} σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH}
 C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W graz V^S dimissi itaque 51

	ὑπὸ	τῆς ἐκκλησίας	διήρχοντο	τὴν τε Φοινίκην	καὶ	Σαμάρειαν	ἐκδιηγούμενοι
				τὴν Φοινίκην			
D	ab	ecclesia	regrediebantur	Phoenicem	et	Samariam	exponentes
L	ab	ecclesia	transiebant	Foenicem	et	Samariam	narrantes
P	ab	ecclesia	pertransiebant	Foenicen	et	Samariam	narrantes
I	ab	ecclesia	perambulabant	Foenicen	et	Samariam	narrantes
F	ab	ecclesia	pertransierunt	Foenicen	et	Samariam	narrantes
			pertransieban[t]				
G	ab	ecclesia	pertransiebant	Foenicen	et	Samariam	narrantes
S	ab	ecclesia	pertransiebant	Foenicen	et	Samariam	narrantes
V	ab	ecclesia	pertransiebant	Foenicen	et	Samariam	narrantes

regrediebantur 5 transiebant 50 67
 pertransiebant 6 54 59 61 62 63 GAIFS Π^F Γ^{M*} Z^{MWP} QM
 Φ^{ETMZGRBV} σ^{HU} λ^{MP} Λ^{LH} C Δ^{LMB} X κ^V Ω^W graz V^S
 perambulabant 51 pertransierunt 58 N Γ^A Z^C Θ^{AM} θ^B
 σ^{WR} Σ^{TCO}
 exponentes 5

= [AU] ep 75 (375,3): /commota igitur seditione non minima aduersus Paulum et Bamaban statuerunt ascendere .../cf 4 **IR** 3,12,14 (238,478): cf 11,26;15,1/et ascendissent Paulus et Bamabas Hierosolymam ad alteros apostolos propter hanc quaestionem/cf 6 3,13,3 (256,41): quoniam autem his qui ad (× C*) apostolos uocauerunt eum de quaestione adqueiuit Paulus, et ascendit ad eos cum Bamaba (Bamabam C) in Hierosolimam, non sine causa sed ut et (× AQS) ab ipsis

libertas gentilium confirmaretur ... si quis igitur diligenter ex Actibus apostolorum scrutetur tempus, de quo scriptum est ascendisse (ascendi CV) Hierosolimam propter praedictam quaestionem, inueniet eos (× A) qui praedicti sunt a Paulo annos concurrentes **PROL** Act Lo (212): cf 14,25/inde propter questionem circumsionis (circumcisionem N) in gentibus Ierisolimam proficiscuntur/cf30

	τὴν ἐπιστροφήν	τῶν ἔθνῶν	καὶ	ἐποίουν	χαρὰν	μεγάλην	πᾶσιν	τοῖς ἀδελφοῖς
							×	
D	reuersionem	gentium	et	efficiebat	gaudium	magnum	omnibus	fratribus
L	conuersionem	gentium	et	faciebant	gaudium	magnum	omnibus	fratribus
P	conversionem	gentium	et	faciebant	gaudium	magnum	omnibus	fratribus
I	conversionem	gentium	et	faciebant	gaudium	magnum	×	fratribus
F	conuersionem	gentium	et	faciebant	gaudium	magnum	omnibus	fratribus
	conversionem						+ in	
G	conversionem	gentium	et	faciebant	gaudium	magnum	omnibus	fratribus
S	conversionem	gentium	et	faciebant	gaudium	×	omnibus	fratribus
V	conuersionem	gentium	et	faciebant	gaudium	magnum	omnibus	fratribus
	conversionem							
	reversionem 5	conuersionem 50 58 61 62 63 67			efficiebat 5			
	AIF*SN Π ^F Γ ^{AM} Z ^{MCP} QM Θ ^B Φ ^{ETMZGRBV} σ ^{WRHU} Λ ^{LH} Σ ^{CO}				×	G* λ ^{M*} Λ ^{LH} Δ ^B X		
	κ ^V Ω ^W conversionem 6 51 54 59 GF ² Z ^W Θ ^{AM} λ ^{MP} C Σ ^T				+ in Φ ^B Σ ^O	+ cum 62 Q		
	Δ ^{LMB} X graz V ^S				×	fratribus 51 cunctis fratribus G omnibus × graz		

4	παραγενόμενοι	δὲ			εἰς Ἱερουσαλήμ	παρεδέχθησαν	απεδέχθησαν
D	cum	peruenissent	autem		Hierusalem	excepti sunt	
B					Hierosolymam	excepti sunt?	
L	×	conuenissent	autem		in Inerusalem	excepti sunt	
					in Hierusalem		
P	cum	autem	uenissent	+ Paulus et Barnabas	Hierosolymam	suscepti sunt	
I	et	cum	uenissent		Hierosolymam	excepti sunt	
F	cum	autem	uenissent		Hierosolymam	suscepti sunt	
G	cum	autem	uenissent		Hierosolymam	suscepti sunt	
S	cum	autem	uenissent		Hierosolymam	suscepti sunt	
V	cum	autem	uenissent		Hierosolymam	suscepti sunt	
					U in Hierusalem		

4 *desunt* 32 52 53 55 56 57 60 69 70 72 73 74 159E 251 262 271 ρ^{WPAASD} μ^{BA} Ο Ψ^L *adsunt* 67 θ^{V(ecc'a...)} || G* ab <...>clesia & Z^{P*} hierosolim<...> suscepti θ^V <...> eccla & ab aplis <...>anta dS fecissed c<...> λ^{M*} hierosolym<...> suscepti ... quanta feci<...> cum Λ^L hierosolim<ā>? suscepti || quum/cum uenisssem 61 uenissent Γ^M hierusalem 5 61; ierosolimam 6 63 Ω^W; inerusalem 50* *corr.* hierusalem 50²; iherosolimam 54 Σ^{TCO} Δ^{LMB*} *corr.* ierosolimam Δ^{B2} X κ^V; ierosolymis 59; hierosolimam S Π^{F*} *corr.* ierosolimam Π^{F2} Z^{C2} σ^{W*} *corr.* hierosolimam σ^{W2}; hierosolimis Z^W; hierosolimis Z^{P2}; hierosolymis Q graz; hyerusalem Φ^F; hierosolymam Φ^Z λ^P; iherosolimis Λ^H; iherosolymam C; hierosolimam/ hierosolymam ecclesia 6 51 Π^F Γ^M Λ^L Σ^O κ^V; aeclesia 61; aeclesia 62; aeclesia 67 C; eclesia S Γ^A Φ^G σ^U; eglesia Σ^T Δ^{LB}; eclesia Σ^C X ecclesiam I; ecclesiam Δ^M ā Φ^V saenioribus C adannuntiantes Π^{F*} *corr.* Π^{F2} quant 50* *corr.* 50² fecissed θ^V; fecissit graz eeis 50* *corr.* 50² praesbyteros 5

4 cum peruenissent autem 5 × conuenissent Hierusalem 5 in Inerusalem 50* in Hierusalem autem 50 cum autem uenissent 6 54 58 59 61? 62 63 67 50² 61 Hierosolymam 6 51 54 62 63 67 GAIFSN Π^F GAIFSN Π^F Γ^{AM} Z^{MWCP} QM Θ^{AM} Θ^B Φ^{ETMZGRBV} σ^{WRHU} Γ^{AM} Z^{MC} M Θ^{AM} Θ^B Φ^{ETMZGBV} σ^{WRHU} λ^{M2P} Λ^{L2H} C Σ^{TCO} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W graz V^S; CAr et cum Δ^{LMB} X κ^V Ω^W V^S; AM; CAr; AM-A Hierosolymis 59 uenissent 51 cum autem ascendissent AM-A Z^{WP2} Q Λ^H graz Hierosolyma Φ^R + Paulus et Barnabas 54 Hierosolymam Paulus et excepti sunt 5 50 51; AM?: απεδέχθησαν ECM ♦ b Barnabas et qui cum eis erant 58

3 AU ep Div 28,1,2 (133,18): Jud 3/...repentina et inopinata me laetitia perfudisti nuntians et omnes basilicas traditas ecclesiae catholicae et uniuersam eorum multitudinem ad pacem Christi atque unitatem summa alacritate conuersam CAr cpl Act 34 (1393A): *cf*/quo per gentes, per civitates, singulasque regiones narrabant,

quanta dominus gentibus praestitisset: unde gaudium magnum cottidie crescebat in fratribus/

4 AM 118 Ps 10,23 (217,8): propterea ipse Paulus et Barnabas, cum Hierosolymam ingrederentur, magnifice excipiebantur ab ecclesia, ab apostolis et maioribus natu/*cf* 20,37 AM-A Apc 2 (151,18): cum autem ascendissent

			ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας καὶ		τῶν ἀποστόλων καὶ		τῶν πρεσβυτέρων	ἀνήγγειλάν
	+ μεγαλως							αναγγειλαντες
D	+ mir[a]e	ab	ecclesia	et ×	apostolis	et	presbyteris	renuntiauerunt
B	+ magnifice	ab	ecclesia	× ab	apostolis	et	maioribus natu	
L		ab	ecclesia	et ×	apostolis	et	senioribus	adnuntiauerunt
P		ab	ecclesia	et ab	apostolis	et	senioribus	adnuntiantes
I		ab	ecclesia	et ab	apostolis	et	presbyteris	et
F		ab	ecclesia	et ab	apostolis	et	senioribus	adnuntiantes
				×				
G		ab	ecclesia	et ×	apostolis	et	senioribus	adnuntiantes
			ecclesiam	ab				
S		ab	ecclesia	et ×	apostolis	et	senioribus	adnuntiantes
V		ab	ecclesia	et ab	apostolis	et	senioribus	adnuntiantes
							a senioribus	

+ mir[a]e 5: μεγαλως ECM Var b + magnifice λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{T2CO} Δ^{L2M} κ^V Ω^W graz V^S; AM; AM-A
 AM; CA: μεγαλως ECM Var b presbyteris 5 maioribus natu AM senioribus 50
 ab ecclesia × AM ab ecclesiam et I Δ^M ~ ab 51 54 59 61 67 G*AI Π^F Γ^{AM} Z^{M*WC*P*} M Θ^{AM} Φ^{M2} σ^U
 apostolis et ab ecclesia graz λ^{M*P} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X graz V^S a senioribus 6 58 62
 × 5 50 Σ^{T*} Δ^{L*B} X ab 6 51 54 58 59 61 62 63 67
 GAIFSN Π^F Γ^{AM} Z^{MWCP} QM Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{ETMZGRBV} σ^{WRHU} AM-A

	τε	ὅσα	ὁ θεὸς	ἐποίησεν	μετ'	αὐτῶν	
	δε		εποιησεν	ο θεος			+ οι δε παραγγειλαντες αυτοις αναβαινειν προς τους πρεσβυτερους
D	×	quanta	fecit	deus	cum	illis	+ qui autem praeceperunt eis ascendere ad praesbyteros
L	autem	quanta	deus	fecisset	cum	eis	
P	×	quanta	deus	fecisset	cum	eis	
I	exposuerunt	quanta	fecit	deus	cum	illis	
F	×	quanta	deus	fecisset	cum	illis	
G	×	quanta	deus	fecisset	cum	illis	
S	×	quanta	deus	fecisset	cum	illis	
V	×	quanta	deus	fecisset	cum	illis	
			U fecisset	U deus			

renuntiauerunt × 5: ἀνήγγειλάν × 01*
 adnuntiauerunt autem 50: ἀνήγγειλάν δε ECM Var b
 adnuntiantes × 6 54 58 59 61 62 63 67 G²AIFSN Π^{F2} Γ^{AM}
 Z^{MWCP} QM Θ^{AM} θ^B Φ^{ETMZGRBV} σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO}
 Δ^{LMB} X κ^V Ω^W graz V^S; AM-A: ἀναγγειλαντες P45V
 L1188 et exposuerunt 51 et adnuntiantes G*
 nuntiauerunt × graz: ἀνήγγειλάν × 01*

Hierosolimam, suscepti sunt ab ecclesia et ab apostolis et a
 (× C) senioribus adnuntiantes, quanta fecisset deus cum
 illis/ CA: cpl Act (1393B): *cf*/cum autem venissent
 Hierosolimam, suscepti sunt magnifice ab ecclesia. dum
 Paulus et Bamabas cum fratribus Hierosolimam venissent
 propter habitam quaestionem, ab ecclesia cuncta cum
 magna gratulatione suscepti sunt/*cf* EUS-E 13,35

fecit deus 5 51: εποιησεν ο θεος ECM Var b fe-
 cisset deus 61 N graz; AM-A: εποιησεν ο θεος ECM Var b
 deus fecit Λ^{LH}
 eis 5 54
 + qui autem praeceperunt eis ascendere ad
 praesbyteros 5: + οι δε παραγγειλαντες αυτοις αναβαινειν
 προς τους πρεσβυτερους 05

(317,17): Gal 2,11/... initium quidem ab Hierosolyma,
 istic enim discipuli adunati et contemplati, quae deberent
 scribere gentibus, statuerunt; istic Paulus locutus est,
 Petrus assentit et apostoli consignauerunt et gentes
 susceperunt HI ep 112,7 = [AU] ep 75 (375,6): 2/... ad
 apostolos et presbyteros Hierosolimam super hac
 quaestione, cumque Hierosolimam perrexissent/

	5	Ἐξάνεστησαν	δέ	τινες	τῶν ἀπὸ	τῆς αἰρέσεως	τῶν Φαρισαίων
			λεγοντες	+ ανδρες			
D		surrexerunt	dicentes	quidam	de	heresim	Pharisaeorum
L		surrexerunt	autem	quidam	de	heresi	Pharisaeorum
P		surrexerunt	×	quidam	de	heresi	Pharisaeorum
I		surrexerunt	autem	quidam	de	heresi	Pharisaeorum
F		surrexerunt	autem	quidam	+ viri	de	heresi
							×
G		surrexerunt	autem	quidam	+ viri	de	heresibus
							heresi
S		surrexerunt	autem	quidam	de	herese	Pharisaeorum
V		surrexerunt	autem	quidam	de	heresi	Pharisaeorum

5 desunt 32 52 53 55 56 57 60 69 70 72 73 74 159E 251 262 271 ρ^{WV}ASD μ^{BA} O Ψ^L adest 67 || M* precipere <...> quoque θ^V <...> quidā Φ^{B*} oportet circ<...>mcidi eos || surrexerunt 50 heresim 5; haeresi 59; heresis 67* corr. 67² S Π^{F*} corr. Π^{F2} Φ^{B*} corr. Φ^{B2} σ^W; heresi G Γ^A; heresi<s?> M* corr. M² Δ^{M*} corr. Δ^{M2}; eresi C; herese Δ^{B*} corr. Δ^{B2} eresibus Δ^L farisaeorum 50 G; fariseorum 61 Σ^{TC2} X; phariseorum Γ^A Z^C σ^U λ^P Λ^L; phariseorum/pharisaeorum q̄ui σ^W credeverunt λ^{M*} qui 50* corr. 50² qua S* corr. S² oportet C praecipere G; praecipere I Γ^{AM} σ^U λ^P Λ^L; precepere N²; precipere/praecipere precipue Π^F; precipue X precip<i?> Δ^{M*} corr. precipere Δ^{M2} serbari 5 serbare 50 moisi 54 θ^B Σ^O; moyse S σ^{W*} corr. moysi σ^{W2}

5 surrexerunt om. I heresim 5 heresi 6 50 51 54 58 59 61 62 63 67²
dicentes 5: λεγοντες 05 × 54 I; Brev. Goth. GAFN Π^{F2} Γ^{AM} Z^{MWCP} QM² Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{ETMZGRB2V} σ^{RHU}
igitur graz λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{M2B2} κ^V Ω^W graz V^S; AM-A heresibus
quidam om. I Z^{P*} Δ^L; Brev. Goth. herese Δ^{B*} X heresis 67* S Π^{F*} M*?
+ viri C Σ^{TCO} Δ^{LM}; + ανδρες 02 Φ^{B*} σ^W Δ^{M*?} × I
de om. I pro surrexerunt ... heresi Pharisaeorum: et Pharisaeorum I
× Σ^{C*}

		πειστευκότες	λέγοντες	ὅτι	δεῖ	περιτέμνειν	αὐτοὺς	παραγγέλλειν
D		crediderunt	×	quia	oportet	circumcidi	eos	praecipendum
L		qui crediderant	dicentes	quia	oportet	circumcidi	eos	praecipere
P		qui crediderant	dicentes	quia	oportet	circumcidi	eos	praecipere
								praecipue
I		qui crediderant	dicentes	quod	oportet	circumcidi	eos	praecipendum
F		qui crediderunt	dicentes	quia	oportet	circumcidi	eos	praecipere
		qui crediderant						
G		qui crediderunt	dicentes	quia	oportet	circumcidi	eos	praecipere
		qui crediderant						
S		qui crediderunt	dicentes	quia	oportet	circumcidi	eos	praecipue
		qui crediderant						praecipere
V		qui crediderant	dicentes	quia	oportet	circumcidi	eos	praecipere
		qui crediderunt						

crediderunt 5 qui crediderant 6 50 51 54 58 62 67
G²AFN Π^F Γ^A Z^{MWCP} QM θ^V Φ^{ETMZGRBV} σ^{W2} λ^{M2} Σ^O Δ^{LB2}
κ^V V^S; AM-A qui crediderunt 59 61 63 G^{*IS} Θ^{AM} θ^B
σ^{W*}RHU λ^P Λ^{LH} C Σ^{TC} Δ^{MB*} X Ω^W graz; Brev. Goth.
credebant Γ^M 50* σ^{W*} quod 51
× 5 circumcidere AM-A; PS-VIG tri
praecipendum 5 51 praecipue 54² Π^F λ^{M2} X

	τε	τηρεῖν	τὸν νόμον	Μωϋσεώς	6	Συνήχθησάν τε Συνήχθησάν δε	οἱ ἀπόστολοι
D	quae	servari	legem	Moysi		convenerunt autem	apostoli
L	quoque	servare	legem	Moysi		convenerunt autem	apostoli
P	quoque	servare	legem	Moysi		conveneruntque	apostoli
I	quoque	servare	legem	Moysi		convenerunt autem	apostoli
F	quoque	servare	legem	Moysi		conveneruntque	apostoli
G	quoque	servare	legem	Moysi		conveneruntque	apostoli
S	quoque	servare	legem	Moysi		conveneruntque	apostoli
						+ in unum	
V	quoque	servare	legem	Moysi		conveneruntque	apostoli
				Mosi			

6 desunt 32 52 53 55 56 57 60 69 70 72 73 74 159E 251 262 271 ρ^{WVPSD} μ^{BA} Ο Ψ^L adest 67 || Z^{M*} conuenerunt <autem?> apostoli || converunt 50* corr. 50²; convenieruntque 61 apostholi C praesbyteri 5 saeniores C vi Ω^W questione 51

quae 5
servari 5 observare 6; TE? custodire HI?; PS-VIG tri; JUL-T?
Moysi 5 6 50 51 54 58 59 61 62 63 67 IN Π^F Γ^M Z^{MWCP} Q^M Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{ETMZGRBV} σ^{W2RHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W graz V^S Mosi GAF Γ^A graz V^S Moyses S σ^{W*}

5 AM-A Apc 2 (151,20): /surrexerunt autem quidam de (× O*) heresi pharisaeorum, qui crediderant, dicentes: quia oportet circumcidere eos, praecipere quoque servare legem Moysi **AMst** Rm 9,32 (*recensiones* αβ: 338,24 + *recensio* γ: 339,22): nam cum gentibus quae crediderant hanc sarcinam observationis Iudaei credentes vellent inponere/cf 7 **ARA** 2, 244-246 (322): non primitus ulli / posse lavacra dari quam circumcisio camis / accedat de lege dei **BED** Act 15,5 (66,17): dicentes quia oportet circumcidi eos (eas X) .../9 Ct 2 (198,336): Ct 1,6(LXX)/qui fideles cogebant circumcidi, et camalis legis caeremonias observare tab 1,9 (38,1309): illud in Actibus apostolorum, ubi prohibiti sunt credentes ex gentibus circumcidi, et absque caeremoniis hostiarum legalium evangelicae gratiae sunt obedire praecepti **Brev. Goth.** (674C): surrexerunt quidam de haeresibus Pharisaeorum, qui crediderunt, dicentes: quia oportet circumcidi eos, praecipere quoque servare legem Moysi/ **Car** cpl Act 35 (1393B): /ibi iterum inter Pharisaeos qui iam crediderant, et apostolos de circumcissione facta quaestio est/cf 7 **FIL** 36,4 (233,12): dicens debere circumcidi homines **HI** ep 112,7 = [AU] ep 75 (375,8): cf... et surrexissent (exsurrexerunt *ÆLDBM*) quidam de heresi pharisaeorum, qui crediderant in Christo (in Christum σ), dicentes: oportet circumcidi eos et praecipere illis, ut seruent legem Moysi/ Gal 2 (149,38): cf Gal 4,9/in Actibus Apostolorum narrat historia, cum quidam de circumcissione surgentes

6 convenerunt autem 5 50² 51 I Γ^{M*} M conveneruntque 6 54 58 59 61 62 63 GAFS Π^F Γ^{AM2} Z^{M2WCP} Q Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{ETMZGRBV} σ^{WRHU} λ^M C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W graz V^S; Brev. Goth. convenerunt ergo 67 convenerunt × N convenerunt itaque λ^P Λ^{LH} + in unum X

adseruissent eos qui ex gentibus crediderant debere circumcidi et legem custodire Moysi/cf 10 Gal 2 ap **JUL-T** ant 2,59 (692C): et in Actibus apostolorum narrat historia, cum quidam de circumcissione surgentes asseruissent eos qui ex gentibus crediderant debere circumcidi et legem custodire Moysi/cf 10 **TE** Marc 2,7 (88,76): qui dicerent circumcidi oportere et obseruandam esse Moysi legem/cf 10 **PS-VIG** tri 12,17 (143,9): nam cum Paulus, et qui cum eo praedicabant gentibus verbum dei, et qui fideles fuerant de circumcissione dicerent: quia oportet circumcidere eos et praecipere eis custodire legem Moysi, iussit spiritus sanctus non circumcidi ex gentibus credentes .../23

6 AU Fau 19,17 (515,24): sed posteaquam in unum (×× S) apostoli congregati etiam concilio (consilio C) suo s Dol 9,8 (57,177): cum enim haec quaestio multos exagitaret, multos perturbaret, conventum est ad Hierosolymam (Iherusolimam M), congregatisque omnibus apostolis atque senioribus ecclesiae, hoc est presbyteris et quibusque praedicatoribus evangelii et praepositis ecclesiarum, communi concilio, inspirante utique domino, constitutum est ut neque Iudaei ab istis prohiberentur, neque ad ista gentes cogentur. hoc in Actibus apostolorum scriptum esse multi recolunt **Brev. Goth.** (674C): /conveneruntque apostoli, et seniores videre verbum hoc/ **IR** 3,12,14 (238,480): cf 2/et uniuersa ecclesia conuenisset in unum/

	καὶ	οἱ πρεσβύτεροι	ἰδεῖν	περὶ	τοῦ λόγου	τούτου	7	Πολλῆς	δὲ
					του σητηματος				τε
D	et	praesbyteri	videre	de	sermone	hoc		et	cum
L	et	seniores	hierede	pro	hac	quaestione		magna	autem
			viiede						
P	et	seniores	videre	de	verbo	hoc		cum	autem
I	et	presbyteri	videre	de	hac	quaestione		et	cum
F	et	seniores	videre	de	verbo	hoc		cum	autem
G	et	seniores	videre	de	verbo	hoc		cum	autem
S	×	seniores	videre	de	verbo	hoc		cum	autem
	et								
V	et	seniores	videre	de	verbo	hoc		cum	autem

U × U verbum

× X
 praesbyteri 5 51
 hierede 50* viiede 50² ut viderent 67
 de sermone hoc 5 pro hac quaestione 50: του
 σητηματος τουτου ECM Var d de verbo hoc 6 54 58 59
 62 63 GA²IFS Π^F Γ^{AM} Z^{MWCP} QM Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{ETMZGRBV}
 σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W graz V^S de hac
 quaestione 51: του σητηματος τουτου ECM Var d ×
 verbum hoc 61; Brev. Goth. de hoc verbo 67: περι
 τουτου του λογου 629 × verbo hoc IS*

conquisitione facta 50 cum autem magna quaestio fieret
 54 61 N C Σ^O et cum diu hesitarent 51 cum autem
 magna conquisitio fieret 59 62 63 67 GA²IFS Π^F Γ^{AM}
 Z^{MWCP} QM Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{ETMZGRBV} σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} Σ^{TC} Δ^B κ^V
 Ω^W V^S; Brev. Goth. cum autem magna conquaestio
 fieret Δ^L X cum autem mane conquisitio fieret Δ^{M2}
 cum autem magna inquisitio esset 6 cum autem
 conquisitio magna fieret 58 in diebus illis 159E cum
 autem magna conquisitio fuerit A* cum autem magna
 conquisitione fieret Φ^E cumque magna inquisitio fieret
 graz

7 et cum multa altercatio fieret 5 magna autem

	ζητήσεως	γενομένης	ἀναστὰς		Πέτρος	εἶπεν	πρὸς	αὐτούς
	συζητήσεως		ανεστησεν	+ εν πνευματι		και		
D	multa altercatio	fieret	surrexit	+ in spiritu	Petrus	+ et	dixit	ad eos
B			surgens		Petrus		dixit	ad eos
L	conquisitione	facta	surgens		Petrus		dixit	ad eos
P	magna quaestio	fieret	surgens		Petrus		dixit	ad eos
I	diu	hesitarent	surgens		Petrus		dixit	ad eos
F	magna quaestio	fieret	surgens		Petrus		dixit	ad eos
	magna conquisitio		consurgens					
G	magna conquaestio	fieret	surgens		Petrus		dixit	ad eos
	mane conquisitio							
S	magna conquisitio	fieret	surgens		Petrus		dixit	ad eos
	magna conquaestio							
V	magna conquisitio	fieret	surgens		Petrus		dixit	ad eos
	U magna quaestio							

7 desunt 32 52 53 55 56 57 60 69 70 72 73 74 251 262 271 ρ^{WPVAD} μ^{BA} O Ψ^L adsunt 67 159E || 58 v̄m e<...>ⁿ et 67 nos e<...> et
 audirent gentes verbum evan<...> verterentur Π^{F2} dixit <...> eos Γ^{M*} d̄s <...> per Z^W dixit <...> d eos ... ōs <...> m audire Z^{P*} uerbum
 eu<...> angelii & Φ^E viri fratres <...> Δ^{M*} mane con<...> fieret || conquisitio I*; conquisicio S; coquisitio M*, corr. M² citis S aelegit C
 hos 54 Λ^H C Δ^{LM} κ^V; ōs Z^W Φ^{V*} corr. Φ^{V2} euangelii 54 I θ^{VB}; aevangelii 61; euangelii 62; euangelii 159E Π^F Σ^O κ^V; euangelii Λ^H; hevangelii C

surrexit 5: ανεστησεν 05 consurgens Σ^{C*}
 exurgens 67
 + in spiritu(u) 5 67: + εν πνευματι 05

+ et 5 θ^V: και 05
 ad eos om. 159E eis IR

	ἄνδρες	ἀδελφοί	ὕμεῖς	ἐπίστασθε	ὅτι	ἀφ'	ἡμερῶν	ἀρχαίων
						απο	αρχαιων	ημερων
D	viri	fratres	vos	scitis	quia	a	diebus	antiquis
B	viri	fratres	vos	scitis	quia	a	diebus	antiquis
L	viri	fratres	vos	scitis	quia	a	diebus	antiquis
P	viri	fratres	vos	scitis	quoniam	ab	antiquis	diebus
I	viri	fratres	vos	scitis	quod	ab	antiquis	diebus
F	viri	fratres	vos	scitis	quia	ab	antiquis	diebus
					quoniam			
G	viri	fratres	vos	scitis	quia	ab	antiquis	diebus
S	viri	fratres	vos	scitis	quoniam	ab	antiquis	diebus
V	viri	fratres	vos	scitis	quoniam	ab	antiquis	diebus
						U ×		

quia 5 50 Σ^{TC} Δ^{LM}; PS-CY; AM quoniam 6 54 58
 59 61 62 63 67 GAIFSN Π^F Γ^{AM} Z^{MWCP} QM Θ^{AM} θ^{VB}
 Φ^{TMZGRBV} σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^O Δ^B X κ^V Ω^W graz V^S; IR;
 HI; Brev. Goth. quod 51 159E
 a diebus antiquis 5 50; IR; PS-CY; AM: ab

antiquis diebus 6 51 54 58 59 62 63 67 GAIFSN Π^F Γ^{AM}
 Z^{MWCP} Q Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{TMZGRBV} σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB}
 X κ^V Ω^W graz V^S; HI; Brev. Goth.: απο αρχαιων ημερων
 629 × antiquis diebus 61 de antiquis diebus 159E
 ab antiquis temporibus M

	ἐν	ὕμῖν	ἐξελέξατο	ὁ θεός	διὰ	τοῦ στόματός	μου	ἀκοῦσαι	τὰ ἔθνη
	ο θεος	εν	ημιν	εξελεξατο					×
	εν	ημιν	ο θεος	εξελεξατο					
			εξελεξατο	ο θεος					
D	in	nobis	deus	elegit	per	os	meum	audire	gentes
B	in	nobis	deus	elegit	ex	ore	meo	audire	nationes
L	deus	in	nobis	elegit	per	os	meum	audire	gentes
P	in	nobis	elegit	deus	per	os	meum	audire	gentes
I	inter	nos	deus	elegit	per	os	meum	audire	gentes
F	in	nobis	elegit	deus	per	os	meum	audire	gentes
	×	×	nobis						
	elegit	in							
G	in	nobis	elegit	deus	per	os	meum	audire	gentes
S	in	nobis	elegit	deus	per	os	meum	audire	×
									gentes
V	in	nobis	elegit	deus	per	os	meum	audire	gentes
		U vobis							

in nobis deus elegit 5; PS-CY; AM: εν ημιν ο θεος
 εξελεξατο ECM Var c deus in nobis elegit 50: ο θεος εν
 ημιν εξελεξατο ECM Var d in nobis elegit deus 6 54 58
 62 63 159E GAIFN Π^F Γ^{AM} Z^{MWCP*} QM Θ^{AM} θ^{VB}
 Φ^{TMZGRBV} σ^{W2RH} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TO} Δ^{LMB} X Ω^W graz V^S; HI;
 Brev. Goth.: εν ημιν εξελεξατο ο θεος ECM Var e inter
 nos deus elegit 51 × × elegit deus S σ^{W*U} Σ^{C*} κ^V

elegit in nobis deus Σ^{C2} in vobis elegit deus 61 Z^{P2}
 in nobis elegerit deus 59 inter nos elegit deus 67? 159E
 in vobis deus elegit IR
 ex ore meo AM ut ex ore meo IR
 et audirent 67 audirent IR
 nationes AM × Δ^B: × 6 617 legentes I

	τὸν λόγον	τοῦ εὐαγγελίου	καὶ	πιστεῦσαι	8	καὶ	ὁ	καρδιογνώστης
						ο	δε	
D	verbum	evangelii	et	credere		qui	autem	corda novit
B	verbum	evangelii			+ deus	×	qui	novit corda
L	verbum	evangelii	et	credere		×	qui	cordis cognitor es
P	verbum	evangelii	et	credere		×	qui	novit corda
							et	
I	verbum	evangelii	et	credere		et	qui	novit corda
F	verbum	evangelii	et	credere		et	qui	novit corda
G	verbum	evangelii	et	credere		et	qui	novit corda
S	verbum	evangelii	et	credere		et	qui	novit corda
V	verbum	evangelii	et	credere		et	qui	novit corda

~ evangelii verbum 159E
et converterentur 67? et crederent IR
8 + deus AM (et deus M)

qui autem 5: ο δε 05 × qui 50 54* 58 IM; AM; HI (Var)
corda novit 5 M; PS-CY reb cordis cognitor es 50
novit corde 59 cordis inspector IR; AMst

7 **AM** Abr 1,94 (563,14): unus utique de apostolis et ille maxime qui ait: uiri fratres, uos scitis quia a diebus antiquis in nobis deus elegit ex ore meo audire nationes uerbum euangelii/cf 1 Tm 2,7 sp 2,146 (144,37): sicut est in Actibus apostolorum, quia surgens Petrus dixit ad eos: uiri fratres, uos scitis quia a diebus antiquis in nobis deus elegit ex ore meo audire nationes uerbum euangelii **AMst** Rm 9,32 (*recensiones* αβ: 338,26 + *recensio* γ: 339,24): cf 5/tunc apostolus (apostolorum princeps IX) Petrus ait/10 **ARA** tit 29 (218): cf 14,7/de eo ubi Paulus apostolus Ierosolymam beato Petro vel cunctis apostolis de circumcissione quam Iudaei mouerant rettulit quaestionem/cf 16,6 2,262-273 (323): cemitis aeternum saeculis memorata uetustis / quae populo docili cecinerunt ore prophetae / in nobis comlesse deum, qui maluit emptor / omnibus esse salus, nullum discernere passus / in pretio quo uita redit. mihi iussit apertam / gentibus hanc monstrare uiam. quid uota morari / tardariue iuat, quidue haec aenigmata cana / misceri cum luce noua? quos gratia purgat, / ut ueniant lex nulla uetat. caelestis amoris / materia est festina fides; hanc Christus adoptat, / hanc facit esse suam; qua quisque merebitur uti, / circumcisus adest et iure renascitur undis **AU** s Dol 9,8 (57,177): cum enim haec quaestio multos exagitaret, multos perturbaret, conuentum est ad Hierosolymam (Iherosolimam M), congregatisque omnibus apostolis atque senioribus ecclesiae, hoc est presbyteris et quibusque praedicatoribus euangelii et praepositis ecclesiarum, communi concilio, inspirante utique domino, constitutum est ut neque Iudaei ab istis prohiberentur, neque ad ista gentes cogentur. hoc in Actibus apostolorum scriptum esse multi recolunt **Brev. Goth.** (674C): /cum autem magna conquisitio fieret, surgens Petrus dixit ad eos: uiri fratres, uos scitis quoniam ab antiquis diebus in nobis elegit deus per os meum audire gentes uerbum euangelii, et credere/ **CAR** cpl Act 35 (1393B): cf 5/tunc Petrus spiritu sancto repletus docuit gentiles/cf 9 **PS-CY** reb 2 (72,13): 11,17/uiri fratres, scitis quia a diebus antiquis in nobis deus elegit per os meum audire gentes uerbum euangelii et credere/ **HI** ep 112,7 = [AU] ep 75 (375,12): 5/et (+ cum ~~LD~~MDM) magna super hoc uerbo oriretur quaestio, Petrus solita libertate: uiri,

inquit, fratres, uos scitis, quoniam ab antiquis diebus in nobis elegit deus per os meum audire gentes uerbum euangelii et credere/ **IR** 3,12,14 (239,481): cf/Petrus dixit eis: uiri fratres, uos scitis quoniam a diebus antiquis in uobis deus elegit ut ex ore (et uxore C*) meo audirent gentes uerbum euangelii et crederent/

8 **AM** sp 2,110 (129,85): deus qui novit corda hominum (omnium LMGVZBWEAYO), testimonium perhibuit, dans his (× CUA) spiritum sanctum, sicut et nobis/ **AMst** q 75,2 (128,15): cordis autem inspector 126,9 (396,1): deus ... cordis inspector est **AN** Jb 1,9,39 (102): Ps 10,8/... ut ipse deus qui cognoscit corda .../Jb 29,14 Jb 3 (345,5): ipse deus (dominus NM), qui corda cognoscit **AN** Mt h 46 (891): coram deo, qui corda cognoscit .../Mt 23,34/... ostendit eis, quia intelligit corda ipsorum .../Rm 2,15.16/... nam deus est, qui omnium corda cognoscit **AU** Gn q 36 (15,471): qui corda hominum nouit **BED** Act 16,6-9 (68,17): et qui novit corda deus **Ct** 3,4,5 (252,302): dicit Petrus: et qui novit corda deus, testimonium perhibuit, dans eis spiritum sanctum, sicut et nobis/ **Brev. Goth.** (674C): /et qui novit corda deus, testimonium perhibuit, dans illis spiritum sanctum, sicut et nobis/ **PS-CY** reb 2 (72,15): /et qui corda nouit deus testimonium perhibuit dans eis spiritum sanctum sicut et nobis **EUS-E** 2,45 (78,16): et vado ad eum, qui novit corda **HER** P mand 4,3,4 (94): ipse enim, qui omnium viscera et cor praeviderat (28,8) καρδιογνώστης γὰρ ὢν ὁ κύριος καὶ πάντα προγινώσκων **HI** Did 11 (186,7): agnitor, inquit, cordium deus testimonium tribuit (tribuens A*VΘ) eis dans (+ illis A²) spiritum sanctum sicut et nobis/ ep 112,7 = [AU] ep 75 (375,16): /et (× LD), qui nouit (nobis L) corda, deus testimonium perhibuit dans illis spiritum sanctum sicut et nobis (nos L)/ **IR** 3,12,14 (240,483): /et cordis inspector deus testimonium perhibuit (+ deus Q*) eis, dans eis spiritum sanctum sicut et nobis/ **PET-C** s 26,6 (151,106): qui corda uidet **RED** (382,31): ita exorsus est dicens: tu deus, qui nosti corda hominum/Lc 18,10 **RUF** Cl 1,33,1 (27,3): apparuit ei uerus propheta, qui solus hominum corda et propositum nouit Nm 1,3 (8,14): qui cognitor cordis est **S-Hib** 36 (42,7): nos per uerbum sci sps sui in corde purgatos

	θεός	ἐμαρτύρησεν	αὐτοῖς	δοῦς		τὸ πνεῦμα	τὸ ἅγιον
			δοῦς	αὐτοῖς	+ ἐπ αὐτοῦς		
D	deus	testimonium perhibuit	eis	dedit	+ super eos	spiritum	sanctum
B	+ hominum	×	testimonium perhibuit	dans	his	spiritum	sanctum
	+ omnium				×		
L	deus	testimonium perhibuit	dans	eis		spiritum	sanctum
P	deus	testimonium perhibuit	dans	illis		spiritum	sanctum
I	+omnium	deus	testimonium dedit	illis	dando	spiritum	sanctum
F	deus	testimonium perhibuit	dans	illis		spiritum	sanctum
						sanctum	spiritum
G	deus	testimonium perhibuit	dans	illis		spiritum	sanctum
S	deus	testimonium perhibuit	dans	illi		spiritum	sanctum
V	deus	testimonium perhibuit	dans	illis		spiritum	sanctum

8 *desunt* 32 52 53 55 56 57 60 69 70 72 73 74 251 262 271 ρ^{WPVASD} μ^{BA} O Φ^E Ψ^L *adsunt* 67 159E || 67 novit cord<...> dē testimonium perhibuit ill<...> et illis ... et nob<...> Z^W dē<...>onium Φ^{Z*} scēm<...> sicut || nobit 5 Π^{F*} corr. Π^{F2} Σ^{TC}; nobis Δ^{L*} corr. nobit Δ^{L2} corde 59 es 50 testimon<ui?>m G* corr. G²; testimo<n>nium N* corr. N² peribuit/perhibuit dan 50* corr. 50² sancti Δ^{B*} corr. Δ^{B2} sicuti N² C

+ hominum 159E; AM + omnium 51 58 Π^F σ^H;
AM (Var)
× AM
(testimonium) + hoc 58
dedit 51 159E
eis dedit 5 dans his AM dans eis 50²; IR; PS-
CY reb; BED: δοῦς αὐτοῖς 08 1884 dans illis 6 54 58

61 62 GAFSN Π^F Γ^{AM} Z^{MWCP} QM Θ^{AM} Θ^{VB} Φ^{TMZGRV}
σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LM} κ^V Ω^W graz V^S; HI; Brev.
Goth.: δοῦς αὐτοῖς 08 1884 illis dando 51 159E dans
illi 59 63 I Φ^B Δ^B X
+ super eos 5: + ἐπ αὐτοῦς 05
sanctum spiritum 62 A Γ^A λ^M Λ^{LH} C

	καθὼς	καὶ	ἡμῖν	9	καὶ	οὐθὲν	διέκρινεν	μεταξὺ	ἡμῶν	τε	καὶ	αὐτῶν
D	sicut	et	nobis		et	nihil	discrevit	inter	nos		et	ipsos
B	sicut	et	nobis		et	nihil	discrevit	inter	nos		et	illos
							discrepavit					
L	sicut	et	nobis		et	nihil	discrevit	inter	nos		et	illos
P	sicut	et	nobis		et	nihil	discrevit	inter	nos		et	illos
I	sicut	et	nobis		et	non	discrevit	inter	nos		et	illos
F	sicut	et	nobis		et	nihil	discrevit	inter	nos		et	illos
	sicuti											
G	sicut	et	nobis		et	nihil	discrevit	inter	nos		et	illos
S	sicut	et	nobis		et	nihil	discrevit	inter	nos		et	illos
V	sicut	et	nobis		et	nihil	discrevit	inter	nos		et	illos
	U sicuti	U + dedit									U ×	U ×

9 *desunt* 32 52 53 55 56 57 60 69 70 72 73 74 251 262 271 ρ^{WPVASD} μ^{BA} O Φ^E Ψ^L *adsunt* 67 159E || 5 cordibus eor<...>m 54* nich
d<...> inter 67 <...> inter nos et <...> Z^W discrevit <...> & illos || nihi Π^{F*} corr. Π^{F2}; nichil/nihil deseruit? Z^{C*} corr. Z^{C2} discrebit Σ^{TC} X
etter S* corr. S² fidae Z^W puerificans 50* corr. 50² eorum Z^W

sicuti 61 N² C
+ dedit 61

9 non 51 159E
discrepavit Π^F; AM (Var) decrevit 63 deseruit Z^{C*}
et ipsos 5; IR; PS-CY reb × × 61 et eos HI Did?

	τῆ πίστει	καθαρίσας	τὰς καρδίας	αὐτῶν	10	νῦν	οὖν	τί	πειράζετε	
									+ και	
D	fidei	emundatis	cordibus	eorum		nunc	ergo	quid	temptatis	
	fide									
TE						+ et	nunc	×	cur	temptastis
B	mundans	per fidem	corda	eorum		nunc	vero	quid	temptatis	
							ergo			
A	fide	mundans	corda	eorum		nunc	ergo	quid	temptatis	
	mundans	fide	corda	ipsorum						
L	fidei	purificans	corda	eorum	+ et	nunc	ergo	quid	temptatis	
P	fide	purificans	corda	eorum		nunc	ergo	quid	temptatis	
I	fide	purificans	corda	eorum		nunc	ergo	quid	temptastis	
F	fide	purificans	corda	eorum		nunc	ergo	quid	temptatis	
G	fide	purificans	corda	eorum		nunc	ergo	quid	temptatis	
S	fide	purificans	corda	eorum		nunc	ergo	quid	temptatis	
V	fide	purificans	corda	eorum		nunc	ergo	quid	temptatis	

10 *desunt* 32 52 53 55 56 57 60 69 70 72 73 74 251 262 271 ^{ρ^{WPV}ASD μ^{BA} O Φ^E Ψ^L} *adsunt* 67 159E || 67 <...> tis dīm ... iugum su<...>tium quod ... nostri <...>tare potuimus Π^{F*} tēptatis <...>m imponere Z^{M*} neq; <...> patres Z^W sup cer<...> nostri Z^{P*} portare pot<...> || hunc G* corr. G² nun Γ^{M*} corr. Γ^{M²} quit G* corr. G² qui Γ^{M*} corr. Γ^{M²} tentatis 59; temptatis A Σ^C X Ω^W; temptatis σ^U edeum 61* corr. 61² imponere/inponere iugum cervicem S* corr. S² cervice Z^{P*} corr. cervices Z^{P²} ne 5* corr. nequae 5² baiolare 5

fidei emundatis cordibus 5 fide emundatis
cordibus PS-CY reb (e-)mundans per fidem corda IR;
AM (~ mundans corda eorum per fidem AN Mt h 21)
fide mundans corda HI Did; AU (16/18); PS-AU s 183,2;
[FU] s 8,1; GR-M; JUL-T; AN s Et 26 (~ mundans fide
corda AU Ps 123,2,14; tri 1,17 (Var); A-SS Greg-M?;
BED Lc?) fidei purificans corda 50; HI ep (Var)
fide purificans corda 6 51 54 58 59 61 62 63 159E
GAFSN Π^F Γ^{AM} Z^{MWCP} QM Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{MZGRBV} σ^{WRHU} λ^{MP}
Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W graz V^S; HI ep; IS; BED (4/5);

Brev. Goth. fides purificans corda I fide
purificationes corda Φ^T
ipsorum AU s Dol 3,19 illorum IR; HI ep (Var)
10 + et 50; TE; ORO; CAn; BED (1/3): + και 08
1884
× TE; CAn; BED (1/3) vero HIL igitur IR
cur TE; PEL II. quidem A^L
nunc ergo vos ORO nunc vos ergo BED (Var)
temptastis 51; TE; IR; PEL II. × AMst

9 A-SS Greg-M 21 (110): mundans fide corda
eorum AM sp 2,110 (129,87): /et nihil discrevit
(discrepavit W) inter nos et illos, mundans per fidem corda
eorum AN Mt h 21 (750): Jo 15,3/et Petrus in Actibus
apostolorum: mundans, inquit, corda eorum per fidem
AN s Et 26 (168): primam autem nostrae purgationis
efficientiam praecipue catholica fides operatur. unde in
Actibus apostolorum legitur: fide mundans corda eorum
AU Chr 2,28 (187,22): et ipsorum enim corda eadem
mundabantur mediatoris fide .../Rm 5,5; Jo 3,8 ci 1,31
(32,29): suprema doctrina, quae fide cor mundans ad
caelestia vel supercaelestia capessenda humili pietate
humanum mutaret affectum 9,21 (268,14): lumen
incommutabile, quod inluminat pios, cui videndo per
fidem, quae in illo est, corda mundantur Cre 3,12
(419,27): fide mundans corda eorum ench 75 (90,20):
de qua scriptum est: fide mundans (~ mundans fide APM)
corda eorum/Tt 1,15 ep 88,9 (145,201): Is 66,5/... fide
mundans corda eorum/1 Ptr 4,8 92,6 (443,10): ad hoc
enim fide corda nostra (corde H; ~ nostra corda PP^L/SV^{P⁴})
mundantur 104,9 (588,30): ut fide mundans (munda

V*) corda eorum ueracem ac salubrem agere paenitentiam
doceat 120,3 (706,24): fides praecedat rationem, qua
cor mundetur 130,5 (45,11): cui uidendo (uidente O;
uiuendo F*; inherendo P²) fide corda mundanda (munda
P*L) sunt/Mt 5,8 148,12 (342,14): quia (qui A) per
fidem ueram (meam V*)/Gal 5,6/cor mundare noluerunt
148,12 (343,3): hoc est cor mundare per fidem/2 Cor 5,5
Fau 20,9 (546,10): christianis fide non ficta pias mentes
mundantibus fu 42 (247,27): ad quod uidentium
mundemus cor per fidem domini nostri Iesu Christi/Mt 5,8
Jo 68,3,7 (499): fide mundat corda eorum ... hoc in
apostolorum Actibus legitur 80,3,16 (529): Rm
10,10/... unde in Actibus apostolorum legitur: fide
mundans corda eorum .../1 Pt 3,21 Nm 33,11
(260,964): quod scriptum est: fide mundans corda eorum
Pet 3,66 (220,31): fide mundans corda eorum/Rm 4,5
Ps 44,25,20 (512): Ps 44,11/ut mundes cor fide, sicut
apostolus ait in Actibus apostolorum: fide mundans corda
eorum 44,25,23 (512): ut credendo cor mundemus
44,25,24 (512): munda cor fide. et cum cor mundauero
84,9,73 (1168): dictum est enim de domino: fide mundans

corda eorum 84,9,80 (1169): illum diligamus, ut ipsa dilectione per fidem cor mundemus 88 s 2,7,56 (1240): de fide dictum est: fide mundans corda eorum 109,8,22 (1608): fide mundantur corda nostra 109,8,25 (1608): Mt 5,8/et: fide mundans corda eorum 118 s 18,3,27 (1724): fide corda mundantur 123,2,14 (129): 1 Cor 13,12/cum habuerimus corda mundata/Mt 5,8/unde autem corda mundantur, nisi per fidem, sicut Petrus ait in Actibus apostolorum: mundans fide (fide mundans B) corda eorum? mundantur autem corda nostra per fidem 123,2,38 (130): Jo 1,1/quis hoc uidet, nisi corde mundato? unde mundantur corda/Jo 1,14 130,8,11 (277): ex fide mundatur cor eius 134,5,5 (29): cum fuerit mundatum cor nostrum fide s 23,18 (319,320): ergo ut deum videre possimus, fide corda mundemus 52,2 (147,39): hoc etsi non videmus oculis, nec adhuc corde quamdiu fide ($\times \gamma$) mundamur 53,10 (27,167): expressit hoc divina testatio: fide, inquit, mundans (manducans *r'**) corda (cor *Y***r'**) eorum. mundat cor fides dei 53,11 (28,186): non est talis fides quae mundat cor. fide, inquit, mundans corda eorum (29,205): illa ergo, inquam, fides mundat cor – nam non nisi quia fide, mundatur; – sed illa inquam fides mundat cor (nam non – mundat cor \times *Crflor.*), quae (*r'* *sup. lin.*) per dilectionem operatur 106,1 (625): unde dicitur et legitur in Actibus apostolorum: fide mundans corda eorum 346,2 (1524): cum eam contueri non possint nisi per fidem corde mundato/Mt 5,8 s Dol 3,13 (66,250): habes et hoc in scriptura: mundans fide corda eorum .../Mt 5,8/... adtende in Actibus dicentem: mundans fide corda eorum .../Mt 5,8/... mundans fide corda eorum 3,15 (67,306): quod et alibi dictum est: mundans fide corda eorum .../Jo 1,12 3,15 (68,310): 1 Cor 2,9/fide mundat corda eorum/Mt 5,8 3,19 (71,396): mundans fide corda ipsorum/Col 1,18 3,27 (77,540): ut fide mundetur cor 17,1 (538,16): promissi muneris, cui capiendi corda mundantur tri 1,17 (51,116): mundans fide (~ fide mundans ABC) corda eorum 1,27 (68,148): ac sic (ac si T; ad sic L*; et sic Eug. V) ad se aequalem patri contemplandum per fidem corda mundaret 1,31 (78,175): propter quam solam fide (fidem solam J) corda mundamus/Mt 5,8 2,25 (114,32): mundet dominus a talibus cogitationibus corda fidelium suorum 3,26 (158,186): per substantiam suam cui uidentur corda mundantur 4,11 (176,19): nunc per fidem mundati et tunc per speciem redintegrati 4,24 (191,23): nunc ergo adhibemus fidem rebus temporaliter gestis propter nos et per ipsam mundamur 4,25 (193,2): propter faciendam fidem qua mundamur ad contemplandam ueritatem 4,26 (195,43): Jo 1,3/purgatae per fidem menti contemplandum in aeternitate (aeternitatem I) seruabat 4,31 (204,47): mens fide purgetur magis magisque abstinendo a peccatis 13,24 (416,37): cui per eandem fidem mundamur 13,25 (417,2): fides qua cor mundante ad beatitudinem peruenitur 15,44 (522,9): fide non ficta corda ($\times R$; corde V) mundante/1 Cor 13,12/qua (quia R; quam I) fide (fidem I) cordium mundatrice (mundatricem I) contempta PS-AU s 183,2 = [FU] s 8,1 = PS-FU s 50 (2091): sicut scriptum est: fide mundans corda eorum/Mt 6,8 s Cai I,19,2 (38a): ubi mundatis per fidem Christi communis est cibus corporis

Christi (*cf* 1 Cor 10,16; 1 Cor 11,24ff) **BED** Act 15,9 (66,20): 5/... fide purificans corda eorum/*cf* 10,45 Ct 1,2,9 (220,381): ad quod nunc intuendum perfectiores perpauci, maximo cum labore purificante sua corda fide pertingunt Ct 3,4,5 (252,303): /et nihil discrevit inter nos et illos, fide purificans corda eorum/Ct 4,5 Lc 4 (242,445): mundans fide corda eorum Sam 1 (17,276): fidei potius quae corda purificaret mysteria (66,2305): fidei necesse est quae purificat corda tab 2,3 (52,390): fidei studiosius fide corda purificant **Brev. Goth.** (674C): /et nihil discrevit inter nos et illos, fide purificans corda eorum/ **Car** cpl Act 35 (1393B): *cf* 7/non circumcissione purificandos esse, sed fide .../*cf* 8 **CO-Carth** 8 (262,309): quatenus nisi corde mundato difficilius veritas invenitur, fide autem corda mundantur fidem primitus ... pandamus **CO-Tol** 3 (124): et sic corda fide purificata ad Christi corpus et sanguinem percipiendum exhibeant 3,2 (125): et ad Christi corpus et sanguinem praelibandum pectora populorum fide purificata accedant 6,1 (235): 1 Cor 15,28/hac fide corda purificantur **PS-CY** reb 5 (75,21): et nihil discrevit inter nos et ipsos, fide emundatis cordibus eorum (75,27): paullo ante (*Oxon.*) emundatis cordibus eorum 18 (91,21): Mt 9,2/ut ostenderet fide mundari corda **FU** ep 12,7 (366,130): secundum beati Petri sententiam, fide dominus suorum corda purificat (366,134): cor autem non fictione fidei, sed veritate purgatur 17,18 (577,520): Mt 5,8/fides enim vera nunc corda hominum mundat 17,34 (589,938): Mt 16,17/de credulitate gentium loquens, deum dixit fide mundasse corda eorum/11,17 [FU] s 8,1 = PS-FU s 50 = PS-AU s 183,2 (743B): sicut scriptum est: fide mundans corda eorum/Mt 6,8 **PS-FU** s Mor (240,166): ista fide iustificamur, hac fide mundamur, ista fide salvamur **GEL** Pel 52 (422,3): quam ab illa fide, quae corda purificat, summae divinitatis extemus **GR-M** Jb 6,56 (326,39): fide (fidem *K**) mundans corda eorum **HI** Did 11 (188): /et nihil discrevit inter ($\times w$ *) nos et eos, fide (+ vero *w*) mundans corda eorum (earum *M*) ep 112,7 = [AU] ep 75 (375,18): /et nihil discrevit inter nos et illos fide (fidei *D*) purificans corda eorum (illorum *MLDMB*)/ **ILD** ba 95 (146A): ut credendo subjugantur deo, subjugati recte vivant, recte vivendo cor mundent **INS** 1514 a (289): unda lauat camis maculas, sed crimina purgat / purificatque animas mundior amne fides **IR** 3,12,14 (240,485): /et nihil discrevit inter nos et ipsos, emundans per fidem corda illorum/ **IS** fi 2,16,4 (525C): iuxta quod legimus, Petro apostolo dicente: fide purificans corda eorum **JUL-T** ant 1,86 (636B): Hab 2,4/... fide mundans corda eorum 2,8 (669A): cum videndo per fidem quae in illo est, corda mundantur **M-Go** VIII,55 (373,17): circumcisis est in carne corporis nostri, ut nos per verbum spiritus sui in corde purgati sine camis vulnere circumcideremur in spiritu, ut utriusque sexui proficeret circumcisio spiritalis **PROS** Ps 120,4 (127,26): Jo 1,14/... quia hac fide corda (cordes *L*) mundantur/Mt 5,8 **S-Hib** 36 (42,7): nos per uerbum sancti spiritus sui in corde purgatos **Thr I.** 1 (77D): quoniam fide hominum corda purgantur

	τὸν θεὸν	ἐπιθεῖναι	ζυγὸν	ἐπὶ	τὸν τράχηλον	τῶν μαθητῶν
D	deum	imponere	iugum	super	cervices	discipulorum
TE	dominum	de imponendo	iugo	×	×	fratribus
B	dominum	ponere	supra	collum	discipulorum	iugum
A	deum	imponere	iugum	supra	collum	discipulorum
	×		×	super	colla	
L	deum	imponere	iugum	super	cervicem	discipulorum
P	deum	imponere	iugum	super	cervicem	discipulorum
I	deum	ut imponatis	iugum	supra	cervicem	discipulorum
F	deum	imponere	iugum	super	cervicem	discipulorum
G	deum	imponere	iugum	super	cervicem	discipulorum
S	deum	imponere	iugum	super	collum	discipulorum
V	deum	imponere	iugum	super	cervicem	discipulorum

dominum 159E; TE; HIL; TY; HI (Var); ORO (Var); HES (2/3); BED (1/6); Brev. Goth. × κ^V; AMst; HI Gal 2; AU; MUT; AM-A (2/3)

de imponendo TE ponere HIL; HI Gal 2 (Var); AM-A (1/3) ut imponatis 51 159E ut ponatis 67 imponitis AMst et vultis imponere ORI ser; AN Mt h 28; AM-A h 9 (Var); cf AN Ps sen imponentes PEL II imponere volentes TY

iugum super cervices discipulorum 5 59 62 159E A ZP² M θ^V λ^P κ^{V2}; HI (Var); CAn; AN Mt h 28; h 43; HES; JO-M; BED (5/6); AM-A iugo × × fratribus TE supra collum discipulorum iugum HIL iugum supra

collum discipulorum AU ep 190,6 × super colla discipulorum AU Gal 41,8 iugum super cervicem discipulorum 6 50 54 58 61 63 GIFS²N Π^F Γ^{AM} Z^{MC} Q Θ^{AM} Θ^B Φ^{ETMZGRBV} σ^{WRHU} λ^M Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LM} Ω^W V^S; IR; HI; ORI ser; GR-M; BED (1/6); Brev. Goth. iugum supra cervicem discipulorum 51 iugum super collum discipulorum Δ^B X; MUT iugum super vertices discipulorum graz iugum supra (super 3/6) cervicem (cervices 1/5) fratrum AMst iugum grave super collum fratrum HI Gal 2 iugum super collum discentium TY iugum collo discentium ORO iugum ceruicibus discipulorum PEL II.

10 AM pae 1,30 (134,3): Lc 14,19/qui iugum Christi suave non suscipit et onus grave collo inponit (~ inponit collo *H*) suo, quod portare (portari *NRS*) non queat **AM-A** Apc 2 (151,23): quid temptatis, ait, inponere iugum super cervices discipulorum, quod neque patres nostri neque nos portare potuimus aliquando (151,33): unde et Petrus cum Iudaeis diceret: quid temptatis ponere iugum super cervices discipulorum, quod neque patres nostri, neque nos portare potuimus aliquando/ h 9 (1012,30): Rm 10,5/Petrus econtra ait: quid temptatis deum (+ et vultis *N*) imponere iugum super cervices discipulorum, quod neque nos neque patres nostri portare potuimus (potuerunt *N*) aliquando .../Ez 20,25 **AMst** Eph 2,15 (84,15): unde Petrus apostolus dicit in Actibus (Actus *A*) apostolorum: quid inponitis iugum supra cervicem fratrum, quod neque patres nostri neque nos potuimus portare/Eph 2,16 Gal 3,10 (33,23): unde et Petrus apostolus in Actibus apostolorum ait: quid inponitis iugum fratribus, quod neque patres nostri neque nos potuimus portare q ap 51 (429,11): quid inponitis iugum super cervicem fratrum, quod neque nos neque patres nostri potuimus portare (469,6): quid, inquit, inponitis iugum super cervicem fratrum, quod neque patres nostri neque nos potuimus portare/Ez 20,25 Rm 9,32 (*recensiones* αβ: 338,26 + *recensio* γ: 339,24): cf 7/tunc apostolus Petrus ait: quid inponitis iugum super (supra *KV* β) cervicem fratrum, quod neque patres nostri neque nos (~ neque nos neque patres nostri γ) potuimus portare (portare potuerunt β; potuerunt portare γ) Tt 1,14 (326,23): hinc est unde et Petrus apostolus: quid inponitis, inquit, iugum

supra cervices fratrum, quod neque patres nostri (patris nostris *N*) neque nos potuimus portare AN Mt h 28 (779): de quibus et Petrus ait: quid tentatis deum, et vultis imponere iugum super cervices discipulorum, quod neque nos, neque patres nostri potuimus portare/ AN Mt h 43 (877): Mt 11,28/et Petrus in Actibus apostolorum dicit: et vos, quid tentatis deum, et vultis imponere iugum super cervices discipulorum, quod neque nos, neque patres nostri portare potuimus/ AN Ps sen 2,3,1 (11): Ps 2,3/hic tres voces sonant: apostolorum, angelorum et Iudaeorum. apostoli disruperunt vincula, hoc est legalia legis, quando dixerunt: quid vultis imponere iugum super animas discipulorum, quod neque nos neque patres nostri portare potuerunt **ARA** tit 29 (322): cf 1/et beatus Petrus admonuit, quod omnes apostoli sunt secuti, hoc gentibus non imponi AU Ad 16 (162,9): quod uolebant illi (× *GTCSTI*), qui gentibus in Christum credentibus iugum circumcisionis inponebant quasi ad salutem necessarium Chr 29 (189,13): et unde est quod dicit apostolus Petrus: quid temptatis deum imponere iugum supra collum discipulorum, quod neque patres nostri neque nos potuimus portare (portare potuimus *C*)/ ep 190,6 (142,9): scriptum est et in Actibus apostolorum loquente apostolo Petro (~ Petro apostolo *N*): nunc ergo quid (qui *F*) temptatis deum inponere iugum supra collum (colla *N*) discipulorum, quod neque patres nostri neque nos potuimus portare (~ portare potuimus *V*)/ ep Div 24,1,2 (126,13): Tt 2,9/non autem liberis iugum servitutis imponere/Gal 4,22 Gal 41,8 (113,9): quod nec ipsi Iudaei nec parentes (patres *d*) eorum implere potuerunt, sicut

	δὸν	οὔτε	οἱ πατέρες ἡμῶν	οὔτε	ἡμεῖς	ἰσχύσαμεν	βαστάσαι
			ἡμεῖς		οἱ πατέρες ἡμῶν		
			οἱ πατέρες ἡμῶν				
D	quod	ne	patres nostri	neque	nos	potuimus	baiolare
		neque					
TE	quod	neque	nos	neque	patres nostri	sufferre	valuerunt
B	quod	neque	patres nostri	neque	nos	valuimus	portare
						potuimus	
A	quod	neque	patres nostri	neque	nos	potuimus	portare
			vos		patres vestri	portare	potuimus
L	quod	neque	patres nostri	neque	nos	potuimus	portare
P	quod	neque	patres nostri	neque	nos	portare	potuimus
I	quod	neque	patres nostri	neque	nos	potuimus	portare
F	quod	neque	patres nostri	neque	nos	portare	potuimus
							poterimus
G	quod	neque	patres nostri	neque	nos	portare	potuimus
S	quod	neque	patres nostri	neque	nos	portare	potuimus
V	quod	neque	patres nostri	neque	nos	portare	potuimus

U patres vestri

U + potuerunt

ne 5
 nos 62; TE; HI (2/5); AMst (2/7); ORO (Var) (+ ipsi);
 ORI ser; AN Mt h 28; h 43; HES (1/3); JO-M (1/2); VER;
 AN Ps sen; AM-A (1/3); SED-S: ἡμεῖς ECM Var b vos
 AU Gal 41,8 (Var); SED-S (Var) patres vestri 61; ORO
 (Var); HES (1/3): οἱ πατέρες ἡμῶν 1729*
 + potuerunt 61
 patres nostri 62; TE; HI (2/5); AMst (2/7); ORO
 (Var); ORI ser; AN Mt h 28; h 43; HES; JO-M (1/2);
 VER; AN Ps sen; AM-A (1/3); SED-S: οἱ πατέρες ἡμῶν
 ECM Var b patres vestri AU Gal 41,8 (Var); SED-S
 (Var)

Petrus in Actibus apostolorum dicit (+ quid temptatis imponere super colla discipulorum, quod neque vos neque patres vestri portare potuerunt c) Pel 1,39 (457,1): dicit etiam apostolus Petrus: quid uultis iugum (× GL) imponere gentibus (hominibus EF), quod neque nos potuimus portare (~ portare potuimus DEF) neque patres nostri (× OB; vestri EF) **BED** Act 15,11 (66,24): 11/si ergo et illi, id est patres, portare iugum (× J) legis veteris non valentes 21,24 (86,54): 21,24/praesertim quia in ipsis Hierosolymis apostoli iam decreverant, ne quisquam gentes cogeret iudaizare Act (149,1): nunc (vos V) ergo quid temptatis deum imponere iugum (~ iugum deum imponere V) super cervicibus discipulorum quod neque (× NR) patres nostri neque nos portare potuimus Act (157,23): tertia de circumcissione ne credentibus ex gentibus imponeretur Ct 2 (190,17): testante apostolo Petro, qui ait: quid temptatis deum, imponere iugum super cervicibus discipulorum, quod neque patres nostri, neque nos portare potuimus/ 6 (337,835): quid temptatis dominum, imponere iugum super cervicibus discipulorum, quod neque patres nostri, neque nos portare potuimus/ Gn 3,14,20 (192,1760): ait aemulatoribus observantiae legalis: quid temptatis deum 15,10

potuimus baiolare 5 sufferre valuerunt TE
 valuimus portare IR; HIL (Var); MUT potuimus
 portare 50 51; HIL; AMst; TY; AU; ORO; ORI ser; AN
 Mt h 28; HES (1/3); BED (2/8) portare potuimus 6 54
 58 59 61 62 63 67? 159E GAIFSN ΠF Γ^{AM} Ζ^{MWCP2} QM
 Θ^{AM} θ^B Φ^{TMZGRBV} σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TO} Δ^{LMB} Χ^{KV} Ω^W
 graz V^S; HI (3/4); AU; CAn; AN Mt h 43; HES (2/3); JO-
 M; VER; PEL II.; GR-M; BED (6/8); AM-A (+
 aliquando); SED-S; Brev. Goth. portare poterimus Σ^C
 portare potuerunt HI (1/4); AMst Rm (Var); AU Gal 41,8
 (Var); AN Ps sen; AM-A h 9 potuerunt portare AMst
 Rm (Var)

imponere iugum servitutis super cervicibus discipulorum, quod neque patres nostri, neque nos portare potuimus/Lc 1 (26,296): Rm 1,17/et Petrus de iugo legis ait: quod neque patres nostri neque nos portare potuimus/ (60,1609): Petro attestante qui de iugo legis ait: quod neque patres nostri neque nos potuimus portare/ 4 (244,523): et apostolus Petrus his qui credentes ex gentibus circumcidi docebant protestetur et dicat: et nunc quid temptatis deum imponere iugum super cervicibus discipulorum quod neque patres nostri (× B) neque nos potuimus portare/ Sam 3 (139,102): an mosaicae legis instar iugum importabile super discipulorum essent impositura cervicibus (156,835): nunc ergo quid temptatis deum imponere iugum super cervicibus discipulorum quod neque patres nostri neque nos portare potuimus/ 4 (235,991): onera legis cervicibus nostris ultra non imponendo **Brev. Goth.** (674D): /nunc ergo quid tentatis dominum, imponere jugum super cervicibus discipulorum, quod neque patres nostri, neque nos portare potuimus/ **CAn** Ne 2,5,1 (256,18): quid, inquit, temptatis deum, imponere iugum super cervicibus discipulorum, quod neque patres nostri neque nos portare potuimus/ 5,9,1 (315,7): et nunc quid

temptatis, inquit, deum, imponere iugum super ceruices discipulorum, quod neque patres nostri neque nos portare potuimus/ **CHRO** Mt 46,4 (424,91): cf 39/apostoli...haec ipsa onera legis non imponenda esse collo credentium censuerunt **CO-Carth** 8 (274,50): et a nostris cervicibus iugum, quod neque nobis neque patribus nostris quisquam superponere aliquando temptavit, excutite (279,281): a iugo nos clericorum, quod neque nobis neque patribus nostris quisquam superponere aliquando temptavit, erere digneris **FAU-M** ap AU Fau 19,1 (497,4): mandatorum subire iugum, quod ceruicibus nostris Iudaeorum lex inponeret ac prophetae **GR-I** tr 4 (33,232): sublato a cervicibus nostris intolerabile legis iugo **GR-M** Jb 29,73 (1485,150): Petrus ... cum dicebat: quid temptatis deum, imponere iugum super cervicem discipulorum; quod neque patres nostri neque nos portare potuimus **HES** 1 (794D): sic enim Petrus, cum in Ierusalem concionaretur, appellavit, dicens: quid tentatis dominum, imponere iugum super cervices discipulorum, quod nec nos, nec patres nostri portare potuimus .../1 Cor 9,9 6 (1030C): de quo dixit Petrus: quid tentatis deum, superimponere iugum in cervicibus discipulorum, quod nec patres nostri nec nos portare potuimus .../Mt 9,29 6 (1039B): unde et Petrus hoc evidenter sciens, ad eos qui volebant circumcidere de gentibus credentibus dicebat: quid tentatis dominum imponere iugum super cervices discipulorum, quod nec patres vestri nec nos potuimus portare/ **HI** ep 112,7 = [AU] ep 75 (375,20): /nunc ergo quid temptatis deum (dominum *F*) imponere iugum super ceruicem (cervices *SBFB*) discipulorum (illorum *F*), quod neque patres nostri neque nos portare potuimus/ Gal 2 (147,17): cf Ps 1,2/Petrus in Actibus Apostolorum: quid temptatis, inquit, imponere (ponere *DEQCAGIHFBSLZ*) iugum grave (gravem *N*) super collum fratrum, quod neque nos, neque patres nostri portare potuerunt .../cf Ex 15,10 (149,41): cf 1.5/seniores qui Hierosolymis erant et apostolos pariter congregatos statuisset per litteras ne superponeretur eis iugum legis/cf 20.29 Gal 2 ap JUL-T ant 2,59 (692C): cf 1.5/seniores qui in Ierolymis erant et apostolos pariter congregatos statuisset per litteras ne superponeretur eis iugum legis/cf 20.29 Jov 1,12 (238A): et ego ... onus perpetuae castitatis statim in principio credentium imponam cervicibus infirmorum Jr 1,95 (67,16): nunc ergo quid (qui *M**) temptatis deum (dominum *P*) imponere iugum super ceruicem discipulorum, quod neque patres nostri neque nos portare potuimus/ Mt 2 (87,273): Ex 20,14; Mt 5,28/in lege multa praecepta sunt quae apostolus non posse compleri plenissime docet Pach (112,22): aut imponamus eis iugum quod ipsi ferre non possumus Pel 2,5 (59,6): Mt 2,30/... in Actibus apostolorum scribitur: nunc ergo temptatis deum imponere iugum super cervicem (cervices *SBM**) discipulorum, quod neque patres nostri neque nos portare potuimus/ Ps 2 (181,10): cohortans populum gentilium (*x A*), et omnes qui sibi ex Iudaeis credituri sunt, ut legalia uincola dissoluant, et graue onus legis abiciant, quod non potuerunt portare patres eorum/Mt 11,30 Za 2 (830,226): sicut in Actibus apostolorum scriptum est: nec nos, nec patres nostri potuerunt portare grave legis iugum .../Gal 5,1 **PS-HI** bre 2 (874C): Mt 4,8/... et grave onus legis abiciant, quod non potuerunt portare patres eorum/Mt 11,30 **HIL** Ps 2,9 (42,18): Prv 5,22/... beato Petro dicente: nunc uero (ergo *d*) quid temptatis dominum, ponere supra collum discipulorum iugum, quod neque patres nostri, neque nos potuimus (valuimus *d*) portare .../cf Mt 11,29 **JO-M** fi 35

(25,422): Phil 2,13/... secundum vocem beati apostoli Petri dicentis: quid tentatis deum imponere iugum super cervices discipulorum, quod neque patres nostri neque nos portare potuimus/ Hor (152,844): Eph 6,23/... beatissimus Petrus testatur in Actibus apostolorum dicens: nolite iugum imponere super cervices discipulorum, quod neque nos neque patres nostri portare potuimus/ **IR** 3,12,14 (240,486): /nunc igitur quid temptastis deum, imponere iugum super ceruicem discipulorum quod neque patres nostri neque nos ualuimus portare/ **JUL-T** ant 1,31 < RUF Lv 6,3 (610C): Tt 1,14/et imponent eis iugum quod neque ipsi, neque patres eorum portare potuerunt **JUS-U** Ct 10 (965C): similiter et illi qui his qui ex gentibus crederant, onera legis imponenda censebant, quae B. Jacobus cum caeteris apostolis salubriter removenda decrevit **MUT** 14 (333,4): et iterum, quid tentatis imponere iugum super collum discipulorum, quod neque patres nostri, neque nos ualuimus portare **ORI** ser 10 (20,20): Petrus testatur in Actibus (+ apostolorum *L*) dicens: quid temptatis deum, et vultis imponere iugum super ceruicem discipulorum, quod neque nos neque patres nostri potuimus portare/ **ORO** ap 30,8 (656,15): et nunc ergo uos quid temptatis deum (dominum *S*), imponere iugum collo discentium, quod neque patres nostri (vestri *SYΦX*) neque nos ipsi (~nos ipsi neque patres nostri *Ψ*) potuimus portare/ 31,1 (657,9): Petrus increpat illos, qui graue iugum collo discentium imponere (ponere *Y*) conabantur **PAC** ep 3,20,1 (254,4): iugum illud rursus accipite, quod neque nos, neque patres nostri portare potuerunt .../Dt 19,21 **PEL II** 5,59 (119,11 Schwartz): qui tamen ab eodem Paulo postmodum ratione suscepta, dum quosdam conspiceret quod gentiles ad ecclesiam uenientes pondere seruandae circumcisionis onerarent, dicit: quid temptastis (*scripsimus cum codicibus*, temptatis *ed.*) deum, imponentes iugum ceruicibus discipulorum, quod neque patres nostri neque nos portare potuimus 5,59 (119,14 Schwartz): quid temptatis deum imponentes iugum ceruicibus discipulorum, quod neque patres nostri neque nos portare potuimus **PET-C** s 105 (653,69): Mt 23,4/... et beatus Petrus: nolite ponere, inquit, onera graua super cervices fratrum, quae non potuimus portare neque nos neque patres nostri .../Mt 2,28 **RUF** Eus 4,23,7 (377,3): deprecatur episcopum eorum Pinytum, ne graua onera discipulorum cervicibus superponat (perponat *N*) neue fratribus necessitatem compulsae castitatis indicat (376,3): Πινυτον της παροικιας επισκοπον παρακαλει μη βαρυ φορτιον επαναγκες το περι αγνειας τοις αδελφοις επιτιθεναι Lv 6,3 (364,17): Tt 1,14/et imponent his (eis *BCDFG*) iugum, quod neque ipsi neque patres eorum portare potuerunt **SED-S** Gal 3,10 (525,104): sicut Petrus apostolus ait: quod neque nos (vos *W*) neque patres nostri (vestri *W**) portare potuimus **TE** Marc 2,7 (88,77): cf 5/tunc apostolos de ista quaestione consultos ex auctoritate spiritus renuntiasse non esse imponenda onera hominibus, quae patres ipsi non potuissent sustinere mon 7,1 (55,7): ut onera quidem eius, secundum sententiam apostolorum quae nec patres sustinere valuerunt, concessaverint pud 21,13 (272,60): cf 5,5/... et nunc, inquit, cur temptastis dominum de imponendo iugo fratribus, quod neque nos neque patres nostri sufferre valuerunt/cf **TY** reg 3 (12,18): quid temptatis dominum imponere uolentes (*x V**) iugum super collum discentium quod neque patres nostri neque nos potuimus portare/Rm 7,5 **VER** cant 6,10 (135,20): Petrus ait: quid vultis imponere gentibus iugum grave, quod neque nos, neque patres nostri portare potuerunt .../cf Mt 3,6

11	ἀλλὰ	διὰ	τῆς χάριτος	τοῦ κυρίου	ἡμῶν	Ἰησοῦ	Χριστοῦ
D	sed	per	gratiam	domini	×	Iesu	Christi
TE	sed enim	per	gratiam	×	×	Iesu	×
A	sed	per	gratiam	domini	×	Iesu	Christi
L	sed	per	gratiam	domini	×	Iesu	×
P	sed	per	gratiam	domini	×	Iesu	×
I	sed	per	gratiam	domini	nostri	Iesu	Christi
F	sed	per	gratiam	domini	×	Iesu	×
G	sed	per	gratiam	domini	×	Iesu	×
S	sed	per	gratiam	domini	×	Iesu	×
V	sed	per	gratiam	domini	×	Iesu	×

11 *desunt* 32 52 53 55 56 57 60 69 70 72 73 74 251 262 271 $\rho^{\text{P}}\nu\text{V}\text{ASD}$ μ^{BA} O Φ^{E} Ψ^{L} *adsunt* 67 159E || 67 gratiam <...> $\chi\pi\iota$... salvos f<...> his Z^{W} credi<...>uari quemadmodum || set 62 63 gram 6; graciām S Z^{W} C ihesu/iesu salbi 5 quemadmodum I^{F} Z^{C} *corr.* Z^{C} Δ^{B} *corr.* Δ^{B2} illis σ^{W} *corr.* σ^{W2} desponentes 5

11 sed enim TE
 × gratia ORO
 × TE; HES; AN Mt h 43; JO-M Hor; BED h 2,15 (Var); Lc 4 (Var)
 × 5 6 50 54 58 59 61 62 63 67 GAIFSN I^{F} Γ^{AM} Z^{MWP} Q^{M} Θ^{M} Θ^{B} Φ^{TMZGRBV} σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{L2} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^{V} Ω^{W} graz V^{S} ; TE; HI (2/3); HES; AN Mt h 43; JO-M fi 35; JO-M Hor; BED (10/12); AM-A; SED-S; Brev. Goth. nostri 51 159E Z^{C} Θ^{A} Θ^{V} $\Lambda^{\text{L*H}}$; IR; HI (1/3); PS-HI ep 9,63; ORO; CAn; AN Mt h 28; BED Ct 1,1,1 (Var); Lc 4 (Var)

om. Iesu $\Lambda^{\text{L*}}$; ORO (Var); AN Mt h 43; JO-M Hor Christi 5 51 67 159E Γ^{AM2} Z^{C} Θ^{M} Θ^{V} ; TE; IR; HI (1/3); PS-HI ep 9,63; AU (2/4); ORO; CAn; HES; AN Mt h 28; JO-M Hor; BED Ct 1,1,1 (Var); Lc 4 (Var) × 6 50 54 58 59 61 62 63 GAIFSN I^{F} $\Gamma^{\text{M*}}$ Z^{MWP} Q^{M} Θ^{A} Θ^{B} Φ^{TMZGRBV} σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^{V} Ω^{W} graz V^{S} ; IR (Var); HI (2/3); AU (2/4); ORO (Var); JO-M fi 35; AM-A; SED-S; Brev. Goth.
 nunc Λ^{H}

11 **AM-A** Apc 2 (151,36): /protinus addidit: sed per gratiam domini Iesu credimus salvari, quemadmodum et (× C^*) illi AN Mt h 28 (779): /sed per gratiam domini nostri Iesu Christi credimus nos salvos fieri AN Mt h 43 (877): /sed per gratiam Christi credimus salvi fieri AN Ptr 3,1 (341,28): adiuvante nos gratia domini nostri Iesu Christi AU Chr 2,29 (189,16): /sed per gratiam domini Iesu (+ Christi C) credimus salvi (salvos M) fieri quemadmodum et illi ep 82,9 (103,174): docentem non per illa hominem iustificari sed per gratiam Iesu Christi 82,14 (104,264): non eo me iustificari sed gratia dei (× J) per Iesum Christum (× PMA) dominum nostrum ep 190,6 (142,13): /sed per gratiam domini Iesu credimus nos (× MF) saluos (~ salvos nos G; salvi NA) fieri, quem ad modum et (× N*) illi Pel 1,39 (457,3): /sed per gratiam domini Iesu Christi credimus (+ nos GL) salvi (salvos OGL) fieri quemadmodum et illi BED Act 15,11 (66,23): cf 10,45/... sed per gratiam domini Iesu credimus salvari quemadmodum et illi/cf 10 Ct 1,1,1 (190,19): /sed per gratiam domini (+ nostri BR) Iesu (+ Christi BR) credimus salvari, quemadmodum et illi 5,7,13 (337,837): /sed per gratiam domini Iesu credimus saluari quemadmodum et illi Gn 3 (169,982): qui posterius nati per nomen eiusdem domini Iesu, ut Petrus ait, credimus salvari quemadmodum et illi/Gn 12,4 (192,1763): /sed per gratiam domini Iesu credimus salvari quemadmodum et illi/Gn 14,20 h 2,3 (204,140): Petro adtestante qui ait: sed per gratiam domini Iesu credimus saluari quemadmodum et illi .../Ps 3,9 2,15 (281,59): Petro adtestante qui de eisdem loquens ait: sed per gratiam

domini (× PL) Iesu credimus saluari quemadmodum et illi Lc 1 (26,296): /sed per gratiam domini Iesu credimus saluari quemadmodum et illi (60,1610): /sed per gratiam domini Iesu credimus saluari quemadmodum et illi 4 (244,525): /sed per gratiam domini (× G; + nostri B) Iesu (+ Christi G) credimus saluari quemadmodum et illi/1 Cor 1,24 Sam 2 (71,128): illa de qua Petrus ait: sed per gratiam domini Iesu credimus saluari quemadmodum et illi 3 (156,837): /sed per gratiam domini Iesu credimus saluari quemadmodum et illi Brev. Goth. (674D): /sed per gratiam domini Iesu credimus salvari, quemadmodum et illi/ CAn Ne 2,51 (256,20): /sed per gratiam domini nostri Iesu Christi credimus saluari quemadmodum et illi 5,9,1 (315,9): /sed per gratiam domini nostri Iesu Christi credimus saluari quemadmodum et illi 5,9,2 (315,20): 1 Cor 10,9/omnes quoque sanctos, qui uixerunt sub lege ueteris testamenti, beatus apostolus Petrus per gratiam domini nostri Iesu Christi praedicat esse saluos 5,9,3 (315,29): 1 Cor 10,9/patres quoque nostros ... per gratiam domini nostri Iesu Christi saluos 5,9,4 (316,6): 1 Cor 10,9/et omnes iustos Christus in deo gratiae suae liberalitate saluauit HES 6 (1039B): /sed per gratiam Iesu Christi credimus saluari, sicut illi HI ep 112,7 = [AU] ep 75 (375,23): /sed per gratiam domini nostri Iesu Christi credimus (credidimus z) saluari, quem ad modum et illi/ Jr 1,95 (67,19): /sed per gratiam domini Iesu credimus saluari, quemadmodum (quae admodum L*) et

	πιστεύομεν	σωθῆναι	καθ' ὃν τρόπον	κάκεινοι
D	credimus	salvi fieri	quemadmodum	et illi
TE	credimus	nos salutem consecuturos	sicut	et illi
A	credimus	salvi fieri	quemadmodum	et illi
		nos salvos fieri		× illi
		salvos nos fieri		
L	credimus	salvari	sicut	et illi
P	credimus	salvari	quemadmodum	et illi
I	credimus	nos salvos fieri	quemadmodum	et illi
F	credimus	nos posse salvari	quemadmodum	et illi
G	credimus	nos posse salvari	quemadmodum	et illi
		salvari		
S	credidimus	salvari	quemadmodum	et illi
V	credimus	salvari	quemadmodum	et illi

U + crediderunt

credidimus F Θ^A Δ^B X; HI (Var) credamus 67
 speramus? JO-M Hor
 salvi fieri 5; AU Chr 2,29; ep 190,6 (Var); Pel 1,39;
 AN Mt h 43; ORI ser; JO-M Hor nos salutem
 consecuturos TE nos salvos fieri 51 67?; AU ep 190,6;
 Pel 1,39 (Var); AN Mt h 28 salvos nos fieri AU ep
 190,6 (Var) salvari 6 50 54 58 59 61 62 63 159E
 GAIFSN Γ^{AM} Ζ^{MCP} QM Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{TMZGRBV} σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^L

Δ^{LB} X κ^V Ω^{W2} graz V^S; HI; PS-HI ep 9,63; CAn; HES; JO-
 M fi 35; BED; AM-A; SED-S; Brev. Goth. nos posse
 salvari C Σ^{TCO} Δ^M; IR nos salvari Π^F salvatori Ω^{W*}
 salvos fieri AU Chr 2,29 (Var); ep 190,6 (Var); Pel 1,39
 (Var) nos posse salvos fieri ORO
 sicut 50; TE; ORO; HES quomodo IR
 + crediderunt 61
 × illi AU ep 190 (Var); JO-M Hor; AM-A (Var)

+ συνκατατεθειμενων δε των πρεσβυτερων τοις υπο του πετρου ειρημενοις

D + desponentes autem presbyteros quae a Petro dicebantur
M + his dictis a Petro

+ desponentes autem presbyteros quae a Petro
 dicebantur 5: + συνκατατεθειμενων δε των πρεσβυτερων
 τοις υπο του πετρου ειρημενοις 05

+ his dictis a Petro 67

illi .../Ps 2,3 Pel 2,5 (59,9): /sed per gratiam domini
 Iesu credimus salvari, quemadmodum et illi/Jac 4,2 **PS-
 HI** ep 9,60 (86,6): priores sancti minus de Christo
 intellexerint mysterium incarnationis, cum et ipsi eadem
 saluati sint (sunt H) gratia **PS-HI** ep 9,63 (88,3): hinc
 quoque beatus Petrus loquens de patribus ait: 'per gratiam
 domini nostri Iesu Christi credimus saluari quemadmodum
 et illi'. namque illos dominus solus ducebat, et non erat
 cum eo deus alienus **JO-M** fi 35 (25,424): /sed per
 gratiam domini Iesu credimus salvari quemadmodum et
 illi Hor (152,846): /sed per gratiam Christi speramus
 salvi fieri quemadmodum illi **IR** 3,12,14 (240,489):
 /sed per gratiam domini nostri Iesu Christi (× Q) credimus
 nos posse saluari quomodo et illi/cf 13 **ORI** ser 10
 (20,22): /sed per gratiam dei credimus salui fieri **ORO**
 ap 30,8 (656,17): /sed gratia domini nostri Iesu Christi (××
 Σ) credimus nos posse saluos fieri, sicut et illi **PET-D**

28 (562,389): antiquos sanctos non ea gratia qua et nos,
 secundum quod docet beatissimus Petrus apostolus, sed
 naturae possibilitate salvatos impie profitetur **QU** cant
 2,21 (384,50): 1 th 4,11/... gratia salvi facti estis/Eph 5,19
SED-S Mt 21,9 (475,37): Petro attestante, qui ait: sed per
 gratiam domini Iesu credimus salvari, quemadmodum et
 illi .../Apc 7,10 **TE** pud 21,13 (272,62): cf/sed enim per
 gratiam Iesu credimus nos salutem consecuturos, sicut et
 illi

12 AMst q ap 83 (476,25): signa et virtutes idcirco
 ab apostolis factae (facta K) sunt, ut infidelitas cogeretur
 ad fidem (477,3): inter fideles igitur non iam signa et
 prodigia sunt necessaria, sed spes firma **Brev. Goth.**
 (674D): /tacuit autem omnis multitudo: et audiebant
 Barnabam, et Paulum narrantes quanta fecisset deus signa,
 et prodigia in gentibus per eos/ **HI** ep 112,7 = [AU] ep
 75 (375,25): /tacuit autem omnis multitudo

12	Ἐσίγησεν δὲ πᾶν τὸ πλῆθος καὶ ἤκουον Βαρναβᾶ καὶ Παύλου ἐξηγουμένων εσιγησεν τε ηκουε
D	silevitque omnis multitudo et audiebant Barnabam et Paulum exponentes
L	tacuit autem omnis multitudo et audiebat Barnaban et Paulum enarrantes audiebant
P	tacuit autem omnis multitudo et audiebant Barnaban et Paulum narrantes
I	tacuit autem omnis multitudo et audierunt Barnaban et Paulum exponentes
F	tacuit autem omnis multitudo et audiebant Barnaban et Paulum narrantes audierunt
G	tacuit autem omnis multitudo et audiebant Barnaban et Paulum narrantes
S	tacuit autem omnis multitudo et audiebant Barnaban et Paulum narrantes
V	tacuit autem omnis multitudo et audiebant Barnaban et Paulum narrantes

12 *desunt* 32 52 53 55 56 57 60 69 70 72 73 74 251 262 271 ρ^{WPV}ASD μ^{BA} Ο Φ^E Ψ^L *adsunt* 67 159E || 54* u<...>uit aūt 67 multitu<...> et audiebant ... signa <...>digia inter A* fecisset d<...> signa Z^{C*} paulum narra<...> quanta σ^{W*} paulu<...>arrantes quanta || silevitque 5 homnis C audiebat 50* *corr.* 50² barnabam 5 59; barnabban 61 f<e/>t 58 signa et prodigia *del.* Z^{C2} εος C

12 silevitque 5 tacuit × 67 σ^R tacuit enim Z^{C*} audiebat 50* audierunt 51 Σ^O
audiebant 5 6 50² 54 58 59 61 62 63 67 159E Paulum et Bamaban I λ^P graz Barnabam 5 59
GAIFSN Π^F Γ^{AM} Z^{MWCP} QM Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{TMZGRBV} σ^{WRHU}
λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TC} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W graz V^S; Brev. Goth.

	ὅσα ἐποίησεν ὁ θεὸς σημεῖα καὶ τέρατα ἐν τοῖς ἔθνεσιν δι' αὐτῶν
D	quanta fecerit deus signa et prodigia in gentibus per ipsos
L	quanta fecisset deus signa et prodigia in gentibus per eos
P	quanta fecisset deus signa et prodigia in gentibus per eos
I	quanta fecit deus signa et prodigia per eos inter gentes
F	quanta fecisset deus signa et prodigia in gentibus per eos
G	quanta fecisset deus signa et prodigia in gentibus per eos
S	quanta fecisset deus signa et prodigia in gentibus per eos
V	quanta fecisset deus signa et prodigia in gentibus per eos

U + cum illis

fecerit 5 fecit 51 159E
~ deus fecisset 58? fecisset × Φ^V
+ cum illis 61

in gentibus per ipsos 5 per eos inter gentes 51
159E inter gentes per eos 67 × gentibus per eos S*
σ^{W*}

13 AP-Act And M Vat (127,10): audite fratres, audite me filii **Brev. Goth.** (674D): /et postquam tacuerunt, respondit Iacobus, dicens: viri fratres, audite me/ **PS-CY** reb 12 (83,29): uiri fratres, audite/ **HI**

Am 3 (345,349): viri fratres, audite me/ **IR** 3,12,14 (240,490): 11/post quem Iacobus dixit: viri fratres/ **PROS** voc 2,18 (706A): 11,18/Iacobus quoque apostolus de hac vocatione gentium dicit: viri fratres, audite me/

13	Μετὰ	δὲ τὸ		σιγήσαι	αὐτοὺς	ἀπεκρίθη	Ἰάκωβος	λέγων
					αυτοις	αναστας		ειπεν
D	postquam	autem	hii	silerunt	×	surgens	Iacobus	dixit
L	postquam	autem	×	tacuerunt	ei	respondit	Iacobus	dicens
					eis			
P	et	postquam	×	tacuerunt	×	respondit	Iacobus	dicens
I	cum	tacuissent	×	autem	×	respondit	Iacobus	dicens
F	et	postquam	×	tacuerunt	×	respondit	Iacobus	dicens
G	et	postquam	×	tacuerunt	×	respondit	Iacobus	dicens
S	et	postquam	×	tacuerunt	×	respondit	Iacobus	dicens
V	et	postquam	×	tacuerunt	×	respondit	Iacobus	dicens

13 *desunt* 32 52 53 55 56 57 60 69 70 72 73 74 159E 251 262 271 ρ^{WPVASD} μ^{BA} Ο Φ^E Ψ^L *adest* 67 || 67 et pos<...>cuerunt respondit iacobus dicens <...> Fratres Σ^{T*} tacuer<...> respondit || hii 5 silerunt 5 thacuerunt Λ^H ei 50* *corr.* 50² iacob σ^U; yacobus κ^V dicens *bis scripsit* 61

13 postquam autem hii silerunt 5 postquam autem × tacuerunt 50 et postquam × tacuerunt 6 54 58 59 61 62 63 67? GAIFSN Π^F Γ^{AM} Ζ^{MWCP} QM Θ^{AM} θ^{VB} φ^{TMZGRBV} σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{T2CO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W graz V^S; Brev. Goth. cum tacuissent × autem 51 ei 50* eis 50² surgens 5: αναστας 05 dixit 5: ειπεν 05

	ἄνδρες	ἀδελφοί	ἀκούσατέ μου	14	Συμεὼν	ἐξηγήσατο	καθὼς	πρῶτον
D	viri	fratres	audite me		Symeon	exposuīt	quemadmodum	primum
			×					
L	viri	fratres	audite me		Symeon	enarravit	quomodo	primum
P	viri	fratres	audite me		Simeon	narravit	quemadmodum	primum
I	viri	fratres	audite me		Simeon	narravit	quemadmodum	primum
F	viri	fratres	audite me		Simeon	narravit	quemadmodum	primum
G	viri	fratres	audite me		Simeon	narravit	quemadmodum	primum
S	viri	fratres	audite me		Simeon	narravit	quemadmodum	primum
V	viri	fratres	audite me		Simeon	narravit	quemadmodum	primum

14 *desunt* 32 52 53 55 56 57 60 69 70 72 73 74 159E 251 262 271 ρ^{WPVASD} μ^{BA} Ο Φ^E Ψ^L *adest* 67 || M* sym<...> narravit Σ^{T*} narrabit que<...>dmodū primū Σ^{O*} sim<...>on narravit || sim<e?>on σ^{R*}; symeon/simon/symon/simeon <e?>narravit σ^{U*} narrabit Σ^{TC} Δ^L X quemadmodum Σ^C Δ^{B2} suscitabit Σ^T visitabit Σ^C Δ^{L-M} X sumemere 61; summere Γ^M Δ^B nomi Z^{C*} *corr.* Z^{C2}

× PS-CY reb quomodo 50
14 exposuit 5; PS-CY reb enarravit 50 F primum *om.* Brev. Goth.
σ^{WRHU*}?; HI rettulit IR

14 **AMst** q 114,27 (315,15): clemens et misericors deus nolens opus suum perditioni obnoxium fieri visitare dignatus est genus humanum **Brev. Goth.** (674D): /Simon narravit quemadmodum deus visitavit sumere ex gentibus populum nomini suo/ **PS-CY** reb 12 (83,30): /Simon exposuit quemadmodum primum deus uisitauerit accipere ex gentibus populum nomini suo/ **HI** Am 3 (345,349): /Simon enarravit, quemadmodum primum deus visitavit sumere ex gentibus populum, nomini suo/ **IR** 3,12,14 (240,491): *cf*/Symeon (Symon V) rettulit quemadmodum deus excogitavit (exagitavit C) accipere ex gentibus populum nomini suo/ **[PROS]** voc 2,18 (706A): *cf*/Simon narravit quemadmodum primum deus visitavit sumere ex gentibus populum nomini suo/

	ὁ θεός	ἐπεσκέψατο	λαβεῖν	ἐξ λαον	ἐθνῶν ἐξ	λαὸν εθνων	τῷ ὀνόματι	αὐτοῦ.
D	deus	prospexit visitaverit	accipere	ex	gentibus	populum	nomini	suo
L	deus	prospexit	sumere	ex	gentibus	populum	nomine nomini	suo
P	deus	visitavit	sumere	ex	gentibus	populum	nomini	suo
I	deus	suscitavit	ut acciperet	plebem	ex	gentibus	nomini	suo
F	deus	visitavit suscitavit	sumere	ex	gentibus	populum	nomini	suo
G	deus	visitavit	sumere	ex	gentibus	populum	nomini	suo
S	deus	visitavit	sumere	ex	gentibus	populum	nomini	suo
V	deus	visitavit U voluit	sumere	ex	gentibus	populum	nomini	suo

prospexit 5 50 visitaverit PS-CY reb visitavit 6 ~ sumere visitavit θ^V
54 58 59 62 63 67 GAIFSN Π^F Γ^{AM} Ζ^{MCP} QM Θ^{AM} θ^B accipere 5; IR; PS-CY reb ut acciperet 51 se
Φ^{TMZGRBV} σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{CO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W graz V^S; redimere I
HI; [PROS] voc; Brev. Goth. suscitavit 51 Z^W Σ^T plebem ex gentibus 51
voluit 61 excogitavit IR exagitavit IR (Var) nomine 50* Z^W

15	καὶ	τούτῳ οὕτως	συμφωνοῦσιν	οἱ λόγοι	τῶν προφητῶν	καθὼς	γέγραπται
D	et	sic huic	consonant	sermone	prophetarum	sicut	scriptum est
L	et	huic	consonant	verba	profetarum	sicut	scribturn est
P	et	huic	concordant	voces	prophetarum	sicut	scriptum est
I	et	ita	conveniunt	verba	prophetarum	sicut	scriptum est
F	et	huic	concordant	verba	prophetarum	sicut	scriptum est
G	et	huic	concordant	verba	prophetarum	sicut	scriptum est
S	et	huic	concordant	verba	prophetarum	sicut	scriptum est
V	et	huic	concordant	verba	prophetarum	sicut	scriptum est

15 desunt 32 52 53 55 56 57 60 69 70 72 73 74 159E 251 262 271 ρ^{WPVAD} μ^{BA} Ο Φ^E Ψ^L graz adest 67 || Π^F ppharum <...> sicut ||
uhic X consonat 5 concordat I concordat Σ^{C*} corr. Σ^{C2} γā 58 profetarum 50 61 GS scribturn 50 67 G Θ^A Λ^L Σ^T Δ^{B*} corr. Δ^{B2}

15 sic 5: οὕτως 05; IR huic 6 50 54 58 59 61 62 consonant 5 50; PS-CY reb conveniunt 51; IR
63 67 GAIFSN Π^F Γ^{AM} Ζ^{MWCP} QM Θ^{AM} θ^B Φ^{TMZGRBV} concordans θ^V
σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W V^S; PS-CY reb; HI; sermone 5; IR; PS-CY reb voces 54
[PROS] voc; Brev. Goth. ita 51 illud θ^V sicut scriptum est om. F: καθὼς γεγραπται om. 1874

15 Brev. Goth. (674D): /et huic concordant verba prophetarum, sicut scriptum est/ **PS-CY** reb 12 (83,32): /et huic consonant sermone prophetarum, sicut scriptum est/
HI Am 3 (345,351): /et huic concordant verba prophetarum, sicut scriptum est/ **IR** 3,12,14 (240,493): /et sic conueniunt sermone prophetarum, sicut scriptum est/
[PROS] voc 2,18 (706A): /et huic concordant verba prophetarum, sicut scriptum est/

16	μετὰ δε ταῦτα	ταῦτα	ἀναστρέψω	καὶ	ἀνοικοδομήσω	τὴν σκηνὴν	Δαυὶδ
D	post	haec autem	convertertar	et	aedificabo	tabernaculum	David
L	post	haec	revertar	et	aedificabo	tabernaculum	David
P	post	haec	revertar	et	aedificabo	tabernaculum	David
I	post	haec	revertar	et	reaedificabo	tabernaculum	David
F	post	haec	revertar	et	reaedificabo	tabernaculum	David
						×	×
G	post	haec	revertar	et	aedificabo	tabernaculum	David
				×	reaedificabo		
S	post	haec	revertar	et	aedificabo	tabernaculum	David
V	post	haec	revertar	et	aedificabo	tabernaculum	David
					reaedificabo		

16 *desunt* 32 52 53 55 56 57 60 69 70 72 73 74 159E 251 262 271 ρ^{WV} ASD μ^{BA} O Φ^E Ψ^L graz *adest* 67 || 54* *decidit* et d<...>ta ei' Z^{P*} *decidit* & <...> eius Z^{P*} & <...> dīficabo tabernaculū σ^{W*} haec <con?> uertat <...> & edificabo σ^{U*} haec <...> uertat & aedificabo tabe<...> naculum dauid ... diruta ei<...> edificabo & Δ^{B*} quod ceci<...> it et diruta || hæc Z^P; heç λ^M; hec/heç/haec revertam 67 et C reedificabo 6 N θ^B Σ^{TC} Δ^M; reedificabo 51 I Π^F λ^P Λ^L Σ^O; <re?> aedificabo Z^{M*} *corr.* Z^{M2}; reedificabo M* *corr.* reedificabo M²; rehedificabo Λ^H aedificau<o?> 50* *corr.* aedificabo<o?> 50²; hedificabo 54 62; edificabo 58 σ^W Δ^L X; edificabo S Z^C σ^R Δ^B; adificabo σ^H <tabe> tabernaculum Δ^{M*} *corr.* Δ^{M2} *cecidit* λ^P Λ^{L2}; caecidit C *decidit* Λ^{L*} diruta F σ^{U*} *corr.* σ^{U2}; diru<p?>ta S* *corr.* S²; deruta Z^{M*P2} *corr.* Z^{M2}; diruta X rae aedificabo 5; rehedificabo 54 Λ^H κ^V; reaedificabo 61 θ^V; rehedificabo 62; reedificabo M* *corr.* reedificabo M²; reedificabo/reedificabo/reaedificabo edificabo S; edificabo σ^{W*} *corr.* reedificabo σ^{W2} erigam 61; erigam C illut 54 G* Σ^C Δ^M X; illud 62* *corr.* 62² illu<m?> Δ^{L*} *corr.* illut Δ^{L2}

16 haec autem 5; BED (Var): δε ταῦτα 05 1874
 convertertar 5 S σ^{W*?} revertam 67
 × Δ^{M*}
 aedificabo 5 50? 54 58 61 62 63 G* AFS Z^{M2C}
 φ^{TMZGRBV} σ^{WRHU} Δ^{LB} X κ^V Ω^W V^S; IR (Var); HI; BED
 reaedificabo 6 51 59 67 G² IN Π^F Γ^{AM} Z^{M*?} WP² QM Θ^{AM}
 θ^{VB} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^M; IR; PS-CY reb; PROS; Brev.
 Goth.; PROL Act Te
 × Σ^O
 + illud PS-CY reb
 × A Σ^O

	τὴν πεπτωκυῖαν	καὶ	τὰ κατεσκευασμένα	αὐτῆς	ἀνοικοδομήσω	καὶ	ἀνορθώσω	αὐτήν,
D	quod cecidit	et	quae dimolita sunt	eius	reaedificabo	et	erigam	illud
							+	denuo
L	quod cecidit	et	diruta	eius	reaedificabo	et	erigam	illud
P	quod cecidit	et	diruta	eius	reaedificabo	et	erigam	illud
I	quod cecidit	et	diruta	eius	reaedificabo	et	erigam	illud
F	quod cecidit	et	diruta	eius	reaedificabo	et	erigam	illud
	× ×	×	×	×	×			
G	quod cecidit	et	diruta	eius	readificabo	et	erigam	illud
S	quod cecidit	et	diruta	eius	reaedificabo	et	erigam	illud
V	quod cecidit	et	diruta	eius	reaedificabo	et	erigam	illud

quod cecidit 5 6 51 58 59 61 IFSN Γ^{AM*} Z^{WC2} Q Θ^M
 φ^{TZB} σ^{WRHU} λ^P Λ^{L2H} C Σ^{TC} Δ^{LMB2} X; IR; PS-CY reb; HI;
 PROS; BED (Var); Brev. Goth. quod cecidit 50 quod
 decidit 54 62 63 67 GA Π^F Γ^{M2} Z^{MC*P} M Θ^A θ^{VB} φ^{MGRV}
 λ^M Λ^{L*} κ^V Ω^W V^S; BED × × Σ^O
 × Σ^O
 quae dimolita sunt 5; PS-CY reb × Σ^O dirupta
 58 S*? σ^{W*} disturbata IR
 × Σ^O
 × Σ^O aedificabo 67 S σ^{W*}; IR; PROS
 + denuo PS-CY reb
 illum 67 I

16 **BED** Act 15,16 (67,30): post haec (+ autem *EQT* *LVX*) revertar et aedificabo tabernaculum David quod (quoniam *AS*) decidit (*cecidit QT*), et cetera **Brev. Goth.** (674D): /post haec revertar, et reaedificabo taberna-
 culum David, quod cecidit: et diruta ejus reaedificabo, et erigam illud/ **PS-CY** reb 12 (83,33): /post haec reuertar et reaedificabo tabernaculum illud Dauid quod cecidit et quae demolita sunt ejus reaedificabo, et denuo erigam illud/

17 ὅπως ἂν ἐκζητήσωσιν οἱ κατάλοιποι τῶν ἀνθρώπων τὸν κύριον καὶ πάντα τὰ ἔθνη
θεοῦ

D	et	exquirant exquiram	residui	hominum	deum	et	omnes	gentes
L	ut	requirant	ceteri	hominum	dominum	et	omnes	gentes
P	ut	requirant	ceteri	hominum	dominum	et	omnes	gentes
I	ut	requirant	residui	homines	dominum	et	omnes	gentes
F	ut	requirant	ceteri	hominum	deum	et	omnes	gentes
					dominum			
G	ut	requirant	ceteri	hominum	dominum	et	omnes	gentes
					deum			
S	et	requirant	ceteri	homines	deum	et	omnes	gentes
	ut							
V	ut	requirant	ceteri	hominum	dominum	et	omnes	gentes

17 desunt 32 52 53 55 56 57 60 69 70 72 73 74 159E 251 262 271 ρ^{WPVASD} μ^{BA} Ο Φ^E Ψ^L graz adest 67 || G* quas <...>inuocatum ē σ^{R*} gentes sup<...> quas σ^{U*} ē no<...> diē || hut C requirant Σ^{T*} corr. Σ^{I2} caeteri 59 61; ceteri IN Γ^{AM} Z^C M σ^H Λ^H homnes C facient N* corr. N² Θ^{AM} haec M Θ^V; hec/hec/haec

17 et 5 Z^W σ^{W*} X κ^V requirant PS-CY reb exquiram 5 requirat I σ^{W*} residui 5 51; PS-CY reb reliqui IR homines 51 Δ^B X κ^V; Brev. Goth. dominum 50 51 54 58 59 61 62 67 GAIFSN Π^F Γ^A Z^{MWCP} QM Θ^A θ^{VB} Φ^{TMZGRBV} σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TO} Δ^{LM*} κ^V Ω^W V^S; IR; HI; [PROS] deum 5 6 63 Γ^M Θ^M Σ^C Δ^{M2B} X; PS-CY reb; Brev. Goth.

	ἐφ’	οὓς	ἐπικέκληται	τὸ ὄνομά	μου	ἐπ’	αὐτούς,	λέγει	κύριος	ὁ ποιῶν
D	super	quos	inuocatum est	nomen	meum	super	ipsos	dicit	dominus	faciens
							eas			
L	super	quas	inuocatum est	nomen	meum	super	eos	dicit	dominus	faciens
P	super	quas	invocatum est	nomen	meum	×	×	dicit	dominus	faciens
I	in	quas	invocatum est	nomen	meum	super	illos	dicit	dominus	faciens
F	super	quas	invocatum est	nomen	meum	super	illos	dicit	dominus	faciens
		qua								
G	super	quem	invocatum est	nomen	meum	super	illos	dicit	dominus	faciens
		quas								
S	super	quam	invocatum est	nomen	meum	×	×	dicit	dominus	faciens
		quas								
V	super	quas	invocatum est	nomen	meum	×	×	dicit	dominus	faciens

in 51; IR quos 5 quas 6 50 51 54 58 59 61 62 63 67 GAIFSN Π^F Γ^{AM} Z^{MWCP} QM Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{TMZGRBV} σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TC20} Δ^L X κ^V Ω^W V^S; PS-CY reb; HI; [PROS]; Brev. Goth. qua Σ^{C*} quem Δ^M quam Δ^B quibus IR super ipsos 5 super eas PS-CY reb super eos 50; IR super illos 51 C Σ^{TC0} Δ^M × × 6 54 58 59 61 62 63 67 GAIFSN Π^F Γ^{AM} Z^{MWCP} QM Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{TMZGRBV} σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} Δ^{LB} X κ^V Ω^W V^S; HI; [PROS]

HI Am 3 (345,352): /post haec revertar, et aedificabo tabernaculum David quod cecidit (caeciderat N), et diruta eius reaedificabo, et erigam illud/ **IR** 3,12,14 (240,494): /post haec reuertar et reaedificabo (aedificabo QS) tabernaculum David quod cecidit et disturbata eius aedificabo et erigam illud (××××××× N)/ **PROL** Act Te

(211): 13,47/in propheta: post hec reuertar et reedificabo tabernaculum David quod ceciderat et cetera/28,26 **PROS** voc 2,18 (706A): /post haec revertar, et reaedificabo tabernaculum David quod cecidit, et diruta ejus aedificabo et erigam illud/

		ταῦτα	18	γνωστὰ	ἀπ'	αἰῶνος			
	+ παντα						εστιν	τω κυριω	το εργον
							εστιν	τω θεω	+ παντα
D		haec		notum	a	saeculo	est	domino	opus
L	+ omnia	haec		nota	a	saeculo	est	deo	+ omnia
P		hoc		notum	a	saeculo	est	domino	opus
I		haec		nota	sunt	deo	a	saeculo	opera
F		haec		notum	a	saeculo	domino	est	opus
							est	×	
							est	domino	
G		haec		notum	a	saeculo	domino	est	opus
							est	domino	
							×	domino	
S		haec		notum	est	a	saeculo	domino	opus
V		haec		notum	a	saeculo	est	domino	opus
									U ×

18 *desunt* 32 52 53 55 56 57 60 69 70 72 73 74 159E 251 262 271 ρ^{WPV}ASD μ^{BA} O Φ^E Ψ^L graz *adest* 67 || σ^U* opus su<...> || notum sc<ḏ?>o 54* *corr.* 54²; seculo 58 S Π^F Z^W σ^{WRJ} Σ^C Ω^W; seculo I Γ^A Z^C σ^H; saeculo Z^P; saeculo λ^M hopus C suum Φ^B

+ omnia 50: + παντα ECM Var b
hoc 54

18 notum a saeculo est domino opus ipsius 5:
γνωστα απ αιωνος εστιν τω κυριω το εργον αυτου 05
nota a saeculo est deo + omnia opera eius 50: γνωστα απ
αιωνος εστιν τω θεω παντα τα εργα αυτου ECM Var g
notum a saeculo est domino opus suum 6 54² 58 59 62² 63
67 GAFSN Π^F Γ^{AM} Z^{MWCP} QM Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{TMZGRBV}

σ^{WR2HU} λ^{MP} Λ^{LH} C Δ^L κ^V Ω^W V^S; HI; [PROS]: γνωστα απ
αιωνος εστιν τω κυριω το εργον αυτου 05 nota sunt deo
a saeculo opera eius 51 notum a saeculo domino est
opus suum Σ^{T2CO} Δ^{M2} notum a saeculo est × opus suum
61 Σ^{T*} notum a saeculo × domino opus suum σ^{R*} Δ^{M*}
notum est a saeculo domino opus suum Δ^B X notum a
saeculo est domino opus eius 62* notum a saeculo est
dominum opus suum I cognitum a saeculo est deo opus
eius IR

17 Brev. Goth. (674D): /ut requirant caeteri
homines deum, et omnes gentes super quas invocatum est
nomen meum **PS-CY** reb 12 (84,2): /uti exquirant
residui hominum deum et omnes gentes super quas
inuocatum est nomen meum super eas, dicit dominus
faciens haec ... possunt et necesse habent requirere
dominum ... requirendi dominum 12 (84,18): quia non
requisuerunt dominum post inuocationem nominis eius
super eos **HI** Am 3 (345,354): /ut requirant caeteri

hominum dominum, et omnes gentes super quas
inuocatum est nomen meum, dicit dominus faciens haec
(ut – haec *om. N*)/ **IR** 3,12,14 (242,496): /uti (utrum S)
requirant reliqui hominum dominum, et omnes gentes in
quibus inuocatum est nomen meum (eius S) super eos,
dicit dominus faciens haec/ **[PROS]** voc 2,18 (706B):
/ut requirant caeteri hominum dominum, et omnes gentes
super quas invocatum est nomen meum, dicit dominus
faciens haec/

18 HI Am 3 (345,356): /notum a saeculo est domino
opus suum **IR** 3,12,14 (242,498): /cognitum a saeculo

est deo opus eius/ **[PROS]** voc 2,18 (706B): /notum a
saeculo est domino opus suum

19	διὸ	ἐγὼ	κρίνω	μὴ	παρενοχλεῖν	τοῖς	ἀπὸ	τῶν ἐθνῶν
D	propter quod	ego	iudico	non	sumus molesti	his qui	de	gentibus
A	propter quod	ego	iudico	non	inquietari	eos qui	ex	gentibus
L	propter quod	ego	iudico	non	inquietari	his qui	ex	gentibus
P	propter quod	ego	iudico	non	inquietari	eos qui	ex	gentibus
I	ideoque	ego	iudico	non	molestari	his qui	ex	gentibus
F	propter quod	ego	iudico	non	inquietari	eos qui	ex	gentibus
G	propter quod	ego	iudico	non	inquietari	eos qui	ex	gentibus
S	propter quod	ego	iudico	non	inquietari	eos qui	ex	gentibus
V	propter quod	ego	iudico	non	inquietari	eos qui	ex	gentibus

19 *desunt* 32 52 53 55 56 57 60 69 70 72 73 74 159E 251 262 271 ρ^{WPVASD} μ^{BA} O Φ^E Ψ^L graz *adest* 67 || Z^{M*} ad d<...> Z^{W*} ego iudi<...>co non || propter ego iudico Λ^{L*} *corr.* Λ^{L2} e⁹ 58 iudico *om.* Z^{C*}

19 ideoque 51 Δ^{LMB} X κ^V Ω^W V^S; AU molestari 51; IR; AMst
 ego dico FS* Φ^{ZB} σ^{WR} ego secundum me iudico IR inquietare G* Q λ^{M2}
 sumus molesti 5 his qui 5 50 51 × qui S* σ^{W*} eis qui S²
 inquietari 6 50 54 58 59 61 62 63 67 G²AIFSN Π^F Γ^{AM}
 Z^{MWCP} M Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{TMZGRBV} σ^{WRHU} λ^{M*P} Λ^{LH} C Σ^{TCO}

	ἐπιστρέφουσιν	ἐπὶ	τὸν θεόν	20	ἀλλ’	ἐπιστεῖλαι	αὐτοῖς	τοῦ ἀπέχεσθαι	
D	conuertuntur	ad	deum		sed	praecipere	eis	ut abstineant	×
A	convertentur	ad	dominum						
L	conuertuntur	ad	deum		sed	innotuere	eis	ut abstinerent	×
P	convertuntur	ad	dominum		sed	scribere	ad eos	ut abstineant	se
I	convertuntur	ad	deum		sed	scribendum	ad eos	ut abstineant	se
F	convertuntur	ad	dominum		sed	scribere	ad eos	ut abstineant	se
			deum						
G	convertuntur	ad	deum		sed	exscribere	ad eos	ut abstineant	se
						scribere			
S	convertuntur	ad	deum		sed	scribere	ad eos	ut abstineant	se
V	convertuntur	ad	deum		sed	scribere	ad eos	ut abstineant	se
	U conuertuntur		dominum						

20 *desunt* 32 52 53 55 56 57 60 69 70 72 73 74 159E 251 262 271 ρ^{WPVASD} μ^{BA} O Φ^E Ψ^L graz *adest* 67 || S* ut absti<...>ant se Z^{M*}
 fornicatione & <...> Σ^{O2} suffocatis & <?> sanguine || set 62 63 X exscribere Δ^L hut C abstiniant G* *corr.* G²; abstineant σ^{H*} *corr.* σ^{H2};
 habstineant C contaminacionibus 62 S* *corr.* S² θ^B C; contaminatiobus σ^R; coontaminationibus Δ^M ydolorum 51 simulachrorum 63 Q θ^B;
 simulachorum Ω^W fornicacione 62 S C fornicatio θ^{V*} *corr.* θ^{V2} soffocatis Δ^L; sufocatis Σ^{O*} *corr.* Σ^{O2} sanguinem I

convertentur 59; AU conuertuntur 61 Φ^{TMZGRBV} σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{MB} X κ^{V2} Ω^W V^S; AU
 ad deum 5 6 50 51 58 59 62 63 GFN Γ^{AM} Z^{MWCP} Q θ^B
 Φ^{TMZGRBV} σ^H λ^{M2} C Σ^{C*} Δ^{LMB} X Ω^W V^S; IR ad dominum
 54 61 67 AIS Π^F M Θ^{AM} θ^V σ^{WRU} λ^{M*P} Λ^{LH} Σ^{TC2O} κ^V; AU
20 praecipere 5 innotuere 50 scribere 6 54 58
 59 61 62 63 67 GAIFSN Π^F Γ^{AM} Z^{MWCP} QM Θ^{AM} θ^{VB}
 spe 29 scribendum 51 exscribere Δ^L scribe κ^{V*}
 praeciendum IR
 eis 5 50; IR
 ut abstinerent
 × 5 50

19 AMst Gal 2,2 (18,16): praeterea cum legem dedissent non molestari eos, qui ex gentibus credebant/*cf* 20.29 AU spe 29 (198,11): propter quod, inquit, ego iudico non inquietari eos qui ex gentibus conuertuntur ad dominum/ **BED** tab 1,9 (38,1309): illud in Actibus

apostolorum, ubi prohibiti sunt credentes ex gentibus circumcidi, et absque caerimoniis hostiarum legalium evangelicae gratiae sunt obedire praecepti **IR** 3,12,14 (242,488): /propterea ego secundum me iudico non molestari eos qui ex gentibus conuertuntur ad deum/

		τῶν ἀλισγημάτων	τῶν εἰδώλων	καὶ	τῆς πορνείας	καὶ τοῦ πνικτοῦ
						×
D	a	contaminationibus	simulacrorum	et	stupris	×
L	×	contaminationibus	simulacrorum	et	fornicatione	et suffocato
P	×	contaminationibus	simulacrorum	et	fornicatione	et suffocatis
	a					
I	a	contaminationibus	idolorum	et	a fornicatione	×
F	a	contaminationibus	simulacrorum	et	fornicatione	et a suffocatis
G	a	contaminationibus	simulacrorum	et	fornicatione	et a suffocatis
						et suffocatis
S	a	contaminationibus	simulacrorum	et	fornicatione	et suffocatis
V	a	contaminationibus	simulacrorum	et	fornicatione	et suffocatis
				U ×	U a fornicatione	U et subfucatis

× contaminationibus 50 54* a vanitatibus IR
idolorum 51; IR

× 61

stupris 5 a fornicatione 51 61; IR fornicationum I
× 5 51: × 05 et suffocato 50 et suffocatis 6 54

58 59 61 62 63 67 GAIFSN Π^F Γ^{AM} Z^{M2WP} QM Θ^{AM} θ^{VB}
Φ^{TMZGRBV} σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} Δ^{LB} X κ^V Ω^W V^S; AU spe 29;
BED et a suffocatis C Σ^{TCO} Δ^M et subfucatis 61
~ et sanguine suffocatis Z^{C*} ~ et sanguine et
suffocatis Z^{C2}; BED (Var)

	καὶ	τοῦ αἵματος	
			+ καὶ οσα μὴ θελουσιν εαυτοις γινεσθαι ετεροις μὴ ποιειτε
D	et	sanguinem	+ et quae uolunt non fieri sibi aliis ne faciatis
L	et	sanguine	
P	et	sanguine	
I	et	sanguine	
F	et	a sanguine	
		sanguine	
G	et	a sanguine	
		sanguine	
S	et	sanguine	
V	et	sanguine	

U + et quaecumque sibi fieri nolunt ne aliis faciant

sanguinem 5 a sanguine 58 Φ^Z C Σ^{TO*} Δ^M; IR
+ et quae uolunt non fieri sibi aliis ne faciatis 5: + καὶ
οσα μὴ θελουσιν εαυτοις γινεσθαι ετεροις μὴ ποιειτε 05

+ et quaecumque sibi fieri nolunt ne aliis faciant 61
+ et quaecumque nolunt sibi fieri aliis ne faciatis IR

20 cf 29; **AM-A** Apc 2 (137,47): ut abstinerent se ab immolatis et fornicatione, suffocato et sanguine **AMst** Gal 2,2 (18,17): cf/sed ut ab his tantum observarent, id est a (× M) sanguine et fornicatione et idolatria 2,3 (18,22): ergo haec illicita esse ostensa sunt gentibus, quae putabant licere; ac per hoc non utique ab homicidio prohibiti sunt, cum iubentur a sanguine observare/Gn 9,4 2,4 (19,4): tria haec mandata ab apostolis et senioribus data reperiuntur, quae ignorant leges Romanae, id est (×× *AYM*), ut observent (observarent *LWG*; observant *Z*) se ab idolatria, a (et *AYML*) sanguine sicut Noe et (ut *Z*) a (× *LM*) fornicatione. quae sofistae Graecorum non intellegen-

tes, scientes tamen a sanguine abstinendum, adulterarunt scripturam quartum mandatum addentes, et a suffocato observandum **AU** Fau 15,7 (432,2): quam iniuste alteri facias, quod tibi ab altero fieri non uis, aduertis 32,13 (771,12): si autem et hoc quaeritis, cur ex omnibus cibis, a quibus in umbra futurorum populus est ille prohibitus, nos morticino et immolatio non uescimur (772,3): cf Gen 9,6/et in Actibus apostolorum hoc legi praeceptum ab apostolis (apostolos C), ut abstinerent gentes tantum a fornicatione et ab immolatis et a (× L) sanguine, id est ne quicquam ederent carnis (carnes *M^I*), cuius sanguis (sanguinis *L^IP^IM^ISG*) non esset effusus (affusus *L^I*). quod alii non

sic intellegunt, sed a sanguine praeceptum esse abstinendum, ne quis homicidio se contaminet Rm in 17 (170,5): et si quid omnino est quod sibi ab altero fieri non vult s 9,14 (136,521): quod tibi fieri non uis (~ non uis fieri $\alpha^{3,4,7,2,3}$), alii (alio $\alpha^{2,3*4,5,7,8,9*12,15,17,22,23,25,29*}\beta\gamma^{2,4}$; alieno α^{l3}) ne (non $\alpha^{l4*22sec.man.}$) feceris 9,15 (136,533): quod tibi fieri ($\times \alpha^{12,17,23}$; ~ fieri tibi $\alpha^{8,11}$) non uis (~ non uis fieri $\alpha^{2,5,7,9,13,19-22,24,26,27,28,\gamma^{2,3,4}}$; nolueris γ^l ; $\times \times \alpha^{l8}$), alii (alio $\alpha^{12,23}\gamma^l$; alteri $\alpha^{19,20}$) ne feceris 9,16 (140,601): quod tibi fieri non uis (~ non uis fieri $\alpha^{2-6,8,12,13,15,16,18-23,25,27,28,29}\gamma^3$; nolueris β) alii (alio β ; alium $\alpha^{l4,2,4}$; alicui α^{l0}) ne feceris (facias γ^f) 260 (1202): quaecumque non vultis fieri vobis, nolite facere aliis .../Phil 4,9 353,2 (1561): si non est alicui faciendum quod quisque ab alio pati non vult spe 29 (198,13): /sed scribere ad eos, ut abstineant se a contaminationibus simulacrorum et fornicatione et suffocatis et sanguine/28 AN Veron 11 = PS-AU s 109,5 (154,105): abstinete ergo vos ab omni opere malo, ab inimicitias, ab (et Y) ebrietate, a fornicatione, a (et Y) furto, a perjurio, a falso testimonio, detractioe BED Act 15,20 (67,36): et suffocatis et (a X²) sanguine Act (149,12): ut (et V) abstineant se a contaminationibus simulacrorum et fornicatione et suffocatis et sanguine (~ et sanguine et suffocatis P) .../Ez 44,31 Act < HI Ez 13,44,22-31 (149,19): Ez 44,31/... ut morticinum non comedant tam de avibus quam de pecoribus cuius nequaquam sanguis effusus est, quod in Actibus dicitur suffocatum et quae necessario (necessaria P) observanda apostolorum de Hierusalem epistola monet CAN Gang G (148): si quis manducaverit sine sanguine, non maculatum neque offocatum (suffocatum h), cum reuerentia et fede Gang Is 2 (184): si quis carnes (RF; camem cet.) manducantem ex fide cum religione (praeter sanguinem et idolo immolatum et suffocatum ($\times \times$) Q) crediderit condemnandum Gang P 2 (156): si quis ($\times \times$) J edens absque sanguine et idolatriae et suffocato cum (sed J) ueneratione et fide (+ edens J) Hib 54,14 (248): aves et animalia cetera, si in retibus strangulentur, non sunt comedenda. Paulus enim ait: abstinete vos a suffocato sanguine et ab idolatria Hisp < CAN Gang (110): si quis manducaverit sine sanguine, non maculatum neque suffocatum (offocatum VLM) cum reverentia et fide et iudicaverit aliquis anathema sit CAn co 18,5,2 (510,11): 4,35/... nisi ut ab immolatiis idolorum et fornicatione et suffocatis (suffocatiis R) et sanguine in 7,17,5 (142,14): ab idolorum cultu et fornicatione et suffocatis et sanguine (sanguinem C) CLAU-T Gn 1 (50. Migne, 1865) (933C): ut abstinerent (-) a fornicatione, et ab immolatis et a sanguine PS-CLE I 2 (51): quod sibi quis fieri non vult, hoc alteri nullatenus facere debet/Sap 6,9 CO-Aurel 2 (20) (102,78): qui cibis idolorum cultibus immolatis gustu illicitae praesumptionis utuntur, ab ecclesiae coetibus arceantur; similiter et hi, qui bestiarum morsibus extincta uel quolibet morbo aut casu suffocata uescuntur DIDA 2 (4,12): quod tibi fieri ab alio non vis, tu alio ne feceris (7,16): ο σὺ μισεῖς ὅφ ἐτεροῦ σοι γενεσθαι, σὺ ἄλλω σου ποιησεῖς DION-E Gang I,2 (185): si quis camem (praeter sanguinem et idolis immolatum et suffocatum) cum religione manducantem et fide condempnat II,60 (185): si quis carnes (camem B* Cr) edentem (praeter sanguinem et idolis immolatum et suffocatum) cum religione et fide condempnat EVA-G 5 (276,74): et omne, quod tibi non uis fieri, alio ne feceris EVAN (4,17): nam quod apostoli primitive eglesie fornicatione et suffocato et sanguine abstinere precipiunt/cf 10,45 FAU-M ap AU Fau 31,2 (758,4): omnes enim apud uos, ut cetera reticeam, morticina tamen et immolata

inquinamentum existimant esse non paruum 32,3 (762,26): de mandato uero abstinendi a cibis communibus uisum uobis est et uehementer creditum morticina (morticina C) quidem, et immolata esse sane immunda PS-GR-M conc 9 (254,4): quid de morticino et sanguine et suffocato et de idolis immolato debemus sentire? nam ista non solum in ueteri testamento immunda esse leguntur, sed et in nouo gentes credentes ab his abstinere ab apostolis praecipuntur HES 1 (832C): dicit enim peccata a quibus necesse sit, secundum quod ait Iacobus, etiam hos qui sunt ex gentibus abstinere, id est idolothytis, et suffocatis, et sanguine, et fornicatione 4 (941B): ad ipsum pertinens utique Christum, ejusque mysterium, id est, idolothyti omnis sanguinis, et suffocati esus .../28 HI Ez 13,44,22-31 (670,1894): ut morticinum non comedant tam de avibus quam de pecoribus cuius nequaquam sanguis effusus est, quod in Actibus apostolorum dicitur suffocatum et quae necessario observanda apostolorum de Hierusalem epistola monet Gal 2 (149,43): cf 10/nec amplius observarent nisi ut custodirent se tantum ab idolothytis et sanguine et fornicatione sive, ut in nonnullis exemplaribus scriptum est, et a suffocatis .../1 Cor 7,19 Gal 2 ap JUL-T ant 2,59 (692D): cf 10/nec amplius observarent, nisi ut custodirent se tantum ab idolothytis, et sanguine, et fornicatione, sive, ut in nonnullis exemplaribus scriptum est, et a suffocatis .../1 Cor 7,19 Jov 1,34 (268B): cf/nisi ut abstineant se ab idololatria, et fornicatione, et a sanguine, et a suffocatis (257A): quibus scribebatur, ut abstinere se ab idolis, et a fornicatione Mt 3 (161C): quod tibi non vis fieri, alteri ne feceris PS-HI bre 14 (905B): quod tibi non vis fieri, alii ne facias PS-HI bre 57 (1049C): quod tibi non vis, alteri ne facias PS-HI Rm 63 (49): praecipiens quod tibi fieri non uis (~ non uis fieri H₂), alio (alii E²C) non (ne H₂) feceris INS 476 (233) (101): scriptum est: quod tibi fieri non uis, alio ne feceris IR 3,12,14 (242,500): /sed praecipendum eis ut (uti AQS) abstineant a uanitatibus idolorum et a fornicatione et a sanguine; et quaecumque nolunt sibi fieri, aliis ne faciant/cf 22 PIR 19 (53,15): et quattuor capitula Actuum apostolorum preciperunt abstinere a fornicatione et suffocato et (a A) sanguine et idolatria PROS voc 2,14 (699A): solo esu (\times mss. Thuan. et Camb. et Jol.) suffocatorum et sanguinis (\times suffocato et sanguine ms. Jol.) interdicto REG Mag 3,9 (364,12): et quod sibi quis non uult fieri alio ne faciat RUF Cl 4,36,4 (164,28): participare daemnon mensae, hoc est, immolata degustare vel sanguinem vel morticinum quod est suffocatum Nm 16,9 (151,24): cum tam validis praeceptis cibus sanguinis interdicitur a deo, ut etiam nos qui ex gentibus vocati sumus, necessario iubeamur abstinere nos, sicut ab his, quae idolis immolantur, ita et a sanguine Rm 2,7 (135,16): quid enim ita naturalibus sensibus (\times Cl) proximum (+ est Y) quam ut (utique C), quae nolunt sibi fieri homines, haec ne (\times Cl; non T) faciant aliis 2,9 (159,272): Dt 28,44/ideo ergo legem de observatione sanguinis communem cum filiis Israhel etiam gentium suscepit ecclesia. haec namque ita intellegens in lege scripta tunc beatum illud apostolorum concilium decernebat (de carne bene Y*) dogmata et decreta gentibus (centibus V*) scribens, ut abstinere se non solum ab his, quae idolis immolantur et a fornicatione, sed et a sanguine et a suffocato 3,4 (230,64): illa enim lex potest sentire, quia (quid YH^f) inter homines iustum sit, ut quod ipse quis pati non uult hoc, ne (nec Y) proximo faciat/Mt 6,1 TE mon 5,3 (150,24): et libertas ciborum et ($\times \times \times$ NFXR) sanguinis solius abstinentia ($\times \times \times$ N)

21	Μωϋσῆς	γὰρ	ἐκ απο	γενεῶν καιρῶν	ἀρχαίων	κατὰ		πόλιν
D	Moyses	enim	ex	progeniebus	antiquis	per		civitates
L	Moyses	enim	a	generationibus	antiquis	per		civitatem
P	Moises	enim	a	temporibus	antiquis	habet	in	singulis
I	Moyses	enim	a	temporibus	antiquis	per	singulas	civitates
F	Moyses	enim	a	temporibus	antiquis	habet	in	singulis
	Moises							
G	Moyses	enim	a	temporibus	antiquis	habet	in	singulis
S	Moyses	autem	a	temporibus	antiquis	habet	in	singulis
		enim						
V	Moyses	enim	a	temporibus	antiquis	habet	in	singulis
	Moses							

21 *desunt* 32 52 53 55 56 57 60 69 70 72 73 74 159E 251 262 271 ρ^{WVVASD} μ^{BA} Ο Φ^E Ψ^L graz *adest* 67 || 54* *sabat*<...> *legitur* Φ^{Z*} moyse<...> enim ... ciuitatib: <?...?>dicent in Λ^{L*} qui <...?>m praedictent Σ^{O*} qui <...?>m praedictent || moises 61; moysis S; moyses/moses moysi θ^V ha C anquis σ^R; hantiquis C abet C X κ^V insingulis σ^{W2} in insingulis κ^{V2} praedictent I Γ^M Θ^A σ^U λ^P Δ^I; praedictent Π^F; praedictent/praedictent sinagugis S; synagogiis Δ^B; sinagogis/synagogis hubi C omnes G Γ^M X homnem C omni S* *corr.* S² σ^{W*} *corr.* σ^{W2} sabato 54² *sabatun* Φ^{Z2}

21 Moyses 5 6 50 51 59 63 67 S?N Π^F Γ^{AM} Z^{MWCP} QM Θ^{AM} Φ^{TMZGRBV} σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TC} Δ^{LMB} X κ^V V^S; BED moises 54 58 61? 62 θ^B Σ^O Ω^W Moses GAIF autem σ^{R*} Δ^B ex progeniebus 5 a generationibus 50 a temporibus 6 51 54 58 59 61 62 63 67 GAIFSN Γ^{AM} Z^{MWCP} QM Θ^{AM} θ^B Φ^{TMZGRBV} σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W V^S; BED Act: απο καιρων 629 × temporibus Π^F θ^V a diebus BED Lc per civitates habet qui eum praedictant 5: [κατα πολιν] εχει τους κηρυσσοντας αυτον 05C1 per civitatem qui

praedictant eum habet 50 habet in singulis civitatibus qui eum praedictent 54* κ^{V2} habet in singulis civitatibus qui eum praedictent 6 54² 58 59 62 63 67 GAIFN Π^F Γ^{AM} Z^{MWCP} QM Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{TMGRBV} σ^{HU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^{V*} Ω^W V^S; BED Act per singulas civitates habet qui eum praedictent 51: [κατα πολιν] εχει τους κηρυσσοντας αυτον 05C1 habet in singulis civitatibus eos qui eum praedictant 61 habebat in singulis civitatibus qui eum praedictent S σ^{WR}; BED Act (Var) habens in singulis civitatibus qui eum praedictent Φ^{Z2}

	τοὺς κηρύσσοντας	αὐτὸν	ἔχει		ἐν	ταῖς συναγωγαῖς
	εχει	τους κηρυσσοντας	αυτον			
D	habet	qui	eum	praedictant	[+ habent]	in synagogis
L	qui	praedictant	eum	habet		in synagogis
P	civitatibus	qui	eum	praedictent		in synagogis
				praedictent		
I	habet	qui	eum	praedictent		in synagogis
F	civitatibus	qui	eum	praedictent		in synagogis
G	civitatibus	qui	eum	praedictent		in synagogis
S	civitatibus	qui	eum	praedictent		in synagogis
V	civitatibus	qui	eum	praedictent		in synagogis
	U + eos			U praedictant		

[+ habent] 5 (per dittographiam e graeco 05 ubi εχουσιν erasum est)

21 **BED** Act 15,21 (67,41): Moyses enim a temporibus antiquis habet (~ habet a temporibus antiquis B; habebat X²) in singulis civitatibus qui eum praedictent (praedicabant X²) in synagogis Lc 2 (129,1158): quod in Actibus apostolorum Iacobus loquitur: Moyses enim a diebus antiquis habet qui eum praedictent (praedictent ADJ)

in sinagogis ubi per omne sabbatum legitur **CAr** cpl Act 35 (1393B): cf 8/dicens, sufficere Mosi, quod eius nomen in synagoga omni sabbato sub veneratione nominatur/ **HI** Ps h 66 (410,175): cum enim Moyses legitur, et uetus testamentum a (× L) Iudaeis omni sabbato recitatur, iuxta apostolorum/2 Cor 3,15

	κατὰ	πᾶν	σάββατον	ἀναγινωσκόμενος	22	Τότε	ἔδοξεν	τοῖς ἀποστόλοις
D	per	omne	sabbatum	ut legatur		tunc	visum est	apostolis
L	per	omne	sabbatum	cum legitur		tunc	placuit	apostolis
P	+ ubi	×	omni	sabbato		tunc	placuit	apostolis
I	+ qui	per	omne	sabbatum		tunc	placuit	apostolis
F	+ ubi	per	omne	sabbatum		tunc	placuit	apostolis
			omnem					
G	+ ubi	per	omne	sabbatum		tunc	placuit	apostolis
S	+ ubi	per	omne	sabbatum		tunc	placuit	apostolis
			omnes					
V	+ ubi	per	omne	sabbatum		tunc	placuit	apostolis

+ ubi 6 54 58 59 61 62 63 67 GAIFSN ΠF ΓA Z^{MWCP}
 QM Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{TMZGRBV} σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V
 Ω^W V^S; BED Lc + qui 51
 × omni sabbato 54 per omnes sabbatum G Γ^M X
 per omnem sabbatum IF σ^R C
 ut legatur 5 cum legitur 50

22 *pro* tunc: in diebus illis 159E
 visum est 5
 omnibus apostolis 6 58
 ~ apostolis et senioribus placuit Z^C

	καὶ	τοῖς πρεσβυτέροις	σὺν	ὅλη	τῇ ἐκκλησίᾳ	ἐκλεξαμένους	ἄνδρας
D	et	presbyteris	cum	tota	ecclesia	electos	viros
L	et	senioribus	cum	omni	ecclesia	eligentes	viros
P	et	senioribus	cum	omni	ecclesia	eligere	viros
I	et	senioribus	cum	universa	×	ut eligerent	viros
F	et	senioribus	cum	omni	ecclesia	eligere	viros
G	et	senioribus	cum	omni	ecclesia	eligere	viros
S	et	senioribus	cum	omni	ecclesia	eligere	viros
V	et	senioribus	cum	omni	ecclesia	eligere	viros

22 *desunt* 32 52 53 55 56 57 60 69 70 72 73 74 251 262 271 p^{WV^{ASD}} μ^{BA} O Φ^E Ψ^L graz *adsunt* 67 159E θ^V(... eccla) || 54* ex <...> et mitt'e Π^F* barnaba<n?> <&?> iudā Γ^M* mittere <...> antiochiam Z^W silam <a?> uiros primo<...> in Z^P* antiochi<...> cū ... cognominatur bar<...>bas & Q* barsabba<...> & θ^V eccla <...> Φ^B* seniori<...> cum σ^R* & barnaba<...> iudam ... bar<...>ban & λ^M* cognominatur b<...>rsaba<...> & Λ^H* cognominat <...> et Δ^M* barnaba<...?> iudam κ^V & mitter<...> antiochiā || apostolis C omnibus G* *corr.* G² homni C eclesia 6 62 Γ^M Λ^L Σ^O; aelesia 61; eclesia 63; aelesia 159E Z^C* *corr.* Z^{C2} σ^U κ^V; eclesia S Σ^C Δ^M; aelesia C; eglesia Σ^T Δ^LB; heclesia X aeligere C; elegere/eligere antiochi<a/ā?> 51; antiochiam 61; anthiochiam 62 IN Z^{P2} M λ^M Δ^B; anthiociam 67 A Θ^{AM}; antiochiam G* *corr.* G²; antiothiam Z^C* *corr.* Z^{C2}; hantiochiam C; antiociam Σ^{TC} Δ^LM X barnabba 61; barnabam I; barnaban/barnaba iuda Γ^{AM}* *corr.* Γ^{M2} θ^B cognomitur Γ^A* *corr.* Γ^{A2} barnaba 54* *corr.* barsabas 54²; barnabban 61; barsabbam 67 A* *corr.* barsabbas A² Φ^Z; barnabas F; barnaban S σ^W; barsabam Θ^A; barsabba C Δ^M; barsaba Σ^{TCO}; barsabas/barsabbas/barsaban/barsabban sylean 51; siliam 61; sylan I* *corr.* sylan I²; sylan Z^P Θ^M Φ^B λ^M* *corr.* sileam λ^{M2} Λ^H; syleam C κ^V; sileam/silam primores 51 fatibus σ^W

presbyteris 5
 tota ecclesia 5 universa × 51 universa ecclesia
 159E et omni ecclesiae CAR: και ολη τη εκκλησια 1831

electos 5 eligentes 50 eligere 6 54 58 59 61 62
 63 67 GAIFSN ΠF Γ^{AM} Z^{MWCP} QM Θ^{AM} θ^B Φ^{TMZGRBV}
 σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W V^S; CAR; Brev.
 Goth. ut eligerent 51 159E

22 A-SS Elig 2,1 (695,3): tunc ergo placuit omnibus, uno in spiritu sancto accepto consilio/cf Mt 7,15 **Amst** Phlm 1,9 (339,5): Phlm 9/tales etenim (enim *rec.* γ) fuerunt ludas et Sileas (Silas AY), qui cum ex plebe essent, primores (prios LC*) inter fratres obligaverunt (obligaverant *rec.* γ) semetipsos dominicis actibus **ARA** 2,274-275 (324): pastorem statuere sequi. placet ergo ministros / ire simul scriptisque piis absolvere gentes

AU s Dol 9,8 (57,177): cum enim haec quaestio multos exagitarret, multos perturbaret, conventum est ad Hierosolimam (Iherosolimam M), congregatisque omnibus apostolis atque senioribus ecclesiae, hoc est presbyteris et quibusque praedicatoribus evangelii et praepositis ecclesiarum, communi concilio, inspirante utique domino, constitutum est ut neque Iudaei ab istis prohiberentur, neque ad ista gentes cogerentur. hoc in Actibus apostolorum scriptum esse multi recolunt

	ἐξ	αὐτῶν		πέμψαι	εἰς	Ἀντιόχειαν	σὺν	τῷ Παύλῳ	καὶ	Βαρναβᾶ	Ἰούδαν
	×	×									
D	ut ex	eis	×	mitterent	in	Antiochiam	cum	Paulo	et	Barnaba	Iudas
L	ex	eis	×	mittere	in	Antiochiam	cum	Paulo	et	Barnaba	Iudam
P	ex	eis	et	mittere	×	Antiochiam	cum	Paulo	et	Barnaba	Iudam
I	×	×	et	mitterent	×	Antiochiam	cum	Paulo	et	Barnaba	Iudam
F	ex	se	et	mittere	×	Antiochiam	cum	Paulo	et	Barnaba	Iudam
G	ex	se	et	mittere	×	Antiochiam	cum	Paulo	et	Barnaba	Iudam
S	ex	his	et	mittere	×	Antiochiam	cum	Paulo	et	Barnaba	Iudam
V	ex	eis	et	mittere	×	Antiochiam	cum	Paulo	et	Barnaba	Iudam

U his

ut ex eis 5 ex eis 6 50 54² 58 59 62 63 67 GAIFSN 61 62 63 67 GAIFSN Π^F Γ^{AM} Z^{MWCP} QM Θ^{AM} Θ^B Π^F Γ^{AM} Z^{MWCP} QM Θ^{AM} Θ^B Φ^{TMZGRBV} σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} κ^V Φ^{TMZGRBV} σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^{V?} Ω^W V^S; Ω^W V^S × × 51 159E; CAR; Brev. Goth.: × × 02 ex se CAR; Brev. Goth. et mitterent 51 159E C Σ^{TCO} Δ^{LM} ex his 61 Δ^B X in 5 50 × mitterent 5 × mittere 50 et mittere 6 54 58 59 iudas 5

	τὸν καλούμενον	Βαρσαββᾶν	καὶ	Σιλᾶν	ἄνδρας	ἡγουμένους	ἐν	τοῖς ἀδελφοῖς
D	qui vocatur	Barabbas	et	Silan	viros	principales	ad	fratribus
L	qui cognominatur	Barsabbas	et	Silam	viros	primos	in	fratribus
P	qui cognominatur	Barsabban	et	Silam	viros	primos	in	fratribus
I	qui cognominabatur	Barsabban	et	Silam	viros	primores	inter	fratres
F	qui cognominatur	Barsabban	et	Silam	viros	primos	in	fratribus
	qui cognominabatur							
G	qui cognominatur	Barsabban	et	Silam	viros	primos	in	fratribus
S	qui cognominatur	Barsabban	et	Silam	viros	primos	in	fratribus
V	qui cognominatur	Barsabban	et	Silam	viros	primos	in	fratribus

qui vocatur 5 qui cognominabatur 51 59 62 Π^F Z^{M*} principales 5 primores 51; AMst? Φ^R σ^{W2R} C Ω^W ~ primos viros Ω^W Barabas 5: Βαρσαββαν 05 ad fratribus 5 inter fratres 51; AMst? × fratribus Silan 5 62

BED aed 16 (195,149): *cf* 4,32/... ex gentibus in Syria et Antiochia ceterisque prouinciis et ciuitatibus quibus apostoli et seniores qui erant in Hierosolymis/*cf* 28 **Brev. Goth.** (684B): placuit apostolis, et senioribus cum omni ecclesia, eligere viros, et mittere Antiochiam cum Paulo, et Bamaba, et Silam, viros primos in fratribus/**CAR** cpl Act 36 (1393C): *cf* tunc placuit apostolis, et senioribus, et omni ecclesiae eligere viros, et mittere Antiochiam. placuit apostolis et senioribus qui Hierosolymis habitabant, Antiochiam mittere cum Paulo et Barnaba Iudam, qui cognominatur Barsabas, et Sileam/*cf* **IR** 3,12,14 (242,503): 20/et cum haec dicta essent et omnes consensissent/ **JUL-T** ant 2,59 < HI Gal 2 (692C): *cf* 1/seniores qui in Jerosolymis erant et apostolos pariter congregatos statuisset per litteras/28 **PROL** Act No (211): *cf* 13,7/Iudas qui cognominatus est Barsabba et Sileas qui mittuntur Antiochie cum Paulo et Bamaba et epistola de questione/*cf* 37

23 ARA 2,274-275 (324): pastorem statuere sequi placet ergo ministros / ire simul scriptisque piis absolvere gentes **AU** s Dol 9,8 (57,177): cum enim haec quaestio multos exagitaret, multos perturbaret, conventum est ad Hierosolymam, congregatisque omnibus apostolis atque senioribus ecclesiae, hoc est presbyteris et quibusque praedicatoribus evangelii et praepositis ecclesiarum, communi concilio, inspirante utique domino, constitutum est ut neque Iudaei ab istis prohiberentur, neque ad ista gentes coerentur. hoc in Actibus apostolorum scriptum esse multi recolunt **Brev. Goth.** (684B): /scribentes per manus eorum. apostoli et seniores fratres his, qui sunt Antiochiae, et Siriae, et Ciliciae, fratribus ex gentibus, salutem/ **CAR** cpl Act 36 (1393C): /per quem huiusmodi epistolam destinantur/*cf* 28 **IR** 3,12,14 (242,504): *cf* scripserunt eis sic: apostoli et presbyteri fratres his (is C) qui sunt in Antiochia et Syria et Cilicia fratribus ex gentibus (egentibus C*) salutem/ **PAC** pae 4,1 (124,4): apostoli et presbyteri

23	γράψαντες		διὰ	χειρὸς	αὐτῶν			
		+ ἐπιστολῆν		χειρῶν			+ περιεχούσαν	+ ταδε
						+ ἐπιστολῆν		+ ταυτα
D	scripserunt	+ epistulam	per	manus	suas		+ continentem	+ haec
L	scribentes		per	manum	eorum			+ haec
P	scribentes		per	manus	eorum			
I	scribentes		per	manus	eorum	+ epistulam	+ continentem	+ haec
F	scribentes		per	manus	eorum			
				manum				
G	scribentes		per	manum	eorum			
				manus				
S	scribentes		per	manum	eorum			
V	scribentes		per	manus	eorum			
				manum		U + epistulam	U + continentem	+ haec

23 *desunt* 32 52 53 55 56 57 60 69 70 72 73 74 251 262 271 ρ^{WPV}ASD μ^{BA} O Φ^E Ψ^A graz *adsunt* 67 159E (...antiochia) || G* scriben<...>es
 p Z^W scribente<...> p Θ^{M*} sunt anthioci<...>e & syri<...>e & cilici<...>e fratibus θ^V <...> p manus <...>ochie & syriae <...> σ^{W*} manus
 <...> eorum || scribentes 62* *corr.* 62² manuum S* *corr.* S² manu λ^{M*} *corr.* λ^{M2} epistulam 61; epistulam κ^V ηε/haec apostholi C
 senioribus G* *corr.* G² saeniores C hiis 5 61 hii 54* *corr.* his 54² antiochie 58; antiochie 62 Γ^A Δ^B; antiochia 67 A Θ^A; athiochie I; antiochie
 Θ^{M2}; ontiochia σ^{U*} *corr.* σ^{U2}; antiochyē Λ^H; hantiochia C; antiochie Σ^T X; antiochie Σ^C Δ^{L,M}; antiochie Σ^{O*} *corr.* antiochie Σ^{O2};
 antiochie/antiochie/antiochia/antiochia et C sirie 54 θ^B Ω^W; siriae 61 N σ^{U*} *corr.* σ^{U2}; sirie 62 159E S Z^C Σ^{T0}; syrie/syrie/syriae syria Φ^V
 cyliciae Z^W λ^M; cilitiae Φ^T; celicie Λ^{L*} *corr.* cylicie Λ^{L2}; cylichiae C; cilicie/cilicie/cilicia

23 scripserunt 5 996 1611 2344
 + epistulam 5: + ἐπιστολῆν 05 + epistulam 6 51 58 61 I² Z^C κ^V: + ἐπιστολῆν ECM
 per manus suas 5: δια χειρῶν αὐτῶν 33 319 467 996 Var e/g/i
 1611 2344 per manum eorum 50 58 62 63 IS² Z^W + continentem 5 6 51 58 61 I² Z^C κ^V: + περιεχούσαν
 Φ^{TMZGRBV} C Δ^{LB} X per manus eorum 6 51 54 59 61 67 ECM Var e/f
 GAFN Π^F Γ^{AM} Z^{MCP} QM Θ^{AM} θ^B σ^{WRHU} λ^{M2P} Λ^{LH} Σ^{TCO} + haec 5 6 50 51 58 61 I² Z^C κ^V: + ταδε ECM Var
 Δ^M κ^V Ω^W V^S; Brev. Goth.: δια χειρῶν αὐτῶν 33 319 467 b/d/e/f/g: + ταυτα ECM Var c

	Οἱ ἀπόστολοι	καὶ	οἱ πρεσβύτεροι		ἀδελφοὶ	τοῖς	κατὰ	τὴν Ἀντιόχειαν
				+ καὶ				
D	apostoli	et	presbyteri		fratres	his qui sunt	per	Antiochiam
L	apostoli	et	seniores	+ et	fratres	his qui sunt	×	Antiochiae
P	apostoli	et	seniores		fratres	his qui sunt	×	Antiochiae
						hi qui sunt		
I	apostoli	et	seniores		fratres	his qui sunt	×	Antiochiae
F	apostoli	et	seniores		fratres	his qui sunt	×	Antiochiae
G	apostoli	et	seniores		fratres	his qui sunt	×	Antiochiae
S	apostoli	et	seniores		fratres	his qui sunt	×	Antiochiae
V	apostoli	et	seniores		fratres	his qui sunt	×	Antiochiae
					U his fratres	U qui sunt		

presbyteri 5; IR; PAC; PS-VIG tri
 + et 50: + καὶ ECM Var c/d/e
 his fratres 61

hi qui sunt 54* qui sunt 61 his × sunt Ω^W
 per Antiochiam 5 in Antiochia IR

fratres his qui sunt Antiochiae et Syriae et Ciliciae fratribus, qui sunt ex gentibus, salutem/ **RUF** Rm 9,28 (750,8): invenimus scriptum in Actibus apostolorum quod convenientes in unum apostoli statuerunt decreta quae observare deberemus nos qui ex gentibus credidimus (credimus R) Christo, in quibus haec continentur: apostoli et pres-

byteri fratribus qui sunt apud (× WR) Antiochiam et Syriam et Ciliciam omnibus qui ex gentibus crediderunt, salutem/ **PS-VIG** tri 12,17 (143,16): 5/... scripserunt ergo his qui ex gentibus erant haec: apostoli et presbyteri fratres, his (iis s c) qui Antiochiam et Syriam et Ciliciam (Antiochiae et Syriae et Ciliciae CIL) fratribus qui sunt ex gentibus, salutem/

	καὶ	Συρίαν	καὶ	Κιλικίαν	ἀδελφοῖς	τοῖς	ἐξ	ἐθνῶν	χαίρειν
					τοῖς	ἐξ	ἐθνῶν	ἀδελφοῖς	
D	et	Syriam	et	Ciliciam	qui sunt	ex	gentibus	fratribus	salutem
L	et	Syriae	et	Ciliciae	fratribus	qui sunt	ex	gentibus	salutem
P	et	Syriae	et	Ciliciae	fratribus	×	ex	gentibus	salutem
I	et	Syriae	et	Ciliciae	fratribus	qui sunt	ex	gentibus	salutem
F	et	Syriae	et	Ciliciae	fratribus	×	ex	gentibus	salutem
					qui sunt				
G	et	Syriae	et	Ciliciae	fratribus	qui sunt	ex	gentibus	salutem
					×				
S	et	Syriae	et	Ciliciae	fratribus	×	ex	gentibus	salutem
V	et	Syriae	et	Ciliciae	fratribus	×	ex	gentibus	salutem

et Syriam et Ciliciam 5 et Syria et Cilicia IR
 qui sunt ex gentibus fratribus 5: τοῖς ἐξ ἐθνῶν
 ἀδελφοῖς 05 fratribus qui sunt ex gentibus 50 51 159E
 Σ^o Δ^M; PAC; PS-VIG tri fratribus × ex gentibus 6 54

58 59 61 62 63 67 GAFSN Π^F Γ^{AM} Z^{MWCP} QM Θ^{AM} Θ^{VB}
 Φ^{TMZGRBV} σ^{WRHU} λ^{M2P} Λ^{LH} C Σ^{TC} Δ^{LB} X κ^V Ω^W V^S; IR;
 Brev. Goth. fratribus × et gentibus I* fratribus in
 universis et gentibus I² fratribus × × λ^{M*}

24	Ἐπειδὴ	ἠκούσαμεν	ὅτι	τινὲς	ἐξ	ἡμῶν	ἐξεληθόντες	ἐτάραξαν	ὑμᾶς
						ὑμῶν		ἐξεταράξαν	
D	quoniam	audivimus	quod	quidam	ex	nobis	exeuntes	perturbaverunt	vos
L	quoniam	audivimus	quia	quidam	ex	nobis	exeuntes	turbaverunt	vos
P	quoniam	audivimus	quia	quidam	ex	vobis	exeuntes	turbaverunt	vos
						nobis			
I	quoniam	audivimus	×	quosdam	ex	nobis	exisse	et conturbasse	vos
F	quoniam	audivimus	quia	quidam	ex	nobis	exeuntes	conturbaverunt	vos
G	quoniam	audivimus	quod	quidam	ex	nobis	exeuntes	conturbaverunt	vos
			quia						
S	quoniam	audivimus	quia	quidam	ex	vobis	exeuntes	turbaverunt	vos
			×			nobis			
V	quoniam	audivimus	quia	quidam	ex	nobis	exeuntes	turbaverunt	vos

24 *desunt* 32 52 53 55 56 57 60 69 70 72 73 74 251 262 271 ρ^{WVASD} μ^{BA} O Φ^E Ψ^L graz *adsunt* 67 159E || Γ^{M*} non mand<...>auimus
 Z^{C*} non mandu<...>uimus Θ^{M*} non man<...>mus Θ^V quid<...>uerunt uos Φ^{Z*} non mand<...> Φ^{B*} non mand<...>uimus λ^{M*} audiimus
 qu<...> quidam ... non mand<...> X* non mand<...>bim' κ^V verbis aue<...>entes animos || qñ Z^W adivimus σ^R; audibimus Δ^L X qui 62*
corr. 62² quidem N* *corr.* N² Σ^T quadam Δ^{B*} *corr.* Δ^{B2} perturbaverunt 5 turbaverunt 54* *corr.* 54² X; conturbaverunt C Δ^L; conturbaverunt
 Σ^{TC} Δ^L; turuaberunt Δ^{B*} *corr.* Δ^{B2} evertantes 61; evertentes 62 I; evertentes G*; hevertentes C; eumtentes Ω^W nos I² manduimus 50* *corr.* 50²;
 mandabimus Δ^L* X² manducavimus Ω^W circumcidimi N

24 quoniam quidem RUF; Brev. Goth.
 quod 5 59 61 N² Z^W Θ^{AM} Θ^{VB} λ^P Λ^{LH} Δ^L κ^V; PS-VIG
 tri quia 6 50 54 58 62² 63 67 GAIFSN* Π^F Γ^{AM} Z^{MCP}
 QM Φ^{TMZGRBV} σ^{WRHU} λ^{M2} C Σ^{TCO} Δ^{MB2} X V^S; IR; Brev.
 Goth. × 51 159E Δ^{B*}; PAC; RUF quoniam Ω^W
 quosdam 51 159E; PAC; RUF
 ex vobis 54* Z^W Δ^B; ἐξ ὑμῶν ECM Var b × ×
 159E Φ^B: × × ECM Var c

~ ex nobis quidam IR; PS-VIG tri
 exisse 51 159E; PAC; (~ exisse a nobis) RUF
 perturbaverunt 5: ἐξεταράξαν 05 206* turbaverunt
 6 50 54² 58 59 61 62 63 67 GAIFSN Π^F Γ^{AM} Z^{MWCP} QM
 Θ^{AM} Θ^B Φ^{TMZGRBV} σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} Δ^B X? κ^V Ω^W V^S; IR;
 PS-VIG tri; BED; Brev. Goth. et conturbasse 51 159E;
 PAC conturbaverunt C Σ^{TCO} Δ^{LM} et perturbare vos
 RUF

	λόγοις	ἀνασκευάζοντες	τὰς ψυχὰς	ὑμῶν	
					+ λεγοντες περιτεμεσθαι δει και τηρειν τον νομον
D	verbis	destruentes	animas	vestras	
L	verbis	evertentes	animas	vestras	+ dicentes circumcidi oportet et observare legem
P	verbis	evertentes	animas	vestras	
I	verbis	destruentes	animas	vestras	
F	verbis	evertentes	animas	vestras	
G	verbis	evertentes	animas	vestras	
S	verbis	evertentes	animas	vestras	
	servis	+ et			
V	verbis	evertentes	animas	vestras	
	vos servis X	× verbis κ ^V	nos verbis Ω ^W	vos	animos vestros 6 κ ^V
	sermonibus IR				+ dicentes circumcidi oportet et observare legem 50;
	verbis quae non constituimus	PS-VIG tri			BED (in Graeco): + λεγοντες περιτεμεσθαι δει και τηρειν τον νομον 08 1884
	+ et X				
	destruentes 5 51 159E; IR	avertentes S σ ^{WR} κ ^V ?			

	οἷς	οὐ	διεστειλάμεθα	
				+ λεγοντες περιτεμεσθαι και τηρειν τον νομον
D	quibus	non	iniunximus	
L	quibus	non	mandavimus	
P	quibus	non	mandavimus	
I	quibus	non	praecipimus	+ dicentes circumcidimini et custodite legem
F	quibus	non	mandavimus	
G	quibus	non	mandavimus	
S	quibus	non	mandavimus	
V	quibus	non	mandavimus	
	iniunximus 5	praecipimus 51	praecipimus	Z ^C *: + λεγοντες περιτεμεσθαι και τηρειν τον νομον 629
	159E; IR			+ dicentes circumcidimini et servate legem IR: + λεγοντες περιτεμεσθαι και τηρειν τον νομον 629
	+ dicentes circumcidimini et custodite legem	51 N		

24 BED Act (149,26): turbaverunt vos (+ verbis *V*) evertentes animas vestras quibus non mandavimus. in Graeco plus habet: evertentes animas vestras (quibus – vestras × *O*² *R*) dicentes, circumcidi oportet et observare legem quibus non mandavimus (accomodavimus *R*¹)/26 **Brev. Goth.** (684C): /quoniam quidem audivimus quia quidam ex nobis exeuntes, turbaverunt vos verbis, evertentes animas vestras, quibus non mandavimus/**PS-IGN Tar 2,1** (135,6): Ps 67,7/agnovi enim, quoniam quidam ex ministris Satanae voluerunt vos conturbare (134,6): εγνω οτι τινες των του Σατανα υπηρετων εβουληθησαν υμας ταραξαι **IR 3,12,14** (242,506):

/quoniam audivimus (audimus *C*) quia ex nobis quidam exeuntes turbaverunt vos sermonibus destruentes (destruere *S*) animas uestras, quibus non praecipimus (precipimus *C*), dicentes: circumcidimini et servate legem/**PAC** pae 4,1 (124,6): /quoniam audivimus quosdam ex nobis exisse et conturbasse uos uerbis .../28 **RUF Rm 9,28** (751,14): /quoniam quidem audivimus quosdam exisse a nobis et perturbare vos, quibus non mandavimus/28 **PS-VIG tri 12,17** (143,19): /quoniam audivimus quod ex nobis quidam turbaverunt vos verbis (× *B*) quae non constituimus/

	25	ἔδοξεν	ἡμῶν	γενομένοις	ὁμοθυμαδὸν	ἐκλεξαμένοις	ἄνδρας	
		οὐκ	ὑμῶν			ἐκλεξαμενους		
D		visum est	nobis	constitutis	pariter	electos	viros	
L		placuit	nobis	castis	in unum	eligentes	viros	
P		placuit	vobis	collectis	in unum	eligere	viros	+ et
		+ ergo	nobis					
I		placuit	nobis	in unum	congregatis	eligere	viros	+ et
F		placuit	nobis	collectis	in unum	eligere	viros	+ et
G		placuit	nobis	collectis	in unum	eligere	viros	+ et
S		placuit	nobis	collectis	in unum	eligere	viros	+ et
V		placuit	nobis	collectis	in unum	eligere	viros	+ et

25 *desunt* 32 52 53 55 56 57 60 69 70 72 73 74 251 262 271 ρ^{WPVASD} μ^{BA} Ο Φ^E Ψ^L graz *adsunt* 67 159E || 54* in <...> unū elige S* nostris barnaba<?> & Γ^{M*} barnaba<...> et Z^{M*} barnaba<...> & paul<...> || colletis Γ^{M*} corr. Γ^{M2} hunum C elegere/eligere; aeligere C charissimis 59; kearissimis C; karissimis/carissimis carissi S* corr. S² barnabba 61; barnabe Δ^{B*} corr. Δ^{B2}; barnaban/barnaba

25 visum est 5; PS-VIG tri
+ ergo 54²: + οὐκ 88 915
vobis 54*: ὑμῶν 1729 1739
constitutis pariter 5 castis in unum 50 collectis
in unum 6 54 58 59 61 62 63 67 GAIFSN Π^F Γ^{AM} Z^{MWCP}
QM Θ^{AM} Θ^{VB} Φ^{TMZGRBV} σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V
Ω^W V^S; Brev. Goth. in unum congregatis 51 159E
convenientibus in unum IR congregatis in idipsum PS-VIG tri
electos 5; IR: ἐκλεξαμενους ECM Var b eligentes
50
+ et 6 51 54 58 59 61 62 63 67 159E GAIFSN Π^F
Γ^{AM} Z^{MWCP} QM Θ^{AM} Θ^{VB} Φ^{TMZGRBV} σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C
Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W V^S; Brev. Goth.

	πέμψαι	πρὸς	ὑμᾶς	σὺν	τοῖς ἀγαπητοῖς	ἡμῶν	Βαρναβᾶ		καὶ	Παύλω
								+ τε		
D	mittere	ad	vos	cum	dilectissimis	nostris	Barnaba		et	Paulo
L	mittere	ad	vos	cum	carissimis	nostris	Barnaba	+ quoque	et	Paulo
P	mittere	ad	vos	cum	carissimis	nostris	Barnaba		et	Paulo
I	mittere	ad	vos	cum	carissimis	nostris	Barnaba		et	Paulo
F	mittere	ad	vos	cum	carissimis	nostris	Barnaba		et	Paulo
							Paulo			Barnaba
G	mittere	ad	vos	cum	carissimis	nostris	Barnaba		et	Paulo
S	mittere	ad	vos	cum	carissimis	nostris	Barnaba		et	Paulo
V	mittere	ad	vos	cum	carissimis	nostris	Barnaba		et	Paulo

dilectissimis 5; IR
+ ministris Z^C
nostris *om.* 159E

Barnaba quoque et Paulo 50: Βαρναβα τε και Παυλω
ECM Var b Paulo et Barnaba Σ^C Barnaban et
Paulum Θ^A; PS-VIG tri (Var)

25 A-SS Elig 2,1 (695,3): tunc ergo placuit omnibus, uno in spiritu sancto accepto consilio/cf Mt 7,15 AU ep Div 20,3,1 (95,20): pertractato (pertracto C*) cum fratribus consilio/cf 28 **Brev. Goth.** (684C): /placuit nobis collectis in unum, eligere viros, et mittere ad vos, cum charissimis nostris Barnaba et Paulo/ **IR** 3,12,14

(242,509): /placuit nobis conuenientibus in unum electos uiros mittere ad uos cum dilectissimis nostris Barnaba et Paulo/ **PS-VIG** tri 12,17 (143,21): /visum est nobis congregatis in idipsum mittere ad vos cum carissimis nostris Barnaba et Paulo (Barnaban et Paulum BEFH0*R)/

26	ἀνθρώποις	παραδεδωκόσιν	τὰς ψυχὰς την ψυχην	αὐτῶν	ὑπὲρ	τοῦ ὀνόματος
D	hominibus	qui tradiderunt	animam	suam	propter	nomen
L	hominibus	qui tradiderunt	animas	suas	pro	nomine
P	hominibus	qui tradiderunt	animas	suas	pro	nomine
I	hominibus	qui tradiderunt	animas	suas	propter	nomen
F	hominibus	qui tradiderunt	animas	suas	pro	nomine nomen
G	hominibus	qui tradiderunt	animas	suas	pro	nomine
S	hominibus	qui tradiderunt	animas	suas	pro	nomine
V	hominibus	qui tradiderunt	animas	suas	pro	nomine

26 desunt 32 52 53 55 56 57 60 69 70 72 73 74 251 262 271 ρ^{WPV}ASD μ^{BA} Ο Φ^E Ψ^L graz adsunt 67 159E || Z^W ho<...>nib: qui ... ihū x<...>
|| anim 5 π̄̄̄̄̄ Σ^{T*}C corr. Σ^{T2} π̄<?>ī Z^M ihesu/iesu xpisti/christi temptationem 67

26 animam suam 5?; IR: την ψυχην αυτων 05 Φ^{TMZGRBV} σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{T2O} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W VS; IR;
propter nomen 5 51 67 159E Π^F pro nomine 6 50 PS-VIG tri; BED pro nomen Σ^{T*}C
54 58 59 61 62 63 GAIFSN Γ^{AM} Z^{MWCP} QM Θ^{AM} θ^{VB?}

	τοῦ κυρίου		ἡμῶν	Ἰησοῦ	Χριστοῦ	
						+ εις παντα πειρασμον
D	domini		nostri	Iesu	Christi	+ in omni temptationi
L	domini		nostri	Iesu	Christi	+ in omnem temptationem
P	domini		×	Iesu	Christi	
I	domini	+ dei	nostri	Iesu	Christi	
F	domini		nostri	Iesu	Christi	
			×			
G	domini		nostri	Iesu	Christi	
S	domini		nostri	Iesu	Christi	
V	domini		nostri	Iesu	Christi	

om. domini 62
+ dei 51 159E
× 54 62 67 Σ^T; PS-VIG tri (Var); BED (Var)

+ in omni temptationi 5: + εις παντα πειρασμον ECM
Var b + in omnem temptationem 50 67; BED (in
Graeco): + εις παντα πειρασμον ECM Var b

26 AP-Act And M 8 (49,9): omnes, qui tradidistis animas vestras servire domino Jesu Christo (48,8): τεκνια μου οι παραδωσαντες την ψυχην τω κυριω **BED** Act (150,30): 24/qui tradiderunt animas suas pro nomine domini nostri (× V) Iesu Christi. in Graeco additum est: in omnem temptationem/28 **Brev. Goth.** (684C): /hominibus, qui tradiderunt animas suas deo/ **HER P** sim 9,28,2 (218): qui propter nomen dei passi sunt, animoque prompto et ex totis praecordiis animas suas tradiderunt (96,15): οι παθοντες υπερ του ονοματος του υιου του θεου, οι και προθυμως επαθον εξ ολης της καρδιας και παρεδωκαν τας ψυχας αυτων V sim 9,28 (152,3): 21,13/et ex toto corde suo (+ et D) animas suas

tradiderunt **IR** 3,12,13 (236,457): Os 12,10/qui ergo usque ad mortem tradiderunt animas propter euangelium Christi, quomodo poterant secundum insitam opinionem hominibus loqui 3,12,14 (244,511): /hominibus qui tradiderunt animam suam pro nomine domini nostri Iesu Christi/ **SECn** 57-60 (121): Jo 10,11/... pastor bonus et fidelis gregis euangelici / quem deus dei elegit custodire populum / suamque pascere plebem diuinis dogmatibus / pro qua a Christi exemplo suam tradit animam .../Mt 22,3 **VALs** sap (427A): exsultantes tradiderunt animas suas in morte **PS-VIG** tri 12,17 (143,23): /hominibus (homines *EFHM*) qui tradiderunt animas suas pro nomine domini nostri (× Y) Iesu Christi/

	27	ἀπεστάλακαμεν	οὓν	Ἰουδαῶν	καὶ	Σιλαῶν	καὶ	αὐτοὺς
D		misimus	ergo	Iudam	et	Silam	et	ipsos
L		misimus	ergo	Iudam	et	Silam	et	ipsos
P		misimus	ergo	Iudam	et	Silam	+ qui	et ipsi
I		misimus	ergo	Iudam	et	Silam	+ qui	et ipsi
F		misimus	ergo	Iudam	et	Silam	+ qui	et ipsi
G		misimus	ergo	Iudam	et	Silam	+ qui	et ipsi
S		misimus	ergo	Iudam	et	Silam	+ qui	et ipsi
V		misimus	ergo	Iudam	et	Silam	+ qui	et ipsi

U missi sumus

27 desunt 32 52 53 55 56 57 60 69 70 72 73 74 251 262 271 ρ^{WVASD} μ^{BA} O Φ^F Ψ^L graz adsunt 67 159E || Z^W <...>simus ergo ... referent <...> Σ^{T*} referent <...> κ^V uerbis e<...>dē || 5 <ergo?> silan 5; sylean 51; siliam 61; syleam N* corr. sylam N²; sylam Π^F Θ^A Λ^L; sileam/silam ipse Λ^H <a?>dnuntiantes 5 referent 54 Γ^{AM} Φ^B refferent 61 Γ^M Z^M refferent 62 Z^M refferant κ^V re<p?>rent S* corr. S² eadem C

27 qui misimus I missi sumus 61 cum ipsis qui 67
itaque 67: γαρ 254 igitur IR: γαρ 254 ergo ipsos 5 50; IR; PS-VIG tri ipsi 6 51 54 58 59 61 62
vobis 58 + qui 6 51 54 58 59 61 62 63 159E GAIFSN Π^F Γ^{AM} Z^{MWCP} QM Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{TMZGRBV} σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^L C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W V^S; Brev. Goth. 63 159E GAIFSN Π^F Γ^{AM} Z^{MWCP} QM Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{TMZGRBV} σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^L C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W V^S; Brev. Goth. ipsi I

		διὰ λόγου		ἀπαγγέλλοντας	τὰ αὐτὰ
			+ πολλοῦ		ταῦτα
D		verbo		adnuntiantes	haec
L		per verbum	+ multum	adnuntiantes	eadem
P	+ vobis	verbis		referent	eadem
I	+ vobis	verbis		eadem	referent
					referant
F	+ vobis	verbis		referent	eadem
		×			
G	+ vobis	verbis		referent	eadem
S	+ vobis	×		referent	eadem
		verbis			
V	+ vobis	verbis		referent	eadem
		U ×			

+ vobis 6 51 54 58 59 61 62 63 159E GAIFSN Π^F Γ^{AM} Z^{MWCP} QM Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{TMZGRBV} σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W V^S; Brev. Goth.

verbo 5 per verbum 50; PS-VIG tri verbis 6 51 54 59 63 159E GAIFSN Γ^{AM} Z^{MWCP} QM Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{TMZGRBV} σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB2} Ω^W V^S × 58 61 62 Π^F Σ^C Δ^{B*} X verba Brev. Goth. per sermonem IR per sermones IR (Var) ~ referant verbis κ^V

adnuntiant vobis consilium nostrum 67
adnuntiantes nostram sententiam IR

+ multum 50: + πολλοῦ 08 1884f

adnuntiantes haec 5: ἀπαγγέλλοντας/ἀπαγγελοῦντας ταῦτα ECM Var f/h adnuntiantes eadem 50; PS-VIG tri referent eadem 54 58 59 61 62 63 GAIFSN Γ^{AM} Z^{MCP} QM Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{TMZGRBV} σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{T2CO} Δ^{LMB} X Ω^W V^S; Brev. Goth. eadem referent 51 eadem referant 159E referant eadem 6 Π^F

27 Brev. Goth. (684C): /misimus ergo Iudam et Silam, qui et ipsi vobis verba referent eadem/ IR 3,12,14 (244,513): /misimus igitur Iudam et Sileam, et ipsos per sermonem (sermones S) adnuntiantes nostram

sententiam/ PS-VIG tri 12,17 (143,25): /Iudam et Silam (Sileam ABR), et ipsos per verbum adnuntiantes eadem/

	28	ἔδοξεν	γὰρ	τῷ πνεύματι	τῷ ἁγίῳ	καὶ	ἡμῖν	μηδὲν	πλέον
			×	τῷ ἁγίῳ	πνεύματι				
D		visum est	enim	sancto	spiritui	et	nobis	nihil	amplius
TE		visum est	×	spiritui	sancto	et	nobis	nullum	amplius
K		visum est	×	sancto	spiritui	et	nobis	nullam	×
		placuit		spiritu	sancto			nihil	amplius
				spiritui	sancto				
B		visum est	×	spiritui	sancto	et	nobis		
A		visum est	enim	spiritui	sancto	et	nobis	nihil	ultra
L		placuit	enim	sancto	spiritu	et	nobis	nihil	amplius
P		visum est	enim	spiritui	sancto	et	nobis	nihil	ultra
I		visum est	×	sancto	spiritui	et	nobis	nihil	amplius
F		visum est	enim	spiritui	sancto	et	nobis	nihil	ultra
									×
G		visum est	enim	spiritui	sancto	et	nobis	nihil	ultra
									×
S		visum est	enim	spiritui	sancto	et	nobis	nihil	ultra
V		visum est	enim	spiritui	sancto	et	nobis	nihil	ultra
							U nihil	U nobis	

28 desunt 32 52 53 55 56 57 60 69 70 72 73 74 251 262 271 ρ^{WV} ASD μ^{BA} O Φ^E Ψ^L graz adsumt 67 159E || Γ^{M*} et <...> nobis <...> ultra imponere <...> obis honeris Z^W uobis <...> Σ^{T*} enim <...> σπῖι || visum 61 enim C spiritu 50 67 nicil Δ^M X; nichil/nihil hultra C imponere/inponere honeris/oneris oneri θ^B hec/heç/haec que 51; que 159E nccī'o 58 necessessario 62

28 placuit 50; IR; RUF; PS-AU spe; PS-HI ep; PS-VIG Var; PS-FU Pin; IN-M Sev; BED (1/4) visum et 59 visum est et PS-VIG tri (Var) × 51; TE; CY; AM; PS-VIG Var; HES 4: × ECM Var b ergo 159E; RUF; HES 5 autem PS-AU spe (Var) ~ enim est Brev. Goth.

sancto spiritui 5 51; IR; CY; PAC; RUF; HES 4: τῷ ἁγίῳ πνεύματι ECM Var ♦ b spiritui sancto 6 54 58 59 61 62 63 GAIFSN Π^F Γ^{AM} Z^{MWCP} QM Θ^{AM} Θ^{VB} Φ^{TMZGRBV} σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W V^S; TE; IR (Var); PS-VIG tri; AM; AU; HI; PS-AU spe; PS-VIG Var; PS-HI ep; PS-FU Pin; IN-M Sev; HES 5; BED; Brev. Goth.

28 A-SS Elig 2,1 (695,3): tunc ergo placuit omnibus, uno in spiritu sancto accepto consilio/cf Mt 7,15 AM pae 1,30 (134,2): Novatianus dicit iuga boum emi, qui iugum Christi suave non suscipit et onus grave collo imponit (~ imponit collo H) suo (× H), quod portare (portari NRS) non queat sp 2,144 (143,11): apostoli quoque dixerunt: visum est spiritui sancto et nobis ... visum est spiritui sancto APO 3,13 (67,214): sicut fecisse alto consilio apostolos Actus apostolorum commemorat scribentes Antiochiam discipulis adhuc parvulis in Christo: non vobis (vos S), inquit, amplius pondus imponimus/ 9,20 (223,225): 1 Cor 7,2/et quibus scribunt apostoli Antiochia dicentes: non vobis amplius pondus imponimus/ AU ep 40,4 = [HI] ep 67,4,2 (161,68): ideoque gentibus, quod insuetos a fide reuocarent onere graui (grauia 68²) et non necessario (necessaria 68²), nullo modo im-

spiritu sancto CY (Var); PS-VIG Var 2,9 (Var) sancto spiritu 50 67; BED (Var) × spiritui 159E et nobis om. S* nobis om. Δ^{M*} ~ nihil nobis 61 nullum TE; IR; CY (Var); PAC; IN-M Sev nullam 67; CY

amplius 5 50 51 159E; TE; IR; PAC; RUF; PS-VIG tri; PS-VIG Var 2,9; 3,90 (Var); PS-FU Pin; HES; APO; BED × 67 Σ^C; CY; PS-VIG Var 3,90 ultra 6 54 58 59 61 62 63 GAIFSN Π^F Γ^{AM} Z^{MWCP} QM Θ^{AM} Θ^{VB} Φ^{TMZGRBV} σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W V^S; AU; IN-M Sev; Brev. Goth.

ponenda esse censebat 82,9 (103,187): 21,24/quia in Hierosolymis apostoli iam decreverant, ne quisquam gentes cogeret iudaizare ep Div 20,3,1 (95,21): cf 25/visum mihi est/20,28 mon 12 (551,1): sed onera (honera L) insolita credentibus gentibus (+ et B) non inposuerunt Ps 36 s 2,20,164 (365): placuit sane nobis et spiritui sancto s Dol 9,8 (57,177): cum enim haec quaestio multos exagitareret, multos perturbaret, conventum est ad Hierosolymam, congregatisque omnibus apostolis atque senioribus ecclesiae, hoc est presbyteris et quibusque praedicatoribus evangelii et praepositis ecclesiarum, communi concilio, inspirante utique domino, constitutum est ut neque Iudaei ab istis prohiberentur, neque ad ista gentes cogentur. hoc in Actibus apostolorum scriptum esse multi recolunt spe 29 (198,15): 20/et paulo post: visum est enim spiritui sancto et nobis nihil ultra imponere uobis oneris quam (×

	ἐπιτίθεσθαι	ὕμῃν	βάρος	πλὴν	τούτων	τῶν ἐπάναγκες
D	ponere	vobis	oneris	praeter	haec	quae necesse est
TE	vobis	adicere	pondus	quam	eorum	a quibus necesse est
	adicere	vobis				
K	vobis	imponere	sarcinam	quam	istam	quae ex necessitate sunt
	oneris	imponere	vobis		ista	quae in necessitate sunt
					illa	quae necessitatis sunt
A	imponere	vobis	oneris	quam	haec	necessaria
L	imponi	vobis	oneris	quam	haec	quae necessaria
P	imponere	vobis	oneris	quam	haec	necessario
						quae necessaria sunt
I	imponere	vobis	oneris	quam	haec	quae necessitatis sunt
F	imponere	vobis	oneris	quam	haec	necessario
G	imponere	vobis	oneris	quam	haec	necessario
S	imponere	vobis	oneris	quam	haec	necessarium
V	imponere	vobis	oneris	quam	haec	necessario
		U oneris	U vobis			U necessaria

ponere vobis oneris 5 vobis adicere pondus TE
 adicere vobis pondus TE (Var) vobis imponere
 sarcinam 67; CY oneris imponere vobis PS-VIG Var;
 IN-M Sev imponere vobis oneris 6 51 54 58 59 62 63
 GAIFSN Π^F Γ^{AM} Z^{MCP} QM θ^{VB}? Φ^{TMZGRBV} σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH}
 C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W V^S; AU; HES 5; Brev. Goth.
 imponi vobis oneris 50; PS-VIG tri imponere oneris
 vobis 61 vobis imponere oneris 159E imponere in
 vobis oneris Θ^{AM} superimponere vobis oneris HES 4
 vobis pondus imponere IR imponi vobis pondus PAC
 superponi vobis ponderis RUF
 praeter 5; RUF; PS-VIG tri nisi 67; IN-M Sev
 exceptis his HES 4 praeterquam PAC
 haec 5 6 50 51 54 58 59 61 62 63 67 159E GAIFSN²
 Π^F Γ^{AM} Z^{MCP} QM Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{TMZGRBV} σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C
 Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W V^S; IR; AU; PAC; Brev. Goth.

P^l) haec necessaria/ **PS-AU** spe 3 (326,10): 13,2/item
 illic: placuit enim (autem *MVLC*) spiritui sancto et no-
 bis/16,6 **BED** Act 15,28 (67,48): visum est enim spiri-
 tui sancto (×× *EQLVX*; + ei *L² supra*) et nobis (150,32):
 26/visum est enim spiritui sancto et nobis. in Graeco scrip-
 tum est: placuit enim spiritui sancto (sancto spiritu e) et
 nobis/33 aed 16 (195,150): cf 22/nihil amplius impone-
 bant oneris, quam/21,25 Lc 1 (20,50): quod in epistula
 sua dicunt apostoli: uisum est enim spiritui sancto et nobis
PS-BED Lc pr (3,31): visum est mihi: bene visum est,
 quia per visum omnia intelleguntur. visum est intellectua-
 liter et spiritaliter. visum est et mihi, et spiritui sancto, vel
 sicut ceteris evangelistis **Brev. Goth.** (684C): /visum
 enim est spiritui sancto, et nobis, nihil ultra imponere vo-
 bis oneris quam haec necessaria/ **CAR** cpl Act 36
 (1393C): cf 23/ne crederent circumcisionis sibi necessari-
 am legem/cf **CO-Arel** 3 (133,4): placuit ergo nobis
 sancto, ut credimus, spiritu gubernante **CY** ep 57,5
 (308,118): ne igitur ... oves nobis commissae a domino re-

eorum TE istam CY ista CY (Var) illa CY (Var)
 × N* ea RUF; PS-VIG tri id PS-VIG tri (Var)
 quae necesse est 5; PS-VIG tri a quibus necesse est
 TE quae ex necessitate sunt 67; CY quae in
 necessitate sunt 159E; CY (Var) quae necessitatis sunt
 51; CY (Var) necessaria 59 61 A² Γ^M Z^C Φ^B Λ^L; AU;
 Brev. Goth. quae necessaria 50 quae necessaria sunt
 54²; RUF necessario 6 54* 58 62? 63 GA*IFSN² Π^F Γ^A
 Z^{MP} QM Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{TMZGRV} σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^H C Σ^{TCO} Δ^{LM} κ^V
 Ω^W V^S (*initium versus proximi?*) necessarium Δ^B X
 (*initium versus proximi?*) necessario esse N* quod
 ex necessitate est IN-M Sev quae sunt necessaria IR
 necesse est PAC (*initium versus proximi?*): cf τούτων
 επαναγκες ECM Var c quod necesse est PS-VIG tri
 (Var)

poscantur, placuit nobis (+ et *cgH*) sancto (× Z^l) spiritu (~
 spiritu sancto *gl*) suggerente (suggerenti C*τ) et (+ a C²)
 domino per visiones (visione C*; visionem τ) multas et
 manifestas (×× *BZ!μ*) admonente (et admonentur C*τ;
 admonemur C², admonentes B), ut quia hostis nobis inmi-
 nere praenuntiatur et ostenditur, colligere intra castra mili-
 tes Christi et ... pacem lapsis dare te 3,119 (178,12):
 Mt 11,30/item in Actibus apostolorum: visum est sancto
 spiritui (spiritu sancto F) et (× D²) nobis (× O*; ut nobis
 spiritus sancti E*; et nobis spiritus sancti E²) nullam (nul-
 lum F) uobis imponere sarcinam, quam istam (ista *VRDT²*;
 illa B) quae ex (+ in X) necessitate (necessitatis E) sunt/
PS-FU Pin 9 (253,419): 13,2/item apostoli (apostolus D)
 gentibus per epistulam: placuit, inquit, spiritui sancto et
 nobis, non imponere uobis amplius quam/ **HES** 4
 (941B): cf 20.29/... visum est sancto spiritui, et nobis,
 nihil amplius superimponere vobis oneris, exceptis his/cf
 5 (1005A): visum est ergo spiritui sancto et nobis, nihil amplius
 imponere vobis oneris, quam/ **HI** Did 23 (236,6): visum

	29	ἀπέχεσθαι		ειδωλοθύτων	καὶ
	τουτων	απεχεσθε			
D		abstinere	×	sacrificatis	et
TE		abstineri	×	a sacrificiis	et
					×
K		abstinere	vos	ab idolatriis	et
	ut	abstineatis		ab idololatriis	
A	ut	abstineatis	vos	ab immolatis simulacrorum	et
L	horum	abstinetē	×	ab immolatis simulacrorum	et
P	ut	abstineatis	vos	ab immolatis simulacrorum	et
I	ut	abstineatis	vos	a delibatis simulacrorum	et
F	ut	abstineatis	vos	ab immolatis simulacrorum	et
G	ut	abstineatis	vos	ab immolatis simulacrorum	et
S	ut	abstineatis	vos	ab immolatis simulacrorum	et
V	ut	abstineatis	vos	ab immolatis simulacrorum	et

29 *desunt* 32 52 53 55 56 57 60 69 70 72 73 74 251 262 271 ρ^{WPVASD} μ^{BA} O Φ^E Ψ^L *graz* *adsunt* 67 159E || 54* suff<...>cato Z^M* bene age<...> ualete Z^W <...> uos ab immolatis simu<...> & suff<...> & ... quibus <...> λ^{M*} sanguine <...> & Δ^{M*} immolatis <...> et a sanguine || hut C abstineatis S σ^{W*} *corr.* σ^{W2} hab C iummolatis 50* *corr.* 50²; ymolatis 58; immolati G; imolatis S Δ^B; hymmolatis Λ^H; immolacis C; ymmolatis X; himolatis κ^V symulacrorum 51; simulacrorum 63 Q θ^V Λ^H; simulacrōrum θ^V; simulacroru σ^W; symulacrorum C κ^V sanguine 58; sanguine I; sanguine Σ^C suffucato 50; subfucato 61; soffocato Λ^L; suffocatu Σ^C fornicacione 58 62 S alio 54* *corr.* aliis 54² que 63; que N* eaque θ^A θ^V qub; σ^W convertantes 5² obserbantes 50 agites S σ^{W*} *corr.* agitis σ^{W2} santo 5 spirito 5 valetē I; valaete σ^R valere X

29 abstinere 5 67; CY; HES 4 abstineri TE ut abstineatis 6 51 54 58 59 61 62 63 159E GAIFSN Π^F Γ^{AM} Z^{MCP} QM Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{TMZGRBV} σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{Tco} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W V^S; IR; CY (Var); PAC; HI Jov?; RUF Rm 9,28; AU; DIDa; GAU; PS-FU Pin; PS-VIG tri; HES 5; APO; Brev. Goth. horum abstinetē 50: τουτων απεχεσθαι ECM Var b (15,28), απεχεσθε ECM Var b (15,29)

× 5 50 159E Λ^L; TE; IR; PS-FU Pin; HES 4 vos 6 51 54 58 59 61 62 63 67 GAIFSN Π^F Γ^{AM} Z^{MWCP} QM Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{TMZRBV} σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^H C Σ^{Tco} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W V^S; CY; PAC; HI Jov?; RUF Rm 9,28; AU; DIDa; GAU; PS-VIG tri; HES 5; APO; Brev. Goth. vobis Φ^G

est enim spiritui sancto et nobis ... visum est Jov 1,34 (268B): denique et apostoli et seniores de Hierosolymis litteras mittunt, ut non amplius imponatur oneris his, qui de gentibus crediderunt/*cf* PS-HI ep 17,3 (362,102): 13,2/... placuit spiritui sancto, et nobis IN-M Sev 37 (176,1): placuit spiritui sancto et nobis nullum ultra oneris inponere uobis nisi quod ex necessitate est, hoc est/ IR 3,12,14 (244,514): /placuit enim sancto spiritui (~ spiritui sancto A) et nobis nullum amplius uobis pondus imponere quam haec quae (× C) sunt necessaria/ JUS-U Ct 10 (12 Fernández): 8,1/... similiter et illi qui his qui ex gentibus crediderant, onera legis imponenda censebant, quae beatus Jacobus cum caeteris apostolis salubriter removenda decrevit PAC pae 4,2 (124,7): 24/... uisum est enim sancto spiritui et nobis nullum amplius inponi uobis pondus, praeterquam haec: necesse est/*cf* RUF

sacrificatis 5 a sacrificiis TE ab idolatriis CY; PS-VIG tri (Var) ab idololatriis CY (Var) ab immolatis simulacrorum 6 50² 54 58 59 61 62 63 G?AIFSN Π^F Γ^{AM} Z^{MWCP} QM Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{TMZGRBV} σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{Tco} Δ^{LM2B} X κ^V Ω^W V^S; AU; HES 5; Brev. Goth. a delibatis simulacrorum 51 ab idolotyis 67; IR; PAC; HI; PS-VIG tri; HES 4 a delicatis 159E ab immolato idolis APO ab immolatis idolis APO (Var) ab idolis immolato DIDa ab immolatis GAU ab idololatria HI Jov (a) sacrificio idolis IN-M Sev 37 ab his quae idolis immolantur RUF Rm 9,28 × TE (Var)

Rm 9,28 (751,16): 24/et post aliquanta additur: placuit ergo sancto spiritui et nobis, nihil amplius superponi vobis ponderis, praeter ea quae necessaria sunt/ TE pud 12,4 (204,12): visum est, inquiunt, spiritui sancto et nobis nullum amplius vobis adicere (~ adicere vobis O) pondus quam eorum a quibus necesse est abstineri/*cf* PS-VIG tri 12,17 (143,26): /visum est enim (et B) spiritui sancto et (in A) nobis nihil amplius inponi vobis oneris, praeter ea quae (id quod X) necesse est/ PS-VIG Var 2,9 (90,18): 1 Cor 12,6/et in Actibus: placuit, inquiunt apostoli, spiritui (spiritu C*) sancto et nobis, nihil amplius oneris inponere (imponere C^c SM) uobis .../13,3 Var 3,90 (130,10): Ps 67,17/de spiritu sancto in Actibus: placuit spiritui sancto et nobis, nihil (+ amplius SM) oneris inponere (imponere C²SM) uobis et cetera

	αἵματος	καὶ	πνικτῶν πνικτου	καὶ	πορνείας	
		×	×			
D	sanguine	×	×	et	stupris	
TE	×	×	×	et	a fornicationibus	+ et sanguine
				×		+ a sanguine
K	sanguine sanguinis effusione	×	×	et	fornicatione	
A	sanguine	et	suffocato	et	fornicatione	
L	sanguine	et	suffocato	et	fornicatione	
P	sanguine	et	suffocato	et	fornicatione	
		×				
I	sanguine	et	suffocato	et	fornicatione	
F	a sanguine	et	a suffocato	et	a fornicatione	
G	a sanguine	et	a suffocato	et	a fornicatione	
			suffocato		fornicatione	
S	sanguine	et	suffocato	et	fornicatione	
V	sanguine	×	suffocato	et	fornicatione	
		et				
		U et				

sanguine 5 6 50 51 54 59 61 62 63 159E GAIFSN Π^F Γ^{AM} Z^{MCP} QM Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{TMZGRBV} σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} Δ^{LB} X κ^V Ω^W V^S; IR; CY; PAC; HI; RUF Rm 9,28; AU; IN-M Sev 37; PS-VIG tri; HES; Brev. Goth. × TE; GAU; PS-FU Pin sanguinis effusione CY (Var) a sanguine 58 67 C Σ^{TCO} Δ^M; DIDa; APO

× 5 54* 62* 63 159E AIFS* Γ^M Z^{M*CP} Q Θ^{AM} θ^B Φ^{TMGRBV} σ^{R*} λ^M Ω^W V^S; TE; CY; PS-VIG tri (Var); Brev. Goth. et 6 50 51 54² 58 59 61 62² 67 GS^{2N} Π^F Γ^A Z^{M2W} M θ^V Φ^Z σ^{WR2HU} λ^P Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V; IR; PAC; HI; RUF Rm 9,28; AU; DIDa; GAU; IN-M Sev 37; PS-VIG tri; HES vel APO

× 5 67 159E Z^{M*}; TE; IR; CY; AMst; PAC; HI; GAU; PS-FU Pin suffocato 6 50 51 54 59 61 62 63 GAIFSN Π^F Γ^{AM} Z^{M2W?CP} QM Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{TMZGRBV} σ^{WRHU}

29 cf 20 ; cf Tb 4,16 **AM-A** Apc 2 (137,47): ut abstinerent se ab immolatis et fornicatione, suffocato et sanguine **AMst** Gal 2,2 (18,17): cf 19/sed ut ab his tantum observarent, id est a (× M) sanguine et fornicatione et idolatria 2,3 (18,22): ergo haec illicita esse ostensa sunt gentibus, quae putabant licere; ac per hoc non utique ab homicidio prohibiti sunt, cum iubentur a sanguine observare/Gn 9,4 2,4 (19,4): tria haec mandata ab apostolis et senioribus data reperiuntur, quae ignorant leges Romanae, id est (×× AYM), ut observent (observarent LWG; observant Z') se ab idolatria, a (et AYML) sanguine sicut Noe et (ut Z) a (× LM) fornicatione. quae sofistae Graecorum non intellegentes, scientes tamen a sanguine abstinendum, adulterarunt scripturam quartum mandatum addentes, et a suffocato observandum **APO**

λ^{M2P} Λ^{LH} Δ^{LB} X κ^V Ω^W V^S; AMst (*a sophistis graecorum additum esse contendit; Gal 2,4*); AU; PS-VIG tri; HES; APO; Brev. Goth. a suffocato 58 C Σ^{TCO} Δ^M necato IN-M Sev 37 suffocatis RUF Rm 9,28

× 67 Φ^{B*}; TE (Var); RUF Rm 9,28 (Var); PS-VIG tri stupris 5 a fornicationibus TE fornicatione 6 50 51 54 59 61 62 63 159E GAIFSN Π^F Γ^{AM} Z^{MWCP} QM Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{TMZGRB2V} σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} Δ^{LB} X κ^V Ω^W V^S; IR; CY; PAC; HI; RUF Rm 9,28; AU; IN-M Sev 37; PS-VIG tri (Var); HES; Brev. Goth. a fornicatione 58 C Σ^{TCO} Δ^M; DIDa; GAU × Φ^{B*}; PS-VIG tri

~ et fornicatione et a sanguine HI Jov + et sanguine TE; CAn; PS-FU Pin; APO (1/2) + a sanguine TE (Var) + et a sanguine GAU + et a suffocatis HI Gal (*in nonnullis exemplaribus*), Jov

3,13 (67,217): cf/nisi ut abstineatis vos ab immolato (immolatum S; immolatiis M) idolis, a (et S) fornicatione, (+ a R) suffocato (suffocatu R²) et sanguine. et haec custodientes bene agetis (× SR). valet 9,20 (223,226): cf/nisi ut abstineatis vos ab immolato (immolata S) idolis, a sanguine vel suffocato et fornicatione **ARA** 2,276-280 (324): hoc illis non stare iugum; tamen esse cavendum: / ne simulacra colant, quorum libamina semper / execranda forent; ne suffocata cruore / quae maculantur edant; ne saevior hoste libido / hos impura premat quos lux baptismate mundat **AU** Fau 15,7 (432,2): quam iniuste alteri facias, quod tibi ab altero fieri non uis, aduertis 32,13 (771,12): si autem et hoc quaeritis, cur ex omnibus cibus, a quibus in umbra futurorum populus est ille prohibitus, nos morticino et immolatio non uescimur

		ἐξ	ᾧν	διατηροῦντες	ἑαυτοὺς
	+ και οσα μη θελετε εαυτοις γινεσθαι ετερω μη ποιειν				
	+ και οσα μη θελετε εαυτοις γινεσθαι ετερω μη ποιειτε				
	+ και οσα μη θελετε εαυτοις γινεσθαι ετεροις μη ποιειτε				
	+ και οσα μη θελετε εαυτοις γινεσθαι ετεροις μη ποιειν				
D	+ et quaecumque non vultis vobis fieri alii ne feceritis	a	quibus	conversantes	vos
TE		a	quibus	observando	×
K	+ et quaecumque vobis fieri non vultis alii ne feceritis				
	+ et quodcumque vobis fieri non vultis aliis ne feceritis				
	+ quaecumque vobis fieri non vultis alio ne feceritis				
A		a	quibus	custodientes	vos
	+ quaecumque non vultis fieri vobis, nolite facere aliis				
L		a	quibus	observantes	vos
P	+ et quae vobis fieri non vultis alio ne feceritis	a	quibus	custodientes	vos
	+ et quae vobis fieri non vultis aliis ne feceritis				
I		a	quibus	custodientes	vos
F		a	quibus	custodientes	vos
G		a	quibus	custodientes	vos
S		a	quibus	custodientes	vos
V		a	quibus	custodientes	vos
	U + et ea quae vobis fieri non vultis ne feceritis aliquibus				

+ et quaecumque non vultis vobis fieri alii ne feceritis 5: + και οσα μη θελετε εαυτοις γινεσθαι ετερω μη ποιειν 05; + και οσα μη θελετε εαυτοις γινεσθαι ετερω μη ποιειτε 05C2 1127
+ et quaecumque vobis fieri non vultis alii ne feceritis CY
+ et quodcumque vobis fieri non vultis aliis ne feceritis CY (Var)
+ quaecumque vobis fieri non vultis alio ne feceritis CY (Var)
+ quaecumque non vultis fieri vobis nolite facere aliis AU s 260: + και οσα μη θελετε εαυτοις γινεσθαι ετεροις μη ποιειν ECM Var c; + και οσα μη θελετε εαυτοις γινεσθαι ετεροις μη ποιειτε ECM Var f
+ et quae vobis fieri non vultis alio ne feceritis 54*
+ et quae vobis fieri non vultis aliis ne feceritis 54²
+ et ea quae vobis fieri non vultis ne feceritis aliquibus 61
+ et ea quae vobis fieri non vultis aliis ne feceritis 58² 63 N* Θ^{AM}

+ et quaecumque vobis fieri non vultis aliis ne feceritis 67
+ et ea quae vobis fieri non vultis alii ne feceritis θ^V
+ et quaecumque non vultis fieri vobis alii ne faciatis IR
pro a quibus: et haec APO ex quibus IN-M Sev 37; PS-VIG tri (Var)
conversantes 5* observando TE; AMst?
custodientes 6 51 54 58 59 61 62 63 67 159E GAIFSN Π^F
Γ^{AM} Ζ^{MCP} QM Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{TMZGRBV} σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO}
Δ^{LMB} X Ω^W V^S; IR; RUF Rm 9,28; AU; DIDa; IN-M Sev 37; PS-VIG tri; APO; Brev. Goth. observantes 50; AMst?; PAC
~ vos custodientes κ^V
× S Θ^A σ^{W*}; TE; PS-VIG tri (Var) vobis F*
vosmet RUF Rm 9,28

(772,3): cf Gen 9,6/et in Actibus apostolorum hoc legi praeceptum ab apostolis, ut abstinerent gentes tantum a fornicatione et ab immolatis et a (× L) sanguine, id est ne quicquam ederent camis, cuius sanguis non esset effusus. quod alii non sic intellegunt, sed a sanguine praeceptum esse abstinendum, ne quis homicidio se contaminet Rm in 17 (170,5): et si quid omnino est quod sibi ab altero fieri non vult s 9,14 (136,521): quod tibi fieri non uis (~ non uis fieri α^{3.4.7.γ^{2.3}}), alii (alio α^{2.3*.4.5.7.8.9*.12.15.17.22.23.25.29*}β^{γ^{2.4}}; alieno α^{I3}) ne (non α^{I4*} 22sec.man.) feceris 9,15 (136,533): quod tibi fieri (× α^{I2.17.23}; ~ fieri tibi α^{8.11}) non uis (~ non uis fieri α^{2.5.7.9.13.19-22.24.26.27.28.γ^{2.3.4}}; nolueris γ^I; ×× α^{I8}), alii (alio α^{I2.23.γ^I}; alteri α^{I9.20}) ne feceris 9,16 (140,601): quod tibi fieri

non uis (~ non uis fieri α^{2-6.8.12.13.15.16.18-23.25.27.28.29} γ³; nolueris β) alii (alio β; alium α^{I4.24}; alicui α^{I0}) ne feceris (facias γ^I) 260 (1202): quaecumque non vultis fieri vobis, nolite facere aliis .../Phil 4,9 353,2 (1561): si non est alicui faciendum quod quisque ab alio pati non vult spe 29 (198,16): /ut abstineatis uos ab immolatis simulacrorum et sanguine et suffocato et fornicatione, a quibus custodientes uos bene agetis. valet/20,28 AN Veron 11 = PS-AU s 109,5 (154,105): abstinete ergo vos ab omni opere malo, ab inimicitiiis, ab (et Y) ebrietate, a fornicatione, a (et Y) furto, a perjurio, a falso testimonio, detractone Brev. Goth. (684C): /ut abstineatis vos ab immolatis simulacrorum, et sanguine, suffocato, et fornicatione; a quibus custodientes vos, bene agitis. valet/

		εὖ	πράξετε		Ἐρρωσθε
			πράξατε	+ φερομενοι εν τω αγιω πνευματι	
D	+ ipsos	bene	agitis	+ ferentes in sancto spiritu	valete
TE		recte	agetis	+ vectante vos spiritu sancto	
A		bene	agetis		valete
L	+ ipsos	bene	agetis		valete
P		bene	agitis		valete
I		bene	agetis		valete
F		bene	agentes		valete
			agitis		
G		bene	agentes		valete
S		bene	agentes		valete
V		bene	agetis		valete
			U agite		

+ ipsos 5 50; IR; RUF Rm 9,28
recte TE
agitis 5 54* 67 159E IF Π^F Φ^Z σ^{W2RHU} C; TE (Var);
IR (Var); IN-M Sev 37 (Var); Brev. Goth.: πράξατε ECM
Var b agetis 6 50 51 54² 58 59 62 63 GAN² Γ^{AM} Z^{M2CP}
QM θ^B Φ^{TMGRBV} λ^{MP} Λ^{LH} κ^V Ω^W VS; TE; IR; PAC; RUF
Rm 9,28; AU; IN-M Sev 37; PS-VIG tri; APO agentes

CAN Gang G (148): si quis manducaverit sine sanguine, non maculatum neque offocatum (suffocatum *h*), cum reuerentia et fede Gang Is 2 (184): si quis comes manducantem ex fide cum religione (praeter sanguinem et idolo immolatum et suffocatum (×× *Q*)) crediderit condemnandum Gang P 2 (156): si quis (×× *J*) edens absque sanguine et idolatriae et suffocato cum (sed *I*) ueneratione et fide (+ edens *J*) Hib 54,14 (248): aves et animalia cetera, si in reibus strangulentur, non sunt comedenda. Paulus enim ait: abstinete vos a suffocato sanguine et ab idolatria Hisp < **CAN** Gang (110): si quis manducaverit sine sanguine, non maculatum neque suffocatum (offocatum *VLM*) cum reverentia et fide et iudicaverit aliquis anathema sit **CAn** co 18,5,2 (510,11): 4,35/... nisi ut ab immolatiis idolorum et fomicatione et suffocatis (suffocatiis *R*) et sanguine in 7,17,5 (142,14): ab idolorum cultu et fomicatione et suffocatis et sanguine (sanguinem *C*) **CAr** cpl Act 36 (1393C): *cf/sed* ab idolis, fomicatione et sanguine suffocato se tantummodo continerent; et in gratia domini perseverante bene se positos esse confiderent/ **PS-CLE** I 2 (51): quod sibi quis fieri non vult, hoc alteri nullatenus facere debet/Sap 6,9 **CO-Aurel** 2 (20) (102,78): qui cibis idolorum cultibus immolatis gustu inlicitae praesumptionis utuntur, ab ecclesiae coetibus arceantur; similiter et hi, qui bestiarum morsibus extincta uel quolibet morbo aut casu suffocata uescuntur **CY** te 3,119 (178,13): /abstinere (ut abstinatis *W*) uos ab idolatriis (idololatriis *P*; idolatriis *LNV*; idololatriis *QMP*; idolatria *M*TUF*; simulacris *E*) et (sed *T*U*) sanguine (sanguinis effusione *QM*) et fomicatione (fomicationem *E*; suffocatione *F*). et quaecumque (quodcumque *E*) uobis (uos *T**) fieri non uultis, alii (alio *B*; aliis *XV'QMF*) ne (nec *F*; × *W*) feceritis **DIDA** 2 (4,12): quod tibi fieri ab alio non vis, tu alio ne feceris (7,16): ο συ μισεις υφ ετερου σοι γενεσθαι, συ αλλω ου ποιησεις 45 (74,1): ut abstinatis vos ab idolis

N* Θ^{AM} Σ^{TCO} Δ^{LMB} X; PS-VIG tri (Var) agite 61;
DIDA; PS-VIG tri (Var) agatis θ^V
+ φερομενοι εν τω αγιω πνευματι 05:
+ ferentes in sancto spiritu 5 + vectante vos spiritu
sancto TE + sic ambulantes in sancto spiritu 67 +
ambulantes in spiritu sancto IR

immolato et a sanguine et a suffocatione et a fomicatione; a quibus custodientes vos bene agite! valete (333,19): απεχεσθαι ειδωλοθτου και αματος και πνικτου και πορνειας: εξων διατηρουντες εαυτους ει πραξετε. ερρωσθε **DION-E** Gang I,2 (185): si quis camem (praeter sanguinem et idolis immolatum et suffocatum) cum religione manducantem et fide condemnat II,60 (185): si quis comes (camem *B*Cr*) edentem (praeter sanguinem et idolis immolatum et suffocatum) cum religione et fide condemnat **EVAN** (4,17): nam quod apostoli primitive eglise fomicatione et suffocato et sanguine abstinere precipiunt/*cf* 10,45 **FAU-M** ap AU Fau 31,2 (758,4): omnes enim apud uos, ut cetera reticeam, morticina tamen et immolata inquinamentum existimant esse non paruum 32,3 (762,26): de mandato uero abstinendi a cibis communibus uisum uobis est et uehementer creditum morticina (mortitina *C*) quidem, et inmolata esse sane immunda **PS-FU** Pin 9 (253,420): /ut abstinatis ab idolis, a fomicatione et sanguine (+ et suffocato *T*). numquid haec iussio sine patre et filio facta est/10,19 **GAU** 15,21 (135,141): ut abstinatis vos, inquit, ab immolatis et a fomicatione et a sanguine, id est a (× *ABN*) suffocatis **PS-GR-M** conc 9 (254,4): quid de morticino et sanguine et suffocato et de idolis immolato debemus sentire? nam ista non solum in ueteri testamento immunda esse leguntur, sed et in nouo gentes credentes ab his abstinere ab apostolis praecipuntur **HES** I (832C): dicit enim peccata a quibus necesse sit, secundum quod ait Jacobus, etiam hos qui sunt ex gentibus abstinere, id est idolothytis, et suffocatis, et sanguine, et fomicatione 4 (941B): ad ipsum pertinet utique Christum, ejusque mysterium, id est, idolothyti omnis sanguinis, et suffocati esus .../28/abstinere ab idolothytis, et sanguine, et suffocato, et fomicatione .../Mt 4,22 5 (1005A): /ut abstinatis vos ab immolatis simulacrorum, et sanguine, et suffocato, et fomicatione

30	Οἱ	μὲν οὖν	ἀπολυθέντες		κατῆλθον	εἰς
				+ εν ημεραις ολιγαις	ἦλθον	
D	illi	quidem	dimissi	+ in diebus paucis	pervenerunt	
L	illi	quidem	dimissi		venerunt	in
P	illi	igitur	dimissi		descenderunt	×
I	+ et illi	quidem	dimissi		venerunt	×
F	illi	igitur	dimissi		descenderunt	×
G	illi	igitur	dimissi		descenderunt	×
S	illi	igitur	dimissi		descenderunt	×
V	illi	igitur	dimissi		descenderunt	×
	U viri				U discenderunt	

30 *desunt* 32 52 53 55 56 57 60 69 70 72 73 74 159E 251 262 271 ρ^{WPV}ASD μ^{BA} O Φ^E Ψ^L graz *adest* 67 || Z^W <...>lli igitur dimissi descen<...> multitudine tradiderunt <...> || ygitur C dimissi 5; dimisi Z^C eclesia Γ^A discenderunt 61 Z^{M*} corr. Z^{M2} σ^{W*} corr. σ^{W2}; descenderunt G* corr. G² <in?> λ^{M*} hantiochiam C; antiochiam Σ^{TC} Δ^M X; anziociam Δ^L; anthiochiam/anthiociam corr. σ^{W2} eccliam 51 multi^e 58 ep^a 58; aepistolam 61; epistolam 63 Π^F Δ^{LM}; epistolam Σ^T Δ^B; aepistolam C; epistolam/epistolam

30 + et 51 67
viri 61
quidem 5 50 51 67 igitur 6 54 58 59 61 62 63
GAIFSN Π^F Γ^{AM} Z^{MWCP} QM Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{TMZGRBV} σ^{WRHU}
λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W V^S; CAr; Brev. Goth.
+ in diebus paucis 5: + εν ημεραις ολιγαις 05 (P 127?)
+ in diebus paucis non amplius quam decem 67 + ab
eclesia Γ^{AM2}: απο της εκκλησιας 441 621 1842

pervenerunt 5 venerunt 50 51 67; Brev. Goth.:
ἦλθον ECM Var b descenderunt 6 54 58? 59 62 63
GAIF Π^F Γ^{AM} Z^{M2W?CP} QM Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{TMZGRBV} σ^{WRHU}
λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W V^S; CAr discenderunt
61 S Z^{M*} σ^{W*} ascenderunt N
in 50 λ^{M*}? Λ^{LH*}

HI Ez 13,44,22-31 (670,1894): ut morticinum non comedant tam de avibus quam de pecoribus cuius nequaquam sanguis effusus est, quod in Actibus apostolorum dicitur suffocatum et quae necessario observanda apostolorum de Hierusalem epistola monet Gal 2 (149,43): *cf* 10/nec amplius observarent nisi, ut custodirent se tantum ab idolothytis et sanguine et fornicatione, sive ut in nonnullis exemplaribus scriptum est, et a suffocatis .../1 Cor 7,19 Gal 2 *ap* **JUL-T** ant 2,59 (692D): *cf* 10/nec amplius observarent nisi ut custodirent se tantum ab idolothytis et a sanguine et a fornicatione, sive, ut in nonnullis exemplaribus scriptum est, et a suffocatis .../1 Cor 7,19 Jov 1,34 (268B): *cf*/nisi ut abstineant se ab idololatria, et fornicatione, et a sanguine, et a suffocatis (257C): quibus scribebatur, ut abstinerent se ab idolis, et a fornicatione Mt 3 (161C): quod tibi non vis fieri, alteri ne feceris **PS-HI** bre 14 (905B): quod tibi non vis fieri, alii ne facias **PS-HI** bre 57 (1049C): quod tibi non vis, alteri ne facias **PS-HI** Rm 63 (49): praecipiens quod tibi fieri non uis (~ non uis fieri H₂), alio (alii E²C) non (ne H₂) feceris **IN-M** Sev 37 (176,2): /<abstinere a> (*suppl. Baronius*) sacrificato (sacrificat P) idolis et sanguine et necato et fornicatione (fornicationi P), ex quibus custodientes uos bene agetis (agitis P). ualete **INS** 476 (233) (101): scriptum est: quod tibi fieri non uis, alio ne feceris **IR** 3,12,14 (244,516): /ut abstineatis (abstineant S) ab idolothytis et sanguine et fornicatione, et quaecumque non uultis fieri uobis alii ne (non S) faciatis; a quibus custodientes uos ipsos bene agetis (agitis CAQS), ambulantes in spiritu sancto **ORI** ser 10 (19,11): sicut testatur epistola apostolorum in Actibus, quam miserunt ad gentes, ut (et L) nihil servent ex lege nisi immolatum, et suffocatum, et fornicationem **PAC** pae 4,2 (124,9): /ut abstineatis uos ab idolothytis et sanguine et fornicatione, a quibus obseruantes, bene agetis (agentis R*). ualete **PIR** 19 (53,15): et quattuor capitula Actuum apo-

stolorum preciperunt abstinere a fornicatione et suffocato et (a A) sanguine et idolatria **PROS** voc 2,14 (699A): solo esu (× *ms.* Thuan. Camb. Jol.) suffocatorum et sanguinis (suffocato et sanguine *ms.* Jol.) interdicto **REG** Mag 3,9 (364,12): et quod sibi quis non uult fieri alio ne faciat **RUF** Cl 4,36,4 (164,28): participare daemonum mensae, hoc est, immolata degustare, vel sanguinem vel morticinum quod est suffocatum Nm 16,9 (151,24): cum tam validis praeceptis cibus sanguinis interdicatur a deo, ut etiam nos qui ex gentibus vocati sumus, necessario iubeamur abstinere nos, sicut ab his, quae idolis immolantur, ita et a sanguine Rm 2,7 (135,16): quid enim ita naturalibus sensibus (× Cl) proximum (+ est Y) quam ut (utique C), quae nolunt sibi fieri homines, haec ne (× Cl; non T) faciant aliis 2,9 (159,272): Dt 28,44/ideo ergo legem de observatione sanguinis communem cum filiis Israhel etiam gentium suscipit eccliam. haec namque ita intellegens in lege scripta tunc beatum illud apostolorum concilium decemebat dogmata et decreta gentibus scribens, ut abstinerent se non solum ab his, quae idolis immolantur et a fornicatione, sed et a sanguine et a suffocato 3,4 (230,64): illa enim lex potest sentire, quia inter homines iustum sit, ut quod ipse quis pati non uult hoc, ne (nec Y) proximo faciat/Mt 6,1 9,28 (75,18): /ut abstineatis vos ab his quae idolis immolantur et sanguine et suffocatis et (× H*) fornicatione; a quibus custodientes vosmet ipsos bene agetis. ualete **TE** mon 5,3 (150,24): et libertas ciborum et sanguinis solius abstinentia pud 12,4 (204,14): / a quibus necesse est abstineri, a sacrificiis et (× O) a fornicationibus et (a O) sanguine. a quibus observando recte agetis (agitis BO) vectante (*scripsi cum codice B; vetante ed.*) vos spiritu sancto **PS-VIG** tri 12,17 (144,2): /ut abstineatis vos ab idolothytis (ydolatis C; ydolatriis I; idolatriis LY) et sanguine et (× BEFHLORT) suffocato (+ et fornicatione A); a (ex A) quibus custodientes vos (× X), bene agetis (agite EFGHMNPQSU; agentes A). ualete

	Ἀντιόχειαν	καὶ	συναγαγόντες	τὸ πλῆθος	ἐπέδωκαν	τὴν ἐπιστολήν
D	Antiochiam	et	cum collegissent	multitudinem	tradiderunt	epistulam
L	Antiochiam	et	congregata	multitudine	tradiderunt	epistulam
P	Antiochiam	et	congregata	multitudine	tradiderunt	epistulam
I	Antiochiam	et	cum convocassent	ecclesiam	tradiderunt	epistulam
F	Antiochiam	et	congregata	multitudine	tradiderunt	epistulam
G	Antiochiam	et	congregata	multitudine	tradiderunt	epistulam
S	Antiochiam	et	congregata	multitudine	tradiderunt	epistulam
V	Antiochiam	et	congregata	multitudine	tradiderunt	epistulam

cum collegissent multitudinem 5 cum congregata plebe 67 congregata multitudinem I congregatam multitudinem
 convocassent ecclesiam 51 S σ^{W*}
 reddiderunt litteras 67: [...] γραμματα? P 127

31	ἀναγνόντες	δὲ	ἐχάρησαν	ἐπὶ	τῇ παρακλήσει
		τε		εν	
D	et cum	legissent	gavisi sunt	super + hanc	orationem
L	cum	legissent	gavisi sunt	super	consolatione
P	quam cum	legissent	gavisi sunt	super	consolationem
I	quam cum	legissent	gavisi sunt	in	exhortatione
F	quam cum	legissent	gavisi sunt	super	consolationem
					consolatione
G	quam cum	legissent	gavisi sunt	super	consolationem
S	quam cum	legissent	gavisi sunt	super	consolationem
V	quam cum	legissent	gavisi sunt	super	consolatione
					U consolationem

31 *desunt* 32 52 53 55 56 57 60 69 70 72 73 74 159E 251 262 271 ρ^{WPVASD} μ^{BA} Ο Φ^E Ψ^L graz *adest* 67 || Z^{M*} consolatione<...> Z^W
 <...>gavisi σ^{R*} sunt <p?> sup consolatione<...> || qum Σ^T; quum/cum legisunt 67 gavissi 61; gavi Φ^B exhortatione 51 consolationem
 54 62 S C; consolationem 61 rogatione 67 consolacione Λ^L sta 67

31 + tunc Iudas et Sileas 67: ο ιουδας και ο σιλας + hanc 5
 P127 orationem 5 consolatione 6 50 58 59 63 GAI²N² Γ^{AM2}
 et cum legissent 5: αναγνοντες τε 6 cum legissent Z^{M2}WCP M Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{TMGRBV} σ^{R2HU} λ^{MP} Λ^{LH} Σ^O κ^V Ω^W V^S;
 50 quam cum legisset 62 Brev. Goth.
 gavisi × 58 consolationem 54 61 62 I*FSN* Π^F Γ^{M*} Q Φ^Z σ^W C
 + gaudio magno 63 G: χαραν μεγαλην 1827 Σ^{TC} Δ^{LMB} X exhortatione? 51
 in 51: εν 2412 2774

30 Brev. Goth. (684C): /illi igitur dimissi, venerunt Antiochiam: et congregata multitudine tradiderunt epistolam/ **CAr** cpl Act 37 (1393C): *cf*/illi igitur dimissi descenderunt Antiochiam, et reliqua. supradicti Barnabas et Sileas, cum Antiochiam venissent, fratribus epistulas, congregata multitudine, tradiderunt/*cf* **PROL**

Act Lo (212): *cf* 2/deinde nirsus Antiochiam redeunt/*cf* 37.39

31 Brev. Goth. (684C): /quam cum legissent, gavisi sunt super consolatione/ **CAr** cpl Act 37 (1393C): /quibus relectis gavisi sunt, causam scandali fuisse submotam/*cf*

	32	Ἰούδας	τε	καὶ	Σιλᾶς	καὶ	αὐτοὶ	προφηταὶ	ὄντες		
			δε				οντες	προφηται	+ πληρεις	πνευματος	αγιου
D		Iudas	quoque	et	Silas	etiam	ipsi	prophetae	cum	essent	+ pleni spiritu sancto
L		Iudas	autem	et	Silas	et	ipsi	prophetae	cum	essent	
P		Iudas	autem	et	Silas	et	ipsi	cum	essent	prophetae	
I		Iudas	quoque	et	Silas	+ qui	et	ipsi	prophetae	erant	
F		Iudas	autem	et	Silas	et	ipsi	cum	essent	prophetae	
G		Iudas	autem	et	Silas	et	ipsi	cum	essent	prophetae	
S		Iudas	autem	et	Silas	et	ipsi	cum	essent	prophetae	
V		Iudas	autem	et	Silas	et	ipsi	cum	essent	prophetae	
M		Iudas	autem	et	Sileas	×	×	×	×		

32 *desunt* 32 52 53 55 56 57 60 69 70 72 73 74 159E 251 262 271 ρ^{WPVASD} μ^{BA} Φ^E Ψ^L *graz* *adsunt* 67 O || O <...> cum essent prophetae verbo plurimo consolati sunt eos <...> Z^{M*} cum <...> prophetae ... confirmauerunt <...> Z^W <...>um essent ... plurimo <...>olati sunt || syleas 51 N* *corr.* sylvas N² Γ^M C; silias 61; sylvas Π^F Θ^{AM} Λ^H; sileas/silas quum/cum essent Λ^H κ^V profete 54; profete 61 O; profete S; prophete Δ^LB X Ω^W; prophete/prophetae spirito 5 plumo 54* *corr.* 54² p<ul?>rimum I* *corr.* plurimum I² consulti 61 confirmaberunt Σ^{TC} Δ^L X prophete 67

32 quoque 5 51; CAr autem 6 50 54 58 59 61 62 63 67 prophetae cum essent 5 50 cum essent prophetae 6
 GAIFSN Π^F Γ^{AM} Z^{MCP} QM Θ^{AM} Θ^{VB} Φ^{TMZGRBV} σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} 54 58 59 61 62 63 GAIFSN Π^F Γ^{AM} O Z^{M2W?CP} QM Θ^{AM}
 C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W V^S; Brev. Goth.: δε ECM Var b θ^{VB} Φ^{TMZGRBV} σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W V^S;
 + qui 51 Brev. Goth.: οντες προφηται 629 prophetae erant 51
 etiam 5 × 67 × × 67
 + pleni spiritu sancto 5: + πληρεις πνευματος αγιου 05

	διὰ	λόγου	πολλοῦ	παρεκάλεσαν	τοὺς	ἀδελφοὺς	καὶ	ἐπεστήριξαν		
			×						+ αωτους	
D	sermoni	×	exhortati	sunt	fratres	et	perconformati	sunt		
L	per verbo	multo	consolati	sunt	fratres	et	confirmaverunt			
P	verbo	plurimo	consolati	sunt	fratres	et	confirmaverunt			
I	multis	sermonibus	exhortati	sunt	fratres	et	confirmaverunt	+ eos		
F	verbo	plurimo	consolati	sunt	fratres	et	confirmaverunt			
G	verbo	plurimo	consolati	sunt	fratres	et	confirmaverunt			
S	verbo	plurimo	consolati	sunt	fratres	et	confirmaverunt			
V	verbo	plurimo	consolati	sunt	fratres	et	confirmaverunt			
							U confirmati	sunt		
M	verbis	compluribus	rogabant	fratres	et	confortabant	+ eos	+ cum essent et		
								ipsi prophetae		

sermoni × 5: δια λογου × 05 94 per verbo multo 50
 verbo plurimo 6 54 58 59 61 62 63 GAIFS Π^F Γ^{AM} Z^{MWCP}
 QM Θ^{AM} Θ^{VB} Φ^{TMZGRBV} σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V
 Ω^W V^S; Brev. Goth. multis sermonibus 51 verbis
 compluribus 67 verbo plurimum IN multo sermone?
 AN pro
 exhortati sunt 5 51; AN pro rogabant 67
 consolati × N*

pro fratres: eos O
 perconfirmati sunt 5 confirmati sunt 61
 confortabant 67
 + eos 51 58 63 67 Γ^{AM} Z^{C*} Q: + αωτους 629
 + animas eorum 62 G
 + cum essent et ipsi prophetae 67

32 AN pro (57,60): 13,3/Judas et Sileas (Sil[|]as A),
 quoniam erant prophetae, multo sermone (×× A) exhortati
 (exortati G) sunt fratres Brev. Goth. (684D): /Judas
 autem et Silas, et ipsi cum essent prophetae, verbo plurimo
 15,33

consolati sunt fratres, et confirmaverunt/ CAr cpl Act
 37 (1393C): cf/Judas quoque et Sileas, cum et ipsi
 prophetae, in eadem voluntate cunctorum pectora
 formaverunt/cf

	33	ποιήσαντες	δὲ		χρόνον	ἀπελύθησαν
				+ εκει	ικανον χρονον	
D		cum fecissent	autem		tempus	dimissi sunt
L		cum autem	fecissent		tempus	dimissi sunt
P		facto	autem	+ ibi	tempore	dimissi sunt
I		facientes	autem		tempus	dimissi sunt
F		facto	autem	+ ibi	tempore	dimissi sunt
G		facto	autem	+ ibi	tempore	dimissi sunt
S		facto	autem	+ ibi	tempore	dimissi sunt
V		facto	autem	+ ibi	tempore	dimissi sunt
					U aliquanto tempore	
M		et	conversati		pauco tempore	cum fratribus dimissi sunt

33 *desunt* 32 52 53 55 56 57 60 69 70 72 73 74 159E 251 262 271 ρ^{WPV}ASD μ^{BA} Φ^E Ψ^L graz *adest* 67 || Z^{M*} ibi <...> tempore Σ^{O*} miserant <...> illos || factu G* corr. G² facta O i¹ 58 aliquando N* O tempore 62 dimissi 5; dimisi 50 Z^{C*} corr. Z^{C2} Φ^F quum Σ^C fratribus 50* corr. 50² Σ^O hierosolimam 67 misserunt 61 i^s 58

33 cum fecissent autem 5 cum autem fecissent 50 tempus 5 50 51 tempore 54 AFS Γ^{AM} Z^{MWP} Q Θ^{AM} factu autem 6 54 58 59 61 62 63 G²AIFSN Π^F Γ^{AM} O? θ^{VB} Φ^{TMZGRBV} σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X Ω^W V^S; Z^{MWCP} QM Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{TMZGRBV} σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W V^S; Brev. Goth. facientes autem 51 et Brev. Goth. aliquanto tempore 58 61 63 O? Z^C; CAR?: conversati 67 facto × Φ^Z ικανον χρονον 629 1735 pauco tempore 67 tempore aliquanto 6 59 62 IN² Π^F M κ^V multo tempore G: ικανον χρονον 629 1735 cum fratribus 67 dimissi × O

	μετ'	εἰρήνης	ἀπὸ	τῶν ἀδελφῶν	πρὸς	τοὺς ἀποστόλους	ἀποστείλαντας	αὐτούς
D	cum	pace	a	fratribus	ad	ipsos	qui miserant	eos
L	cum	pace	a	fratribus	ad	apostolos	×	×
P	cum	pace	a	fratribus	ad	eos	qui miserant	illos
I	cum	pace	a	fratribus	ad	eos	qui miserant	illos
F	cum	pace	a	fratribus	ad	eos	qui miserant	illos
					×	×		
G	cum	pace	a	fratribus	ad	eos	qui miserunt	illos
S	cum	pace	a	fratribus	ad	eos	qui miserunt	illos
							qui miserant	
V	cum	pace	a	fratribus	ad	eos	qui miserant	illos
							U qui miserunt	
M	cum	pace	×	Hierosolimam	ad	apostolos	×	×

~a fratribus cum pace I cum pace om. Φ^{B2} (cum × Φ^{B*}) Φ^{TMZGRBV} σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TC2O} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W V^S; × 67 BED; Brev. Goth. × × Σ^{C*} Hierosolimam 67 (K:SB^{ms>}) qui miserant 5 6 51 54 58 59 62 63 G²IFSN Γ^{AM} O ad ipsos 5 ad apostolos 50 67; BED (in Graeco) Z^{WCP} Q Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{TMZGRBV} σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^B κ^V προς τους αποστολους ECM Var b ad eos 6 51 54 58 Ω^W V^S; Brev. Goth. × 50 67; BED (in Graeco) qui 59 61 62 63 GAIFSN Π^F Γ^{AM} O Z^{MWCP} QM Θ^{AM} θ^{VB} miserunt 61 G*A Π^F Z^M M? Δ^{LM} X; BED eos 5; BED (Var) × 50 67; BED (in Graeco)

33 **BED** Act (150,34): 28/dimissi (dimisi *F*) sunt /facto autem ibi tempore, dimissi sunt cum pace a cum (in *NORI*) pace a fratribus ad eos qui miserunt illos fratribus, ad eos qui miserant illos/ **CAR** cpl Act 37 (eos *P*). pro eo quod est, ad eos qui miserunt illos, in (1393D): *cf*/ubi aliquanto tempore commorati, dimissi sunt Graeco habetur, ad apostolos **Brev. Goth.** (684D): a fratribus, ut redirent ad eos a quibus fuerant destinati/*cf* 51 Actus Apostolorum 15,34-35

	34	εδοξεν	δε	τω	συλα	επιμειναι	αυτου				
								μονος	δε		
								Ιουδας	επορευθη		
D		placuit	autem	Silae	sustinere	eos	solus	autem	Iudas	profectus est	
I		visum est	autem	Silae	remanere	ibi	solus	autem	Iudas	abiit	
F		visum est	autem	Silae	remanere	ibi	solus	autem	Iudas	abiit	
								×	×	×	×
G		visum est	autem	Silae	remanere	ibi	solus	autem	Iudas	abiit	
								×	×	×	×
S		visum est	autem	Silae	remanere	ibi	solus	autem	Iudas	abiit	
V		×	×	×	×	×	×	×	×	×	
		visum est	autem	Silae	remanere	ibi					
U		visum est	autem	Silae	remanere	ibi	solus	autem	Iudas	abiit	
M		visum est	autem	Silae	remanere	ibi	et	Iudas	solus	abiit	

34 *desunt* 32 52 53 55 56 57 60 69 70 72 73 74 159E 251 262 271 ρ^{WPVAsD} μ^{BA} Φ^E Ψ^L graz *adest* 67 || vissum 61 sileae 5 67 Γ^A QM; silē 6 N; syleē 51; sile 58 θ^B; siliae 61; silee 62 Σ^C; syle 63 Λ^{H2}; sileē Γ^M λ^{M2} Σ^{TO} Δ^B; silēae Z^{C*} *corr.* silē Z^{C2}; sylae Z^{P2}; syleae C; sylee Δ^{LM}; silae X; silēē κ^V iude Δ^{M2} ierosolimam 58; iherusalem Λ^{H2}

34 Versum *omiserunt* 50 54 59 AIFS Π^F O Z^{MWP*} Φ^{TMZGRBV} σ^{WRHU} λ^{M*P} Λ^{LH*} Ω^W V^S

34 placuit 5
autem *om.* Γ^M
sustinere eos 5
~ ibi remanere Λ^{H2}
solus autem Iudas profectus est 5: μονος δε Ιουδας
επορευθη P127V 05 solus autem Iudas abiit 51 58 61
62 63 N Z^{C2} M Θ^{AM} θ^{VB} λ^{M2} Σ^{TC} Δ^{M2B} X κ^V; Brev. Goth.
× × × × 6 G Γ^{AM} Z^{P2} Q C Σ^O Δ^{LM*}; μονος δε Ιουδας
επορευθη P127V 05 et Iudas solus abiit 67 solus
autem abiit Z^{C*} Iudas autem solus abiit Λ^{H2}
+ reversus est Hierosolimam 58; CAr?
+ in Hierosolimam Λ^{H2}

	35	Παυλος	δε	και	Βαρναβας		διετριβον	εν	Αντιοχεια
									εις Αντιοχειαν
D		Paulus	vero	et	Barnabas		demorabantur		Antiochia
L		Paulus	autem	et	Barnabas	+ cum	morabantur		in Antiochiam
P		Paulus	autem	et	Barnabas		demorati sunt		Antiochiae
I		Paulus	vero	et	Barnabas		demorabantur		Antiochiae
F		Paulus	autem	et	Barnabas		demorabantur		Antiochiae
G		Paulus	autem	et	Barnabas		demorabantur		Antiochiae
S		Paulus	autem	et	Barnabas		demorabantur		Antiochiam
									Antiochiae
V		Paulus	autem	et	Barnabas		demorabantur		Antiochiae
M		Paulus	autem	et	Barnabas		commorantes		Antiochiam

35 *desunt* 32 52 53 55 56 57 60 69 70 72 73 74 159E 251 262 271 ρ^{WPVAsD} μ^{BA} Φ^E Ψ^L graz *adest* 67 || G* uerbu<...> dñi Z^{M*} antiochia<...> docentes Θ^{M*} anthioci<...>e docentes σ^{U*} barnabas <...>rabantur antiochiae || uarnabas 50; barnabbas 61 morabantur 50²; demorabantur Z^P antiochie 58; anthiociae A Θ^A; anthiocie Θ^{M2}; antiochye Λ^{H1}; hantiochiae C; antiochie Σ^{TC}; anziocie Δ^L; antiochie Δ^M; antiochie/antiochie/antiochie/antiochiae/antiochiae anthiociam 67; anthiociam Δ^{B*} *corr.* antiochie Δ^{B2}; antiochiam X dicentes Φ^{T*} *corr.* Φ^{T2} euangelizantes 54 I θ^{VB}; euangelizantes 58; auangelizantes 61; euangelizates 62; euangelizantes Π^F Σ^O; euangelizantes Λ^H haliis C

35 vero 5 51 × M*; BED (Var)
+ cum 50
demorabantur 5 6 51 58 59 61 62 63 AIFN Π^F Γ^{AM} O Z^{MCP} QM Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{TMGRV} σ^{W2RHU2} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W V^S; BED; Brev. Goth. morabantur 50² GS Φ^{ZB} σ^{W*}; CAr? demorati sunt 54 Z^W commorantes 67
demorantur BED (Var)
Antiochia 5 O σ^{W2} in Antiochiam 50
Antiochiae 6 51 54 58 59 61 62 63 AIFN Π^F Γ^{AM} Z^{M2WCP} QM Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{TMZGRBV} σ^{W*RHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB2} κ^V Ω^W V^S; CAr; BED; Brev. Goth. Antiochiam 67 GS Δ^{B*} X

34 Brev. Goth. (684D): /visum est autem Silae manere ibi: solus autem Judas abiit/ CAr cpl Act 37 (1393D): cff/sed Sileas ibi se tenuit; solus autem Judas Hierosolymam est reversus/

	διδάσκοντες	καὶ	εὐαγγελιζόμενοι	μετὰ	καὶ	ἑτέρων	πολλῶν	τὸν λόγον	τοῦ κυρίου
				καὶ	μετὰ	πολλῶν	ετερων		του θεου
D	docentes	et	evangelizantes	et	cum	aliis	multis	verbum	domini
L	docentes	et	evangelizantes	cum	et	illis	pluribus	verbum	domini
P	docentes	et	evangelizantes	cum	×	aliis	plurimis	verbum	domini
I	docentes	et	evangelizantes	cum	×	aliis	multis	verbum	domini
F	docentes	et	evangelizantes	cum	×	aliis	pluribus	verbum	domini
									dei
G	docentes	et	evangelizantes	cum	×	pluribus	aliis	verbum	domini
S	docentes	et	evangelizantes	cum	×	aliis	plurimis	verbum	domini
V	docentes	et	evangelizantes	cum	×	aliis	pluribus	verbum	domini
M	docebant	et	benenuntiabant	cum	×	ceteris	pluribus	verbum	domini
	docebant 67	dicentes	Φ ^{T*}						
	benenuntiabant 67								
	et cum 5	cum et 50							
	aliis multis 5	51	illis pluribus 50	aliis plurimis					
54	Δ ^B X	aliis pluribus 6	58 59 61 62 63	GAI ² FSN Π ^F					
						Γ ^{AM} O Z ^{MWCP} QM Θ ^{AM} θ ^{VB} Φ ^{TMZGRBV} σ ^{WRHU} λ ^{MP} Λ ^{LH} C			
						Σ ^{TCO} κ ^V Ω ^W V ^S	pluribus aliis Δ ^{LM}	ceteris pluribus 67	
									alii × Brev. Goth.
									dei Σ ^O ; Brev. Goth.

	36	Μετὰ	δέ	τινας	ἡμέρας	εἶπεν	πρὸς	Βαρναβᾶν	Παῦλος
							[ο] Παυλος	προς	Βαρναβαν
D		et	post	aliquos	dies	ait	Paulus	ad	Barnaban
L		post	aliquot	autem	dies	dixit	Paulus	ad	Barnaban
P		post	aliquos	autem	dies	dixit	ad	Barnaban	Paulus
I		post	aliquot	autem	dies	dixit	Paulus	ad	Barnaban
F		post	aliquot	autem	dies	dixit	ad	Barnaban	Paulus
			aliquos						
G		post	aliquot	autem	dies	dixit	ad	Barnaban	Paulus
S		post	aliquos	autem	dies	dixit	ad	Barnaban	Paulus
V		post	aliquot	autem	dies	dixit	ad	Barnaban	Paulus
M		et	post	aliquot	dies	dixit	Paulus	ad	Barnaban

36 *desunt* 32 52 53 55 56 57 60 69 70 72 73 74 159E 251 262 271 I* ρ^{WPV} ASD μ^{BA} Φ^E Ψ^L graz *adest* 67 || Π^F se habeant<...?> Γ^{M*} uniursa<...> ciuitate<...> in Z^{M*} se habe<...> Z^P ad barn<...> an paulus Φ^{B*} uniursa<...> iuitates in Δ^{M*} barnaba<...?> paulus || aliquod/aliquot diebus O barnabam 59; barnabban 61; barnan O; barraban Ω^W revertantes 61 pevertentes Z^{M*} corr. Z^{M2} reverts M* corr. M² vissitemus 61; visite Σ^{O*} corr. Σ^{O2} huniversas 54 C; univrsam I²; univrsis σ^{W*} corr. σ^{W2} civitates 58 adnuntiabimus 5 p̄dicabimus X; predicavimus/p̄dicavimus/p̄dicavimus habebant Φ^{G*} corr. Φ^{G2}; abeant C κ^V

36 et post aliquos 5 post aliquot autem 6 50 51 58 59 61 62 63 GAI²FSN Π^F Γ^{AM} O Z^{MWC2P2} QM Θ^{AM} θ^V Φ^{TMZGRBV} σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{CO} Δ^{LM} κ^V Ω^W V^S post aliquos autem 54 Z^{C*} θ^B Σ^T Δ^B X et post aliquot 67 post aliquot × Z^{P*} post aliquot vero CAR? diebus O ait 5

+ autem A*

Paulus ad Barnaban 5 50 51 67 Ω^{W?}: [ο] Παυλος προς Βαρναβαν ECM Var b/d ad Barnaban Paulus 6 54 58 61 62 63 GAI²FSN Π^F Γ^{AM} O Z^{MWCP} QM Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{TMZGRBV} σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V V^S et Barnaban Paulus 59

35 **BED** Act 15,35 (67,52): Paulus autem (× CDJABGMS) et Barnabas demorabantur (demorantur G*; demorarentur F(K)) Antiochiaie **Brev. Goth.** (684D): /Paulus autem, et Barnabas demorabantur Antiochiaie, docentes, et evangelizantes cum aliis verbum dei **CAR** cpl Act 37 (1393D): *cf*/Paulus igitur et Barnabas Antiochiaie morabantur, verbum domini docentes

enixius/*cf* **FU** ep 12,22 (376,472): 1 Cor 3,6/... Paulus plantabat evangelizando verbum salutis .../1 Cor 3,7

36 **CAR** cpl Act 37 (1394A): /post aliquot vero dies Paulus et Barnabas paterna iura commoniti, illas regiones recurrere decreverunt, in quibus verbum domini fuerat longe lateque seminatum/*cf*

	ἐπιστρέψαντες	δὴ	ἐπισκευόμεθα	τοὺς ἀδελφοὺς	κατὰ πόλιν	πᾶσαν
		μεν			πασαν	πολιν
		×				
D	reversique		visitemus	fratres	per omnem	civitatem
L	revertentes	quidem	visitemus	fratres	per universas	civitates
P	revertentes	×	visitemus	fratres	per universas	civitates
I	euntes	×	visitemus	fratres	per omnem	civitatem
F	revertentes	×	visitemus	fratres	per universas	civitates
			visite			
G	revertentes	×	visitemus	fratres	per universas	civitates
S	revertentes	×	visitemus	fratres	per universas	civitates
V	revertentes	×	visitemus	fratres	per universas	civitates
M	revertamur	et	videamus	fratres	+ quicumque sunt	in omni civitate

reversique 5 revertentes quidem 50: επιστρεψαντες
μεν 1884 revertentes × 6 54 58 59 61? 62 63 GAI²FSN
Π^F Γ^{AM} Ο Ζ^{M2WCP} QM² Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{TMZGRBV} σ^{WRHU} λ^{MP}
Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W V^S: επιστρεψαντες × 1852
euntes × 51 revertamur et 67
visite Σ^{O*} videamus 67
+ quicumque sunt 67

per omnem civitatem 5 51: κατα πασαν πολιν ECM
Var b per universas civitates 6 50 54 58 59 61 62 63
GAFSN Π^F Γ^{AM} Ο Ζ^{MWCP} QM Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{TMZGRBV} σ^{W2RHU}
λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W V^S: κατα πασαν πολιν
ECM Var b in omni civitate 67: κατα πασαν πολιν
ECM Var b

	ἐν	αἷς	κατηγγείλαμεν	τὸν λόγον τοῦ κυρίου	πῶς	ἔχουσιν
D	penes	quos	adnuntiavimus	verbum domini	quomodo ×	habeat
L	in	quibus	praedicavimus	verbum domini	quomodo se	habent
P	in	quibus	praedicavimus	verbum domini	quomodo se	habeant
I	in	quibus	praedicavimus	verbum domini	qualiter ×	habeant
F	in	quibus	praedicavimus	verbum domini	quomodo se	habeant
G	in	quibus	praedicavimus	verbum domini	quomodo se	habeant
S	in	quibus	praedicavimus	verbum domini	quomodo se	habent
V	in	quibus	praedicavimus	verbum domini	quomodo se	habeant
M	in	quacumque	adnuntiavimus	verbum domini	+ quid agant et	quomodo se habeant

penes quos 5 in quacumque 67
adnuntiavimus 5 67
+ quid agant et 67

qualiter 51
× 5 51
habeat 5 habent 50 Δ^B X

37 **CAr** cpl Act 37 (1394A): *cf*tunc propter
Joannem, qui et Marcus/*cf* 39 **HES** 7 (1178A):
Barnabas enim dicebat debere assumi Marcum/*cf* **HI** ill
6,2 (86): postea, propter Iohannem discipuli, qui et Marcus
vocabatur, separatus a Paulo **IS** ptr 147 (155A): propter
Joannem discipulum, qui etiam cognomento Marcus
appellatur/*cf* 39 **PS-IS** ptr 61 (79,3): *cf* 4,36/Barnabas,
qui et Joseph, natione Cypriae ciuitatis a Cyro rege
Persarum conditae, cum Paulo apostolo in gentibus
apostolatum adeptus. deinde propter Iohannem
discipulum, qui etiam (+ propter *OM*KLZ*) cognomento
Marcus (Marcos *M**) appellatur, seiunctus a Paulo

apostolo nihilominus evangelicae praedicationis iniunctum
sibi opus exercuit **PROL** Act Lo (212): *cf* 30/unde cum
inter eos dissensio propter Iohannem qui Marcus
cognominatus est accidisset/*cf* 40 **PROL** Act No (211):
cf 22/Iohannis qui cognominatus est Marcus/*cf* 39
STE-A 3 (197,2): sicut a Paulo Barnabas propter
Iohannem recessit, qui cognominabatur Marcus **VIG-T**
Eut 5,2 (135C): dum Iohannem, qui cognominatus est
Marcus, de suo comitatu abjecisset, ita ut nec roganti
Barnabae acquiesceret, pari eum societate in ministerio
verbi asciscere/*cf* 39

37	Βαρναβᾶς	δὲ	ἐβούλετο εβουλευετο εβουλευσατο	συμπαραλαβεῖν παραλαβειν	καὶ ×
D	Barnabas	vero	volebat	adsumere	×
L	Barnabas	autem	volebat	secum adsumere	et
P	Barnabas	autem	volebat	secum adsumere	×
I	Barnabas	autem	cogitabat	adsumere	et
F	Barnabas	autem	volebat	+ et secum adsumere	×
G	Barnabas	autem	volebat	secum adsumere	et
S	Barnabas	autem	volebat	secum adsumere	×
V	Barnabas	autem	volebat	secum adsumere	et
M	placuit autem et Barnabae consilium voluit			U adsumere <...> secum	U × ×

37 *desunt* 32 52 53 55 56 57 60 69 70 72 73 74 159E 251 262 271 ρ^{WPV}ASD μ^{BA} Φ^E Ψ^L graz *adest* 67 || 54* at <...>bat secū 67
voluit<...> secum G* cognomina<...>ur marcus Z^C* qui cog<...>ominabatur marcus θ^B* uolebat <...> secū σ^H* secum a<...>sumere & Λ^L*
uolebat assu<...>mere & || barnabbas 61; barnabe 67 volebant Π^F* *corr.* uoleba<?> Π^{F2} assūmere 62 θ^V; adsummere Γ^M; adsūmere Δ^L;
assumere Δ^{B*} *corr.* assumere Δ^{B2}; assūmere κ^V; assumere/adsumere et C iohannem 59; iohanam A* *corr.* A² cog 61 marchus 54 62 Λ^H C Δ^B X κ^V

37 placuit autem 67 et Barnabae 67 *adsumere* 5 51 61 61 Λ^{LH}; παραλαβειν 1563 <...>
vero 5 consilium 67 × M *secum* 67 *adsumere* secum O
cogitabat 51: εβουλευετο ECM Var c: εβουλευσατο 51 59 62 63 GAIFSN Γ^{AM} Z^{MCP} QM θ^{VB} Φ^{TMZGRBV} σ^{WRHU}
ECM Var d voluit 67 λ^{MP} Λ^{LH} C Δ^{LM} κ^V Ω^W V^S
+ et Σ^{TC} Δ^{M2}

	Ἰωάννην	τὸν	καλούμενον	Μάρκον	38	Παῦλος	δὲ	ἤξιου οὐκ ἐβούλετο	αὐτον ×
D	Iohannen	qui	cognominatur	Marcus		Paulus	autem	nolebat	×
L	Iohannem	qui	cognominatur	Marcus		Paulus	autem	volebat	eum
P	Iohannem	qui	cognominatur	Marcus		Paulus	autem	rogabat	eum
I	Iohannem	qui	cognominatur	Marcus		Paulus	vero	postulabat	×
F	Iohannem	qui	cognominatur	Marcus		Paulus	autem	rogabat	eum
G	Iohannem	qui	cognominatur	Marcus		Paulus	autem	rogabat	eum
S	Iohannem	qui	cognominatur	Marcus		Paulus	autem	rogabat	eum
V	Iohannem	qui	cognominatur	Marcus		Paulus	autem	rogabat	eum
M	Iohanne	qui	cognominabatur	Marcus		Paulus	autem	<...>n c<...>nsit ei	

38 *desunt* 32 52 53 55 56 57 60 69 70 72 73 74 159E 251 262 271 ρ^{WPV}ASD μ^{BA} Φ^E Ψ^L graz *adest* 67 || 54* in <...>opus 67 autem
<...>n c<...>nsit ei ... deseruit <...> in ... nobis<...> Γ^{M*} ut q<...>?> discessisset Z^{M*} eum <...> discessisset & ab eis <...> pamphilia ... recipi <...>
θ^{V*} recipi ε<...> Φ^{Z*} pamphilia<...> et σ^{H*} ut <...>?>cessisset ab Λ^{H*} dicessisset <...> ab Σ^{I*} disces<...>sset ab || eum C hiis 5
discessisset 61 Γ^M; discessisset N Σ^{I2}; discessisset Z^{C*} *corr.* discessisset Z^{C2} Φ^B; discessisset M; dicessisset Λ^H discessissent σ^{W*} *corr.* discessissent σ^{W2} a
O; hab C pamphilia 61* *corr.* pompilia 612; pamfyllia G; phamphilia Φ^{V*} *corr.* Φ^{V2}; a pamphiliam Λ^L; a pamphyliae C; pamfilia/pamphylia/pamphilia
iisset 61; iset I* *corr.* P quum Σ^C hopus C mīs<te'ii?> 58 deberet X assumere 51 recepi S Φ^{I*} *corr.* Φ^{I2} σ^{W*U*} *corr.* σ^{W2U2} eum θ^{V2} C

Iohannen 5 Iohanne 67 *rogabat eum* 6 54 58 59 62 63 GAIFS²N Π^F Γ^{AM} O Z^{MWCP}
cognominatus est N C cognominabatur 59 67 G² QM Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{TMZGRBV} σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V
Γ^{AM} Z^{M*}C² σ^H Ω^W V^S: ἤξιου αὐτον 629 postulabat × 51 orabat eum
38 vero 51 61 <...>n c<...>nsit ei 67 rogabat × S*
nolebat × 5: οὐκ ἐβούλετο 05 volebat eum 50

		τὸν ἀποστάνα	ἀπ'	αὐτῶν	ἀπὸ	Παμφυλίας	καὶ	μὴ
	+ λεγων		×	×				
D	+ dicens	his qui discesserunt	ab	eis	a	Pamphylia	et	nec
L		qui discessisset	ab	eis	a	Pamphylia	et	non
P		quia discessit	ab	eis	a	Pamphilia	et	non
I		ne is qui discessit	ab	eis	a	Pamphilia	et	×
F		quia discessisset	ab	eis	a	Pamphilia	et	non
		qui discessisset			×			
G		quia discessisset	ab	eis	a	Pamphilia	et	non
			×	×				
S	+ dicens	ut qui discessisset	ab	eis	×	Pamphiliam	et	non
V		qui discessisset	ab	eis	a	Pamphilia	et	non
		ut qui discessisset		U his				
M	+ dicens	qui deseruit						
	+ dicens 5 58? 67 N Γ ^{AM2} Θ ^{AM} θ ^{VB} Δ ^B X: + λεγων					discessisset Z ^{C*}	ut qui discesset Φ ^B	ut discessisset
	P127 05 629 L587					σ ^{U2} et qui discessisset κ ^{V*}		
	hiis qui discesserunt 5	qui discessisset 50 61 G*A				×	×	×
	O Z ^W Θ ^{AM} θ ^B Φ ^{T2} σ ^{U*} λ ^{M*} P C V ^S	quia discessit 54				×	×	×
	is qui discessit 51	quia discessisset 59 N λ ^P Λ ^L Σ ^{T2CO}				a Pamphilia 5 6 50 51 54 59 61 G ² AIFN Π ^F Γ ^{AM} O		
	Δ ^{LM}	ut qui discessisset 6 58 G ² F ² Π ^F Γ ^{AM2} Z ^{M2C2P} Q				Z ^{WC*} QM Θ ^M θ ^{VB} λ ^{MP} Λ ^{LH} C? Σ ^{C2O} Δ ^{LM} κ ^V V ^S		×
	Φ ^{T*} MZGRV λ ^{M2} Δ ^B X κ ^{V2} Ω ^W	qui deseruit 67				Pamphilia Σ ^{TC*}	×	Pamphiliam Δ ^B X
	discessisset 62 63 σ ^{H2} Λ ^{H?}	ut quia				de Pamphilia 58		
	ut qui discessissent F* σ ^{W2R}	qui cum discessisset I M θ ^V				62 63 G*S Z ^{M2C2P} Φ ^{TMZ2GRBV} σ ^{WRHU} Ω ^W		×
		ut discideret S				et nec 5		et × 51
		ut quo				et ne θ ^V		ut non Φ ^T σ ^{U*}

	συνελθόντα αὐτοῖς	εἰς τὸ ἔργον		μὴ συμπαραλαμβάνειν τοῦτον
	συνελθοντα ×		+ εφ/εις ο επεμφθησαν	×
			+ εις ο απεσταλμενοι ησαν	
D	simul venerunt	ad opus	+ in quo missi erant	hunc non adsumerent secum
L	isset cum eis	in opus		non debere recipi eum
P	isset cum eis	in opus		non debere recipi eum
I	simul cum illis comitatus est	in opus		×
F	isset cum eis	in opus	+ quod missi fuerant	non debere recipi
				debere eum recipi
				eum
G	isset cum eis	in opus	+ quod missi fuerant	non debere recipi eum
S	isset cum eis	in opus		non debere recipi eum
V	isset cum eis	in opus		non debere recipi eum
				U debere suscipi
M		in opus	noluit nobis<...>	

simul venerunt 5: συνελθοντα × P127 05 isset cum
eis 6 50 54 58 59 61 62 63 GAIFSN Π^F Γ^{AM} O Z^{MWCP} Q
Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{TMZGRBV} σ^{W*HU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W
V^S simul cum illis comitatus est 51 esset cum eis M
issent cum eis σ^{W2R}
ad opus 5 × opus Φ^{T*}
+ εφ/εις ο επεμφθησαν P127 05; + εις ο απεσταλ-
μενοι ησαν L587; + in quo missi erant 5 + quod missi

fuerant 6 M C Σ^{TCO} Δ^{LM} κ^V noluit nobis<...> 67 + ad
quod missi fuerant 58 + quo missi fuerant 62
hunc non adsumerent secum 5 non debere recipi
eum 6 50 54 62 63 G²AIN Π^F Γ^{AM} Z^{WC} QM Θ^{AM} θ^{VB} Φ^{T2}
σ^{HU} λ^P Λ^{LH} Σ^O Δ^{LMB} X? κ^V V^S; BED × adsumere × 51
non debere recipi × 59 G*FS? O Z^{M2P} Φ^{T*}MZGRBV σ^{WR} λ^M
Σ^{TC} Ω^W: μη συμπαρ]αλαμβάνειν × P45 non debere eum
recipi 58 C non debere suscipi eum 61

39	ἐγένετο	δὲ	παροξυσμὸς	ὥστε	ἀποχωρισθῆναι αὐτοὺς	ἀπ'	ἀλλήλων
		[γ]ουιν	αὐτοῖς παροξυσμός				
D	facta est	autem	discertatio	ita ut	separarentur	ab	invicem
L	facta est	ergo	dissensio	ita ut	descendere eos	ab	invicem
P	+ et facta est	autem	dissensio	ita ut	discederent	ab	invicem
		×	dissensio inter eos				
I	+ et facta est	×	inter eos disceptatio	ita ut	discederent	ab	invicem
F	facta est	autem	inter illos dissensio	ita ut	discederent	ab	invicem
G	facta est	autem	inter illos dissensio	ita ut	discederent	ab	invicem
S	facta est	autem	dissensio	ita ut	discederent	ab	invicem
V	facta est	autem	dissensio	ita ut	discederent	ab	invicem
			inter illos dissensio				
			U dicessio				

39 *desunt* 32 52 53 55 56 57 60 69 70 72 73 74 159E 251 262 271 ρ^{WPV}ASD μ^{BA} Φ^E Ψ^L graz *adest* 67(–ita ut) || 54* nauiga<...> cipurū 62* inuicē<...> 67 ut disce<...> adsum<...> Γ^{M*} marco nauiga<...> it cyprum θ^V & barna<...> || dissentio 54 Ω^W; dissensio 58; discensio Δ^{B*} corr. Δ^{B2} hut C descendere 50* corr. descendere 50² discederent 61 barnaban 50; barnabbas 61 adsumto A Σ^C; assumto S; assumpto/adsumpto sumto F marchio 6 54 Λ^H C κ^V navigare 50 cuprum 50* corr. ciprum 50²; ciprum 54 Z^C θ^B Σ^{CO} Δ^{LM} X Ω^W; cybrum S* corr. S²; cyprum κ^V

39 + et 51 54
ergo 50: [γ]ουιν ECM Var c/d/e
× 51 54² 63
discertatio 5 dissensio 50 54* 63 AIFSN* Π^F O
Z^{MWCP*} Θ^{AM} θ^B Φ^{TMZGRBV} σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} Δ^{B2} X κ^V Ω^W
V^S; BED dissensio inter eos 54² Γ^{AM} Z^{P2} Q inter eos
disceptatio 51: αὐτοῖς παροξυσμός 629C inter illos
dissensio 6 62 GN² M θ^V C Σ^{TCO} Δ^{LM}: αὐτοῖς παροξυσμός
629C dicessio 61 dissensio inter illos 58 inter eos
dissensio 59: αὐτοῖς παροξυσμός 629C
ut om. Φ^{Z*}
separarentur 5 descendere eos 50* discederet I
disciderent S dicerent N*
ad N* Λ^H

	τόν τε	Βαρναβᾶν		παραλαβόντα	τὸν Μᾶρκον	ἐκπλεῦσαι	εἰς	Κύπρον
	τον δε							
D	Barnabas	vero		adsumpto	Marco	navigaverunt	in	Cyprum
L	et	Barnaban		adsumpto	Marco	navigare	×	Cuprum
								Cipurum
P	et	Barnabas		adsumpto	Marco	navigavit	×	Cyprum
I	et	Barnabas	+ quidem	adsumpto	Marco	navigavit	×	Cyprum
F	et	Barnabas	+ quidem	adsumpto	Marco	navigaret	×	Cyprum
						navigare		
G	et	Barnabas	+ quidem	adsumpto	Marco	navigaret	×	Cyprum
S	et	Barnabas		adsumpto	Marco	navigare	×	Cyprum
						navigaret		
V	et	Barnabas		adsumpto	Marco	navigaret	×	Cyprum
			+ quidem					

U* Petro

U navigavit

Barnabas vero 5: τον δε Βαρναβαν 014 049 1 330
1852 et Barnaban 50 [και Βαρναβαν 1884]
+ quidem 6 51 58 63 FS Π^F Γ^{AM} Z^{M2CP} Φ^{TMZGRBV}
σ^{WRHU} λ^{M2} C Σ^{TCO} Δ^{LM} κ^V Ω^W
sumpto 54 F σ^{W2}
Petro 61*

38 **BED** Act 15,38 (67,55): Gal 2,11/Paulus autem rogabat (dicebat L²) ... non debere recipi eum .../ **HES** 7 (1178A): c//Paulus autem dicebat, eum qui semel recessit a Pamphilia, et qui non concurrat eis in opere, non

navigaverunt 5 navigare 50 IF^{2S} Φ^Z σ^{WR*} Σ^C X
navigavit 6 51 54² 58? 61 GN Γ^{AM} Q; BED (Var)
navigaret 59 63 AF* Π^F O Z^{MWCP} M Θ^{AM} θ^B Φ^{TMGRBV}
σ^{R2HU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TO} Δ^{LMB} κ^V Ω^W V^S; HES; BED
in 5

debere assumi/ **VIG-T** Eut 5,2 (135C): dum Joannem, qui cognominatus est Marcus, de suo comitatu abjecisset, ita ut nec roganti Barnabae acquiesceret, pari eum societate in ministerio verbi asciscere/c

40	Παῦλος	δὲ	ἐπιλεξάμενος ἐπιδεξάμενος	Σιλᾶν	ἐξήλθεν	παραδοθεὶς
D	Paulus	autem	suscepit	Silan	exhibit	traditus
L	Paulus	autem	electo	Silam	profectus est	traditus
P	Paulus	vero	electo	Sila	profectus est	traditus
I	Paulus	vero	elegit	Silam + et	profectus est	commendatus
F	Paulus	vero	electo	Sila	profectus est	traditus
						×
G	Paulus	vero	electo	Sila	profectus est	traditus
S	Paulus	vero	electo	Sila	profectus est	traditus
		et				
V	Paulus	vero	electo	Sila	profectus est	traditus

40 *desunt* 32 52 53 55 56 57 60 62 69 70 72 73 74 159E 251 262 271 ρ^{WPVASD} μ^{BA} θ^V φ^E ψ^L graz *adest* 67 || 67 *vero* <...> *tus* <...> Γ^{M*} sylea profe<...?>us est || eletto Z^W; aelecto C silan 5; silam 50; sylean 51; sylea N Γ^M λ^{M2} C Δ^M κ^V; silēa M; sylum φ^B; syl<a?> λ^{M3}; syla/silia/silea/sila gracie S; gratie/gratie/gratae

40 *autem* 5 50; HES *vero* 6 51 54 58 59 61 63 67
GAIFSN Π^F Γ^{AM} O Z^{MWCP} QM Θ^{AM} θ^B Φ^{TMZGRBV} σ^{WRHU}
λ^{MP} Δ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} κ^V Ω^W V^S; CA^R? et X
suscepit Silan 5: ἐπιδεξάμενος 05 1884 electo
Silam 50 φ^B electo Sila 6 54 58 59 61 63 GAIFSN Π^F
Γ^{AM} O Z^{MWCP} QM Θ^{AM} θ^B Φ^{TMZGRV} σ^{WRHU} λ^{MP} Δ^{LH} C

Σ^{TCO} Δ^{LMB} X κ^V Ω^W V^S *elegit* Silam 51 *eligens*
Silam HES 7
+ et 51
exhibit 5 *profectus* Θ^{M*}
commendatus 51 × Σ^O
~ gratiae dei traditus 63*

39 **AM** off 2,100 (133,36): *cf* 3 Rg 19,21/in Actibus apostolorum Bamabas Marcum adsumpsit/*cf* **BED** Act 4,36 (28,80): 4,36/(+ apostolum *JABGS*; + autem *M*) hunc puto esse Bamaban qui infra cum Paulo (+ legitur *D*) gentium legitur (~ legitur gentium *JABGMS*) apostolus ordinatus, unde, quia Cyprius genere erat, postea discedens a Paulo patriam repetit insulam/*cf* 1,23 15,39 (68,59): /facta est autem dissensio (dissensio *DE*M**) ... et Bamabas adsumpto Marco (+ ut *X*) navigaret (navigavit *L*²) Cyprum .../16,3 Act (127,132): mirum quomodo hunc Bamaban, qui postea cum Paulo gentium est ordinatus apostolus ac post longum eius contubernium denuo Cyprum unde ortus fuerat praedicaturus rediit Lc 6 (380,690): 4,32/quod facta est dissensio inter Bamaban et Paulum ita ut discederent ab invicem .../1 Cor 3,3 **CAr** cpl Act 37 (1394A): *cf* 37/dissensione facta. Barnabas assumpto Joanne navigavit Cyprum/ **CHRO** Mt 46,4 (424,89): sicut legimus in Actibus apostolorum, eos qui ex gentibus veniebant voluissent superfluis legis oneribus praegravare, ac non minima dissensio fuisset exorta/*cf* 10 **HES** 7 (1178A): *cf*/facta est autem inter eos talis contentio, ita ut discederent ab invicem, et Bamabas, assumpto Marco, navigaret Cyprum/ (1178B): Barnabas autem, eum assumens, abiit Cyprum, et cum eo praedicabat **HI** ill 6,2 (86): postea, propter Iohannem discipulum, qui et Marcus vocabatur, separatus

a Paulo Pel 2,17 (77,48): in Actibus apostolorum scriptum est inter Paulum et Bamabam propter Iohannem, qui cognominatus est Marcus, ortam dissensionem, ita ut separarentur; et Bamabas Marcum/ Ruf 2 (74,12): cum Paulus et Bamabas propter Iohannem, cognomento Marcus, stomachati sunt **IR** 3,14,1 (258,4): separatis enim, inquit, a Paulo et Bamaba et Iohanne, qui uocabatur Marcus, et cum nauigassent Cyprum/*cf* 16,8 **IS** ptr 147 (155A): *cf* 37/seiunctus a Paulo **PROL** Act Lo (212): *cf* 30/unde cum inter eos dissensio propter Iohannem qui Marcus cognominatus est accidisset/*cf* 40 **PROL** Act No (211): *cf* 37/pro quo dissensio facta est inter Paulum et Barnaban/*cf* 16,1 **VIG-T** Eut 5,2 (135C): *cf* 37.38/quamobrem inter tantos et tam egregios viros talis contentio orta est, ut discederent ab invicem

40 **AM** off 2,100 (133,37): /Paulus Silam/*cf* 16,3 **CAr** cpl Act 37 (1394A): *cf*/Paulus vero assumpto Silea, profectus est Syriam et Ciliciam/ **HES** 7 (1178A): /Paulus autem, eligens Silam, traditus est gratiae dei **HI** Gal (35,49): *cf* 9,26/... nam et postea legimus Paulum, cum Sila egressum/*cf* 16,6 Pel 2,17 (77,51): /et Paulus Sylam assumeret in Evangelii ministerium .../16,6 **PROL** Act Lo (212): *cf* 37.39/solus Paulus adsumto Silea a fratribus traditus/*cf*

	τῆ χάριτι	τοῦ κυρίου	ὑπὸ	τῶν ἀδελφῶν	41	διήρχετο	δὲ	τὴν Συρίαν	καὶ
		τοῦ θεοῦ				διηρχοντο	×		
D	gratia	domini	a	fratribus		pergrediebatur	autem	Syriam	et
L	gratiae	dei	a	fratribus		perambulabat	autem	Syriam	et
P	gratiae	domini	a	fratribus		perambulabat	autem	Syriam	et
							×		
I	gratia	dei	a	fratribus		et	perambulabat	Syriam	et
	gratiae								
F	gratiae	domini	a	fratribus		perambulabat	autem	Syriam	et
G	gratiae	domini	a	fratribus		perambulabat	autem	Syriam	et
S	gratiae	dei	a	fratribus		perambulabat	autem	Syriam	et
		domini							
V	gratiae	domini	a	fratribus		perambulabat	autem	Syriam	et
						U perambulant			

41 *desunt* 32 52 53 55 56 57 60 69 70 72 73 74 159E 251 262 271 ρ^{WPVASD} μ^{BA} θ^V Φ^E Ψ^L graz *adest* 67 || 54* cōfirmā<...> eccliam Z^{C*} perambula<...> autem Φ^{B*} apostolu<...> et || siriam/syriam cyliciam Z^M Φ^B C confirmas Σ^T ecclesias 6 Γ^M Σ^O κ^V; aecclesias 61* *corr.* ecclesias 61²; aecclesias 62; ecclesias 67 S Γ^A Σ^C Δ^M; aecclesias O C; egllesias Σ^T Δ^L; egllesias Δ^B; hecclesias X precipiens/præcipiens/præcipiens preprecepta σ^{R*} *corr.* precepta σ^{R2}; precepta/præcepta/præcepta percipiens Γ^{A2}

gratia 5 54* κ^V
domini 5 6 54 61 63² GAIFSN Π^F Γ^{AM} O Z^{MWCP} QM
Θ^{AM} θ^B Φ^{TMZGRV} σ^{WRHU} λ^{MP} Λ^{LH} C Σ^{TCO} Δ^{LMB} κ^V V^S dei
50 51 58 59 63* Φ^B X Ω^W; HES 7; τοῦ θεοῦ ECM Var ♦ b

41 pergrediebatur 5 perambulant 61: διηρχοντο
1243 1827 2374 2805 L587 L809 perambulat I
~ et perambulabat 51
× 51 54* Z^M

	Κιλικίαν	ἐπιστηρίζων	τὰς ἐκκλησίας						
		ἐπιστηρίζοντες						+ παραδίδους τας εντολας των πρεσβυτερων	
D	Ciliciam	confirmans	ecclesias					+ tradens autem mandatum presbyterorum	
L	Ciliam	confirmans	ecclesias						
	Ciliciam								
P	Ciliciam	confirmans	ecclesiam						
I	Ciliciam	+ et confirmabat	ecclesias					+ praecipiens custodire praecepta apostolorum et seniorum	
F	Ciliciam	confirmans	ecclesias						
G	Ciliciam	confirmans	ecclesias						
S	Ciliciam	confirmans	ecclesias						
V	Ciliciam	confirmans	ecclesias						
		U confirmantes						+ praecipiens custodire praecepta apostolorum et seniorum	
								U + et praecipiens custodire praecepta apostolorum et seniorum	
	Ciliam 50*							+ tradens autem mandatum presbyterorum 5	
	+ et 51							+ praecipiens custodire praecepta apostolorum et seniorum	
	confirmabat 51	confirmantes 61:	ἐπιστηρίζοντες					6 51 58 62 63 FSN Γ ^{A2M} Z ^{M2CP} Φ ^{TMZGRBV} σ ^{WRHU} λ ^{M2} κ ^V	
	1243 1827 2374 2805 L587 L809							Ω ^W + et praecipiens custodire praecepta apostolorum et seniorum 59 61 O	
	ecclesiam 54 63 Ω ^W								

41 **AMst** Gal 2,2 (17,23): perambulabat enim fundare et roborare ecclesias solita constantia inter gentes **AU** Do 30 (269,26): *cf* 13,49/... disseminans uerbum dei et natus confirmans ecclesias .../13,46 **CAr** cpl Act 37 (1394A): /confirmans ecclesias, ut in traditionibus patrum mentis robore permanerent/16,1 **HI** ep 112,9 = [AU] ep 75 (377,17): perambulabat autem Paulus Syriam et Ciliciam (Siciliam *F*) confirmans ecclesias/ **PS-IGN**

Her 9,2 (233,18): eos (omnes *p*), qui sunt in Tarso, noli neglegere, sed assidue eis (eos *p*) intende, confirmans eos (+ in *foiv*) evangelio/Rm 16,3 (232,16): των εν Ταρσω μη αμελει, αλλα συνεχεστερον αυτους επιβλεπε επιστηρίζων αυτους τω ευαγγελιω (αυτους το ευαγγελιον *mnv*; αυτοις το ευαγγελιον *A*; αυτους κατα το ευαγγελιον *L'*) **PROL** Act Lo (212): *cf*/has regiones, insulas peragrauit predicans Syriam, Ciliciam/*cf*